



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN ANTONIO ABAD
DEL CUSCO
ESCUELA DE POSGRADO**

**MAESTRÍA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA
MENCIÓN TEORÍA DE LA COMUNICACIÓN Y DE TECNOLOGÍA
EN MEDIOS**

TESIS

**CAMBIOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL EN LA
PROVINCIA DE CUSCO**

**PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE MAESTRO EN
COMUNICACIÓN Y CULTURA MENCIÓN TEORÍA DE LA
COMUNICACIÓN Y DE TECNOLOGÍA EN MEDIOS.**

AUTOR:

URBANO LOPEZ ROMERO

ASESOR:

Dr. BERNABE CARDEÑA CUEVA

CUSCO – PERÚ

2023

INFORME DE ORIGINALIDAD

(Aprobado por Resolución Nro. CU-303-2020-UNSAAC)

El que suscribe, asesor del trabajo de investigación/tesis titulado: Cambios lingüísticos del español en la provincia de Cusco
presentado por: Urbano Lopez Romero
con Nro. de DNI: 23880847, para optar el título profesional/grado académico de Maestro en comunicación y cultura mención teoría de la comunicación y de tecnología en medios
Informo que el trabajo de investigación ha sido sometido a revisión por..... veces, mediante el Software Antiplagio, conforme al Art. 6° del Reglamento para Uso de Sistema Antiplagio de la UNSAAC y de la evaluación de originalidad se tiene un porcentaje de 8%....

Evaluación y acciones del reporte de coincidencia para trabajos de investigación conducentes a grado académico o título profesional, tesis

Porcentaje	Evaluación y Acciones	Marque con una (X)
Del 1 al 10%	No se considera plagio.	X
Del 11 al 30 %	Devolver al usuario para las correcciones.	
Mayor a 31%	El responsable de la revisión del documento emite un informe al inmediato jerárquico, quien a su vez eleva el informe a la autoridad académica para que tome las acciones correspondientes. Sin perjuicio de las sanciones administrativas que correspondan de acuerdo a Ley.	

Por tanto, en mi condición de asesor, firmo el presente informe en señal de conformidad y **adjunto** la primera hoja del reporte del Sistema Antiplagio.

Cusco, 20 de enero de 2023



Bernabé Cardena

Firma
Post firma Dr. Bernabé Cardena Cueva

Nro. de DNI 23814388

ORCID del Asesor 0000-0002-8163-7550

Se adjunta:

1. Reporte generado por el Sistema Antiplagio.
2. Enlace del Reporte Generado por el Sistema Antiplagio: oid:27259:199057644

NOMBRE DEL TRABAJO

**CAMBIOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL
EN LA PROVINCIA DE CUSCO**

AUTOR

URBANO LOPEZ ROMERO

RECUENTO DE PALABRAS

29541 Words

RECUENTO DE CARACTERES

166662 Characters

RECUENTO DE PÁGINAS

136 Pages

TAMAÑO DEL ARCHIVO

4.2MB

FECHA DE ENTREGA

Jan 18, 2023 5:33 PM GMT-5

FECHA DEL INFORME

Jan 18, 2023 5:35 PM GMT-5**● 8% de similitud general**

El total combinado de todas las coincidencias, incluidas las fuentes superpuestas, para cada base de datos

- 2% Base de datos de publicaciones
- Base de datos de Crossref
- Base de datos de contenido publicado de Crossref
- Base de datos de trabajos entregados

● Excluir del Reporte de Similitud

- Base de datos de Internet
- Coincidencia baja (menos de 8 palabras)

IN MEMORIAM

A **Daniel** López Luna, Nicolasa Romero López mis adorados padres. A Judith Pacheco Fernández mi esposa, quienes moran junto a las Warawaranaka* con amor y sempiterno recuerdo

DEDICATORIA

A **Tania**, Libertad, Gorki y Judith mis hijos, con cariño paternal, quienes labran su destino en el yunque de la vida. A Aaron Daniel, Eduardo, Sebastián y Santiago, mis queridos nietos, las nuevas esperanzas de un futuro mejor.

¹Urbano

*Warawaranaka. (Del puquina y aimara). sust. estrellas

EPÍGRAFE

«Los indios que no son ladinos, ni criados entre españoles, cuando usurpan nuestras voces, ponen p en lugar de b, y lo que nosotros decimos con d pronuncian ellos con t, y por este tenor acomodan nuestros vocablos a su modo de hablar, supliendo las letras que les faltan con las que más similitud tienen con ellas de las otras; conforme a lo cual dicen Tíos en lugar de Dios, y por decir Blas, pronuncia Plas».

P. Bernabé Cobo: Historia del Nuevo Mundo, Vol. II, Libro XIV, p. 235.

Contenido

IN MEMORIAM	ii
DEDICATORIA	ii
EPÍGRAFE	iii
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
INTRODUCCIÓN	x
EQUIVALENCIA DE LOS SIGNOS	xv
Capítulo I	1
Planteamiento del problema	1
1.1. Situación problemática	1
1.2. Formulación del problema	2
1.2.1. Problema general	2
1.2.2. Problemas específicos	2
1.3. Justificación de la investigación	3
1.4. Objetivos de la investigación	5
1.4.1. Objetivo general	5
1.4.2. Objetivos específicos	5
Capítulo II	6
Marco teórico conceptual	6
2.1. El quechua	6
2.1.1. El protoquechua	6
2.1.2. Dialectos quechuas	9
2.1.3. La variedad del quechua Cusco-Qollao	18
2.2. Lengua española	20
2.2.1. Origen y desarrollo de la lengua española	20
2.2.2. El español de américa	23
2.2.3. El español peruano	26
2.2.3.1. Variedades de español peruano	27
2.2.4. El español cusqueño	29
2.2.4.1. Características del español cusqueño	30
2.2.5. Lengua y dialectos	31
2.2.6. Cambios lingüísticos por contacto de lenguas	36
2.2.7. El sustrato lingüístico quechua	42
2.3. Marco conceptual (palabras clave)	44
2.4. Antecedentes empíricas de la investigación (estado del arte)	45
2.4.1. Investigaciones sobre el español y quechua de Cusco	45
Capítulo III	50
Hipótesis y variables	50
3.1. Hipótesis	50
3.1.1. Hipótesis general	50
3.1.2. Hipótesis específicas	50
3.2. Identificación de variables e indicadores	50

Capítulo IV	51
Metodología.....	51
4.1. Ámbito de estudio: localización política y geográfica.....	51
4.2. Diseño, tipo y nivel de investigación.....	51
4.3. Unidad de análisis.....	52
4.4. Población de estudio	52
4.5. Tamaño de la muestra	53
4.6. Técnicas de selección de muestra	54
4.7. Técnicas de recolección de información	54
4.7.1. Técnicas de estudio.....	54
4.7.2. Instrumentos de recolección.....	55
4.8. Técnicas de análisis e interpretación de la información	57
4.8.1. Análisis e interpretación de las escalas del cotejo de observación de fichas sociolingüísticas.....	62
4.8.2. Análisis e interpretación de las encuestas del corpus lingüístico del grado de bilingüismo quechua-español.....	67
4.8.3. Técnicas de análisis e interpretación de la información	70
4.8.4. Técnicas para demostrar la verdad o falsedad de las hipótesis planteadas....	70
Capítulo V	71
Resultados y discusiones.....	71
5.1. Procesamiento, análisis, interpretación y discusión de resultados	71
5.1.1. Nivel morfológico.....	71
5.1.2. Nivel sintáctico.....	77
5.1.3. Resultados del análisis estadístico de encuestas sociolingüísticos y bilingüismo quechua – español	91
5.2. Prueba de hipótesis	93
5.3. Presentación de resultados.....	100
CONCLUSIONES	103
RECOMENDACIONES	106
BIBLIOGRAFÍA	107
ANEXOS.....	108

Índice de tablas

Tabla 1 Dialectos quechuas.....	11
Tabla 2 Vocales quechuas variante Cusco-Qollao	19
Tabla 3 Consonantes quechuas variante Cusco-Qollao	20
Tabla 4 Propuesta de variedades dialectales	28
Tabla 5 Identificación de variables e indicadores.....	50
Tabla 6 Población de estudio.....	52
Tabla 7 Tamaño de la muestra.....	54
Tabla 8 Escala del Cotejo de Observación.....	58
Tabla 9 Escala del Cotejo de Observación.....	59
Tabla 10 Escala del Cotejo de Observación.....	60
Tabla 11 Escala del Cotejo de Observación.....	61
Tabla 12 Variable social de los estudiantes del curso de Quechua I y II Universidad Andina de Cusco. Grado de bilingüismo Español- Quechua	69
Tabla 13 Correlaciones	95
Tabla 14 Correlación con la variable «a» (HVa).....	96
Tabla 15 Correlación con la variable «b» (HVb)	97
Tabla 16 Correlación con la variable «c» (HVc).....	99

Índice figura

Figura 1. Isoglosas de los dialectos Huaylas - Conchucos.....	13
Figura 2. Alumnos aprobados y desaprobados en el curso de Quechua I y Quechua II, Semestre II-2016 Universidad Andina de Cusco	68

RESUMEN

Los habitantes de la provincia de Cusco, hablan dos idiomas oficiales reconocidos por la Constitución Política del Perú, el español y quechua; el español trasplantado al Nuevo Mundo hasta los territorios del imperio incaico de América del Sur, por los emigrantes españoles en el siglo XVI (Cusco 1534), trayendo una modalidad lingüística abigarrada que ha de servir de base a las diversas variedades habladas en Hispanoamérica, que contacta con la lengua y cultura de la civilización inca, produciendo la ruptura en el desarrollo de la lengua quechua, y el inicio de una nueva etapa de dependencia y dominación política, cultural, económica, social, religiosa y lingüística de España durante la colonia. Este encuentro de lenguas y culturas disímiles generó cambios lingüísticos en ambos sistemas, produciéndose modificaciones en el habla de usuarios bilingües (quechua - español) o interlectos que están aprendiendo como segunda lengua el español. Todo este proceso ha generado transferencias de elementos lingüísticos como sustitución y préstamos lingüísticos de morfemas, lexemas, palabras entre la lengua fuente (quechua) y la lengua meta (español); en el nivel morfosintáctico y en otros niveles; las consecuencias se evidencian en los cambios lingüísticos del español hablado en la provincia de Cusco.

PALABRAS CLAVE: Sustratos quechuas, originan cambios lingüísticos, español formal, hablado Cusco.

ABSTRACT

The inhabitants of the county of Cusco, speak two official languages recognized by the Political Constitution of Peru, Spanish and Quechua; Spanish transplanted to the New World until the territories of the Incan empire of America of the South, for the Spanish emigrants in the XVI (Cusco 1534) century, bringing a linguistic motley modality that must serve from base to the diverse varieties spoken in Spanish America that contacts with the language and culture of the Inca civilization, producing the rupture in the development of the Quechua language, and the beginning of a new dependence stage and political, cultural, economic, social dominance, nun and linguistics of Spain during the colony. This encounter of languages and cultures dissimilar generated linguistic changes in both systems, taking place modifications in the speech of bilingual (Quechua - Spanish) users or young interlectos that you/they are learning as second language Spanish. This whole process has generated transfers of linguistic elements as substitution and linguistic loans of morphemes, lexemas, words between the language source (Quechua) and the language put (Spanish); in the level morfosintáctico and in other levels the consequences are evidenced in Spanish's linguistic changes spoken in the county of Cusco.

KEY WORDS: Quechua substrata, originate linguistic changes, formal Spanish, Cusco spoken.

INTRODUCCIÓN

La provincia de Cusco, es un espacio diatópico donde sus habitantes comparten y conviven con dos comunidades idiomáticas distintas, el quechua y el español desde cerca de quinientos años (siglo XVI) entre quechuahablantes, hispanohablantes e interlectos. La lengua española transportada entonces por emigrantes españoles ya poseía un sistema oral y escrito en situación estandarizada, mientras que el quechua era una lengua oral que estaba en una etapa de preestandarización. Por ende, el contacto quechua – español, inevitablemente condujo al cambio lingüístico por las interferencias de ambas lenguas permeables en una situación de contacto, lo que generó modificaciones en los niveles fonético – fonológico, morfológico – sintáctico léxico – semántico en el sistema del español formal.

El surgimiento de distintas modalidades de uso del español por hablantes interlectos, rebasaron las normas de uso del español formal por interferencias de vocablos lingüísticos quechuas, resultado del contacto quechua – español, que se han amalgamado en las estructuras internas de la morfología y la sintaxis del español, causando una configuración de formas discursivas híbridas, que responden a la formación de un subsistema lingüístico (dialecto) con características propias, consecuencia del contacto social y lingüístico quechua – español, dicho subsistema en uso es el **español dialectal** hablado por bilingües que estarían en una perspectiva dialectológica; dichos hablantes responden al estrato popular urbano y suburbano que usan el español como segunda lengua, y lo hablado por ellos, difiere de aquellos hispano hablantes maternos que usan el español estándar o formal. Temas como el presente, siempre interesantes y polémicos, han motivado poder realizar esta investigación.

El informe de investigación está organizado en cinco capítulos, en la forma que sigue:

Primer capítulo: aborda el planteamiento del problema de la investigación y sus objetivos. La situación problemática del español hablado en Cusco es resultado del contacto lingüístico entre el quechua y el español, el efecto produjo una serie de cambios lingüísticos en el habla de los usuarios de ambas lenguas en los niveles: fonético – fonológico, morfosintáctico y léxico semántico; situación que se convierte en un problema sociocultural, político y lingüístico. Por consiguiente, a esta realidad responde el problema formulado en el enunciado: ¿«Qué cambios lingüísticos del español hablado se observa en la población cusqueña de la provincia de Cusco»? El interrogante ¿Qué?, se refiere a las razones que explican el problema objeto de estudio.

Segundo capítulo: está referido al marco teórico conceptual, conformado por los conocimientos preexistentes de carácter doctrinario y científico, organizado en relación al problema de investigación, para lo cual, se ha estudiado por separado a cada lengua; primero, al idioma quechua en su proceso histórico lingüístico, desde el protoquechua, las variedades dialectales diatópicas de cada uno, hasta conocer el quechua de la variedad cusqueña. Seguidamente, se abordó la lengua española en su proceso diacrónico, desde sus orígenes en la Península Ibérica, su desarrollo y expansión por América indígena, hasta arribar a la capital del imperio inca, la ciudad de Cusco. De este proceso de contacto surge el español andino, con sus características y variedades hasta llegar a los tiempos actuales el español nativizado a la realidad, dialectal o estándar como lengua de nuestra comunicación.

Tercer capítulo: aborda la hipótesis y las variables de la investigación. La hipótesis es la parte de la conjetura, suposición o la posible respuesta al problema de investigación, puede ser afirmativa o negativa (hipótesis nula). En el presente caso, nuestra hipótesis es,

«el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña...» aseveración que se ha sometido a prueba mediante la metodología, técnicas e instrumentos adecuados de acuerdo al proyecto; el resultado de nuestras suposiciones fue confirmada en el capítulo V (5.2).

Las variables son las propiedades, rasgos, características de las lenguas que se han contactado, considerándose al idioma quechua como variable independiente y la variable dependiente, los cambios lingüísticos del español hablado por los usuarios que adquieren ciertos rasgos y modalidades con relación al español estándar, estas otras formas de hablar español, se han registrado en las fichas respectivas para su análisis; por tanto, una variable es algo que varía, en este caso, el modo de hablar, el español cusqueño interferido por el quechua (en bilingües).

Cuarto capítulo: trata la metodología, entendida como las vías más adecuadas para lograr objetivos definidos y establecer cómo, «el quechua influye en los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña», para alcanzar este objetivo se ha procedido de la siguiente manera:

- El ámbito de estudio, se desarrolló en la provincia de Cusco, donde residen los hablantes.
- El diseño de investigación es, no experimental y cualitativa.
- Tipo de investigación es, básica.
- El nivel es, explicativa – causal.
- Unidad de análisis, cinco unidades: I.E. Inca Garcilaso de la Vega, Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, Universidad Alas Peruanas, Universidad Andina del Cusco y el Instituto Superior Tecnológico Tupac Amaru.
- Población de estudio. Está conformado por adolescentes y jóvenes bilingües quechua-español de la provincia de Cusco.

- Tamaño de muestra: conformado por 441 estudiantes adolescentes y jóvenes que estudian en instituciones públicas y privadas, cuyas edades fluctúan entre 16 a 25 años, varones y mujeres.
- Técnicas de selección de muestra: no probabilística (intencional) y representativa.
- Técnicas de recolección de información: se ha utilizado libreta de apuntes donde se registró todas las expresiones espontáneas referidos a cambios lingüísticos; de fichaje: anotaciones del corpus lingüístico para contrastar.
- Instrumentos de recolección: se ha utilizado ficha sociolingüística, cuya finalidad es levantar un diagnóstico respecto a la lengua materna y segunda lengua. Se procesó 6 700 preguntas, de test bipolar; asimismo, la ficha de registro lingüístico sobre el bilingüismo quechua – español, se procesó 2 756 preguntas con tres dificultades de traducción.

Quinto capítulo: está referido a resultados y discusiones. Los resultados son efectos y consecuencias que origina el contacto lingüístico quechua-español, que continúa en el tiempo y espacio, estos parámetros son relevantes, porque han permitido la evolución morfosintáctica del español con nuevas formas y modalidades de uso lingüístico en hablantes bilingües que evidencian el cambio lingüístico. Los casos de formas agramaticales más frecuentes en uso son: uso de diminutivos, uso de sufijos quechuas como «-cha», «-wan» y otros, en nombres, adjetivos; casos de discordancia de género, número en frases sustantivas y adjetivas; adjetivos posesivos como determinantes; omisión de artículos; adjetivos que anteceden al sustantivo, preposiciones al inicio del discurso, etc., contribuyen a explicar el cambio lingüístico del español en hablantes bilingües en el espacio diatópico de Cusco, estas modalidades y casos relevantes se puntualizan en el capítulo V.

Las limitaciones que se ha tenido durante el curso de la investigación es la falta de estudios referidos al contacto lingüístico quechua – español de la región de Cusco.

Y, como última reflexión, el futuro de la lengua española está en manos de sus hablantes.

Finalmente, agradecer el valioso aporte de los jóvenes estudiantes del colegio Inca Garcilaso de la Vega, las universidades de San Antonio Abad del Cusco, Alas Peruanas, Universidad Andina del Cusco, Instituto Superior Tecnológico Túpac Amaru, que contribuyeron respondiendo a las encuestas que se han aplicado, de donde obtuvimos valiosa información; a los señores docentes que apoyaron este trabajo de investigación, al Dr. Bernabé Cardeña Cueva, asesor de esta tesis, por su valiosa orientación, y poder arribar al punto de llegada.

EQUIVALENCIA DE LOS SIGNOS

[]	Indica una representación fonética
//	Indica una representación fonológica
→	Significa conversión en
=	Indica igualdad
#	Significa límite de palabra
()	Indica citas, incisos, modalidad de los enunciados, omisión de una parte de un enunciado.
>	Señala que lo anterior da lugar a lo que sigue
[č]	Equivale a la ch española
[θ]	Equivale a la Z española
[r̄]	Equivale a la rr española
[w]	Significa que la consonante que la lleva es labializada
V	Cualquier vocal
C	Indica cualquier consonante
´	Tilde
≠	Marca una diferencia
/	Separa alternativas
(...)	En medio de una cita, indica que se ha suprimido un fragmento del texto original
O	Oración
CD	Complemento Directo
CI	Complemento Indirecto
S	Sujeto
P	Predicado

« » Comillas dobles enmarcan un texto citado o reproducción de palabras que corresponde a alguien distinto del emisor.

‘ ’ Comillas simples incluye el significado de una palabra o locución, o enmarcan un texto.

Lex Lexema

MFa Morfema facultativo

MFo Morfema formante

Σ Sumatoria

r Coeficiente de correlación

N Número de casos

> Mayor

< Menor

\leq Menor igual

Hg Hipótesis general

HVa, HVb, HVc Hipótesis variables específicas

Capítulo I

Planteamiento del problema

1.1. Situación problemática

El español hablado en Cusco es el resultado de la configuración de los diversos cambios lingüísticos que ha sufrido durante el proceso histórico de su evolución; primero, en la Península Ibérica, a partir de la influencia de la diversidad de lenguas habladas en ese momento que ha enriquecido el sistema lingüístico del español; después se dio el proceso de expansión por América del Sur, el nuevo mundo, hasta arribar a los territorios de la civilización del imperio incaico, siendo Cusco la capital del imperio incaico (1534).

En este proceso histórico, el español como lengua activa estuvo en contacto con otras lenguas de la cultura europea y de la cultura amerindia; y la presencia dominante en el aspecto cultural y político en los pueblos del imperio incaico significó la ruptura del desarrollo de la lengua quechua y el inicio de una etapa de dependencia político-económica, social, religiosa y lingüística de España durante la época colonial. En el aspecto lingüístico, el contacto de la lengua española con el quechua ha generado, en ambas lenguas, una serie de cambios lingüísticos, préstamos e interferencias lingüísticas en el habla de los usuarios, especialmente en el hispanohablante; ya que, las lenguas constantemente reciben influencias de las lenguas vecinas, principalmente en el aspecto fonético y morfosintáctico.

Desde esta perspectiva, las lenguas calcan y prestan sus elementos recíprocamente, por constituir entidades de coexistencia y solidaridad social; además puede modificarse por la creatividad permanente en la práctica: el habla.

Actualmente, la lengua española en la provincia de Cusco presenta variaciones lingüísticas, especialmente en el nivel fonético como el fenómeno de asimilación, disimilación, supresión, diptongación, adiptongación, etc., y en el nivel morfosintáctico la

reiteración de sustantivos, el uso de diminutivos, la presencia de construcciones pleonásticas, la omisión de preposiciones, etc.

Por ende, el conocimiento y el uso de la lengua española para el habitante cusqueño es una habilidad extraordinaria y requiere de un proceso largo para su aprendizaje adecuado. Además, el aprendizaje de una lengua puede decirse que dura toda la vida. Sin embargo, muchas personas no le prestan la mínima atención a la naturaleza del lenguaje y de la lengua, mucho menos todavía a su estructura (la gramática), pese a la gran importancia que tiene para la comunicación humana en la sociedad en la que vivimos como especie humana.

Por tanto, el presente estudio está referido a los cambios lingüísticos del español en la provincia de Cusco y, pues, se expone el uso del habla habitual de los adolescentes y jóvenes en diferentes situaciones comunicativas con diversos roles y propósitos. Los ejemplos expuestos en el trabajo reflejan la realidad lingüística de la provincia de Cusco y, también, forman parte del corpus lingüístico del presente trabajo de investigación de donde se ha extraído las diferencias en el habla como referencia de los cambios lingüísticos del español cusqueño; asimismo, estas diferencias lingüísticas hay que buscarlas en el habla cotidiana del grupo social, puesto que la lengua es un sistema de signos y es en esencia un fenómeno sonoro.

1.2. Formulación del problema

1.2.1. Problema general.

¿Qué cambios lingüísticos del español hablado se observa en la población cusqueña de la provincia de Cusco?

1.2.2. Problemas específicos.

- a) ¿Qué características peculiares presenta el español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco?

- b) ¿En qué niveles del español hablado por la población cusqueña se expresa los cambios lingüísticos del español en la provincia de Cusco?
- c) ¿Quiénes son los emisores de la población cusqueña que transfieren sustratos quechuas que generan cambios lingüísticos en el sistema del español hablado en la provincia de Cusco?

1.3. Justificación de la investigación

El estudio sociolingüístico en el Perú, especialmente en la provincia de Cusco, obliga a referirnos a la convivencia del quechua y el español. El contacto de estas lenguas, condujo inevitablemente al bilingüismo social e individual de diversos grados de bilingüismos. Esta situación sociolingüística en la región de Cusco se convierte en un problema de carácter político, social y lingüístico por la continua tradición de sumisión cultural; es decir, el sometimiento de las lenguas amerindias como es el quechua a la lengua dominante o de mayor prestigio como es el español.

En la provincia de Cusco, el español hablado como segunda lengua (L2) por bilingües quechua-español, presenta ciertos cambios lingüísticos, principalmente en el nivel fonético y morfosintáctico.

El presente estudio describe y explica los cambios lingüísticos del español hablado como segunda lengua, pero solamente se centra en el aspecto morfosintáctico; es decir, describe los cambios lingüísticos del español a nivel de la estructura interna de la palabra y de la estructuración del orden lógico de las frases y oraciones del español hablado por los adolescentes y jóvenes bilingües quechua-español de la provincia de Cusco.

Desde esta perspectiva, el estudio de los cambios lingüísticos del español es un tema de gran interés, pues permite entender que los seres humanos nacimos, vivimos y pertenecemos a una lengua determinada, que le permite conformar sus pensamientos, sentimientos y su cultura en general; por tanto, las formas lingüísticas y el contenido de

esas formas dentro de un contexto socio-cultural le aseguran la comunicación con sus semejantes.

Asimismo, la comunidad se constituye con todos los individuos que hacen uso de la misma lengua sobre la base de las mismas posibilidades de expresión; un léxico común que provoca las mismas o parecidas reacciones; las frases, tipos de construcción y lexías que constituyen canales de integración dentro de la comunidad lingüística.

Además, la lengua y la comunidad se condicionan recíprocamente porque no se concibe el funcionamiento de una lengua sin la existencia de una comunidad y viceversa, de donde se deduce que desde la más pequeña comunidad hasta las más extensas existen numerosos mecanismos de integración y de identidad entre los cuales se encuentra la lengua como el más importante. Por tal razón, Amado Alonso dice: «el funcionamiento entero de una lengua consiste en el juego de identidades y diferencias; valores y sus oposiciones» (De Saussure 1945: 8) dentro de una comunidad.

Por tanto, el trabajo dialectal que se emprende nos informa que en la provincia de Cusco se dan importantes diferencias en el hablar de los distintos grupos humanos, especialmente entre los adolescentes, jóvenes o adultos bilingües quechua-español. Esta variación dialectal en el hablar «para anteriores generaciones, las hablas dialectales hasta habían parecidos especies de lenguaje degenerado, estropeado por campesinos que – ignoraban, no sabían nada mejor. Semejante noción sigue encontrándose en la actualidad entre personas carentes de formación lingüística» (Malmberg 1967: 60); pero en el trabajo entendemos que el lenguaje es una propiedad esencial del ser humano, que se manifiesta como lenguas diferentes (quechua, aimara, español, inglés, francés, etc.), conformadas cada una por distintas variedades (el español de España o de Venezuela, el quechua de Cusco o de Ayacucho, el Inglés americano o de Londres, etc.), que aprendemos de manera natural en nuestro proceso de socialización, de manera que en pocos años de vida llegamos

a dominar un sistema de conocimiento (formado por un léxico y una gramática) que nos permite comunicarnos verbalmente con las personas de nuestra comunidad, es decir, con las personas que hablan de manera similar a nosotros. Por ende, cualquier variedad de lengua que hayamos aprendido como hablantes tiene el mismo valor como sistema de comunicación en la medida en que consta de un léxico y de una gramática que nos permita expresar adecuadamente nuestro pensamiento, emociones y sentimientos.

En consecuencia, las apreciaciones de algunas personas con respecto a que existen formas «correctas» e «incorrectas» de hablar no son más que apreciaciones valorativas, sin sustento científico, sobre alguna variedad de lengua.

En este contexto, seguidamente se aborda de manera especial, la descripción de los cambios lingüísticos del español hablado como segunda lengua en la provincia de Cusco y, además, permitirá conocer de manera científica la variedad dialectal del español cusqueño, a su vez realizar las contrastaciones con otras variedades regionales del español peruano.

1.4. Objetivos de la investigación

1.4.1. Objetivo general.

Demostrar las causas de los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.

1.4.2. Objetivos específicos.

- a) Establecer la influencia del quechua en los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.
- b) Precisar en qué niveles del español hablado por la población cusqueña se produce los cambios lingüísticos del español en la provincia de Cusco.
- c) Identificar a los hablantes de la población cusqueña que originan cambios lingüísticos en el sistema del español hablado en la provincia de Cusco.

Capítulo II

Marco teórico conceptual

2.1. El quechua

2.1.1. El protoquechua

El foco inicial donde se habría originado el protoquechua, sería en la civilización Caral, valle del río Supe, provincia de Barranca – Lima (costa central). Según Torero (2005:41), lugar donde cultivadores primitivos del Arcaico Superior del Tercer Milenio del precerámico (3000-2,500 a.C.). Había entonces aldeas que, por las condiciones favorables del hábitat y la vida marítima de la costa comprendida entre Lima y Trujillo, albergó a mucha población, dotando de suficiente mano de obra para trabajos de limpieza del valle y labores agrícolas, fue lugar donde los aldeanos eran capaces de construir grandes edificaciones de diversa función como templos ceremoniales, administrativos y viviendas. La antigüedad de Caral data de 2,800 a.C. El sitio de la arqueópolis se encuentra en una terraza aluvial en la margen izquierda del río Supe; son construcciones piramidales hechos en forma de plataformas superpuestas de piedra, canto rodado con argamasa de barro, que comprende cuatro secciones arquitectónicas: Lurihuasi, Miraya, Chupacigarro y Caral.

La arqueópolis responde a una organización urbana de las más antiguas del Perú y América, casi contemporáneo de Mesopotamia (3,000 a.C.) y Egipto (2,900 a.C.).

En 1996 con financiamiento de la National Geographic Society, la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y la Municipalidad distrital de Supe, bajo la dirección de Ruth Shady Solís y un equipo de arqueólogos, empezaron los trabajos de excavación y descubren la ciudadela sagrada de Caral que bajo la arena se mantuvo en buen estado de conservación, Torero (2005:42)

La civilización de Caral se desarrolló durante tres etapas: Arcaico Inferior, Arcaico Medio y Arcaico Tardío o Superior, logrando consolidar su civilización en base a técnicas

agrícolas de variada producción, aves, pesca de moluscos, anchovetas, sardinas, camarones, etc., con una organización de trabajo colectivo guiado por una organización sociopolítica dirigida por sacerdotes (sociedad teocrática).

La civilización de Caral habría sido el origen del protoquechua (PQ), que posteriormente un grupo dialectal del glotónimo se habría expandido hacia la sierra centro y norte del Perú.

«Es probable que, en la época que florecía Caral, el habla del valle de Supe y de la región litoral y del interior conectada con esa arqueópolis fuera una remota antecesora de la actual familia lingüística quechua, puesto que ese valle se halla dentro del área de la más compleja dialectalización de la que sería el protoquechua de principios de nuestra era, y nada hace pensar que alguna vez se hubiera roto la continuidad cultural de la zona; sino, más bien, que hubiese evolucionado allí, desde la tradición kotosh de ese entonces, a la tradición Chavín (...). Así cualquier dialecto quechua contemporáneo procede del protoquechua como éste procedería del paleoquechua del período Caral, tal como el castellano proviene del latín, que, a la vez, deriva del indoeuropeo» (Torero, 2005:44,45)

Mientras que, (Parker , 1972:119) sostiene: «el centro del Perú es el posible lugar de origen del quechua» , situándolo a los departamentos de Ancash, Huánuco, Lima, Pasco y Junín; similar criterio tiene Cerrón-Palomino (2013:299), que el pre-proto-quechua (pre-PQ), se habría originado en la sierra centro-norteña peruana, ocupando geográficamente lo que abarca el quechua actual en los departamentos de Ancash, Huánuco, Pasco, Junín y sierra norte de Lima, descartando un emplazamiento inicial costeño del quechua. La hipótesis tiene como sustento, la siguiente crónica colonial:

«Así en el diario de viaje de su segunda visita pastoral, iniciado en julio de 1593, el arzobispo Toribio de Mogrovejo, a su paso por la costa norte, partiendo de

Carabayllo, deja entrever que en todos los pueblos y doctrinas correspondientes a las actuales provincias de Huaral, Huaura y Barranca se hablaba un idioma ajeno al quechua, ya que apenas se lo nombra como «lengua» a secar (cf. Mogrovejo [1593] 2006:6-7), y cuando recorre por las serranías de Ancash, se hace mención explícita a la «lengua general del inga» (pp. 9-12). El dato será confirmado por el historiador Cobo algunas décadas después al observar que los «naturales de Carabayllo y sus términos era de la una nación [de las dos que hablaban en el valle de Lima], cuya lengua corre desde allí adelante por el corregimiento de Chancay y banda septentrional» (énfasis agregado: cf. Cobo [1653] 1956: VII 301). Según nuestra interpretación, la lengua que hace mención el jesuita historiador sería el quingnam» (Cerrón Palomino, 2013:299), por otro nombre conocido como pescadora.

Por otra parte, 1800-1500 a.C. (período Formativo Inferior), las primitivas sociedades clasistas, una vez consolidado sus estados locales, desarrollaron una fase expansiva de contactos con otras comarcas, intercambiando productos alimenticios y naturales de una agricultura variada; en esta fase se produce una rápida difusión de la cerámica de características, técnicas y formas similares; la comunicación idiomática debió haber contribuido a esos contactos de culturas aldeanas.

En este período, la civilización Chavín (1,500 a.C.), en la etapa de su apogeo llevó sus expresiones culturales muy lejos de su santuario (Chuquitanta, centro religioso, político y administrativo), hacia la costa, sierra norteña y costa sureña, desarrollando un movimiento económico y cultural de alcance suprarregional; pero, no se conoce una lengua que pudiera haber servido como medio de comunicación, ante la basta difusión de arte y cultura, que viene a ser, la síntesis de diversas culturas de la costa, sierra central y norteña, hasta que, hacia, 200 a.C. se produce la decadencia de la cultura Chavín y, la

aparición de nuevas culturas que buscan contactos comerciales a distancia vía marítima en la costa norte del Pacífico, que desbordará la antigua área geográfica de Chavín.

Los primeros siglos de nuestra era, marca el florecimiento de las principales culturas clásicas del antiguo Perú; en este escenario: «El protoquechua se escinde en variedades de la sierra o quechua I, y variedades de la costa o quechua II Torero (2005:48)

En el norte peruano, varias lenguas predecesoras tuvieron su vigencia activa como el Sec (área geográfica de los valles de Tumbes, Chira y Piura), Culli (territorios de los antiguos reinos de Cajamarca y Huamachuco), Muchic (llamada también yunga, hablada desde el valle de Olmos – Lambayeque, hasta el valle de Chillón – Lima, Quingnam (hablada desde Carabayllo, Chancay – Lima, hasta los valles de Trujillo), de estas lenguas solo queda una huella de topónimos.

En el proceso diacrónico el protoquechua experimenta muchas variaciones en su estructura interna debido a: 1) efecto de la evolución interna que se da por el uso de la lengua en el tiempo, 2) resultado por contacto e influencia con otros idiomas durante el aprendizaje del idioma por los hablantes.

Asimismo, el protoquechua estaba en su proceso formativo y habría recibido el aporte lingüístico de las otras lenguas con las que ha contactado; igualmente, esas otras lenguas también estaban en su etapa formativa, como el protoaru.

2.1.2. Dialectos quechuas

Para las lenguas originarias habladas en el antiguo Perú como el quechua, fue sumamente difícil establecer su origen inicial por falta de información respecto a su filiación; por una parte, la realidad de los hechos lingüísticos se nos presenta como un mosaico de hablas locales y regionales para cada dialecto, las diferenciaciones y semejanzas que muestran en el plano fonológico, morfológico y lexical son notorios en los rasgos idiomáticos de los hablantes, lo que resulta difícil establecer si dos formas

relacionadas de habla pueden o no corresponder a una misma lengua, para lo cual, es conveniente realizar un estudio «contrastivo» de los subsistemas, para establecer las correspondencias o no de las distintas variedades del quechua. No obstante, hubo intentos de una clasificación de dialectos quechuas que se inició en la década de los años sesenta del siglo anterior.

a. Las primeras filiaciones tradicionales de lenguas ágrafas utilizaron criterios políticos, geográficos, étnicos y etnohistóricos como las planteadas por Figueredo [1700] 1964, Vara Cadillo (1931), que clasificó a variedades del chinchasuyo, Garro (1942), identificó a dialectos norteños del país, Espinoza Soriano (1973), designó a los dialectos de acuerdo al territorio geográfico de la región donde se hablaba el dialecto; son algunos intentos de clasificación.

b. En el caso de lenguas extinguidas ágrafas que no se cuenta con tradición oral de la lengua y solamente se disponía de un listado de pocos vocablos rescatados, es difícil establecer las correspondencias lingüísticas de su filiación, caso quingnam, Culli, Muchic, Sec y otros.

c. Los estudios de la lingüística diacrónica del quechua, se iniciaron con los trabajos de Parker (1963:1-61), Torero (1964:446-478), Cerrón-Palomino (1985:509-572), quienes buscando integrar dentro de un cuadro histórico lingüístico del quechua y sus variedades habladas en el país, como fuera del territorio nacional, lograron reconstruir tentativamente de acuerdo a rasgos fonológicos morfológicos que caracterizan a los diversos dialectos en uso, lograron establecer isoglosas aproximadas e ingresar a una etapa de clasificación con base lingüística y científica. En este cometido aportaron también los estudios de Butter (1983), Weber y Landerman (1982:203-234), entre otros.

Las filiaciones logradas no es una tarea acabada y, siempre habrá espacio para reformular y precisar los agrupamientos de los dialectos quechua en constante cambio como consecuencia del contacto con otros dialectos de lenguas modernas.

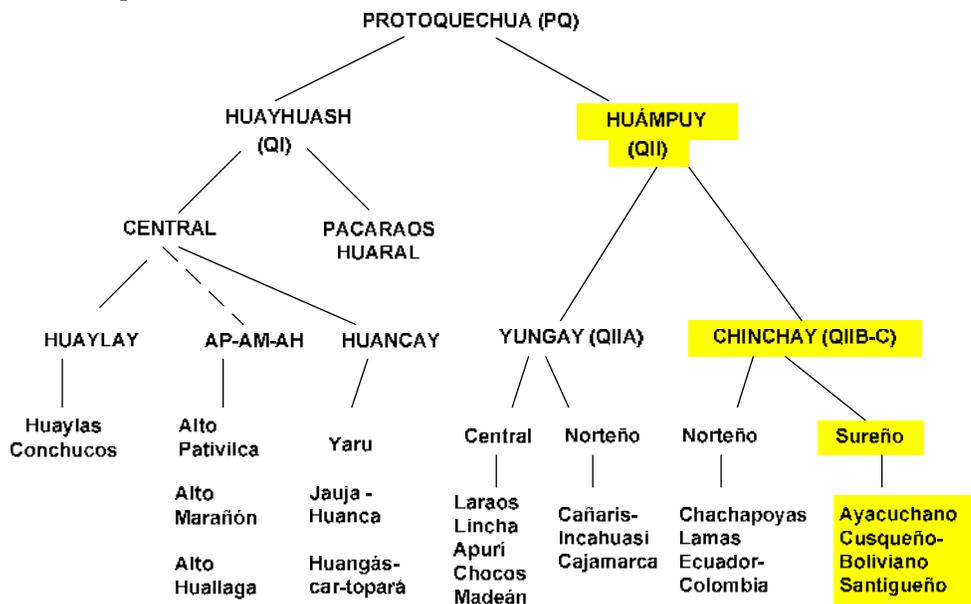
d. Para clasificar y determinar el número aproximado de los dialectos quechuas, se ha tomado en cuenta dos criterios de deslinde:

1. Su clasificación de acuerdo a rasgos lingüísticos básicos, fonológicos, morfológicos y léxico-semánticos.
2. Delimitación diatópica de isoglosas de las áreas de comprensión de cada dialecto.

Para esta clasificación se ha utilizado un modelo de diagrama arbórea (matriz originaria para el protoquechua-PQ y, ramas para los principales dialectos).

Una visión de las formaciones diatópicas dialectales del quechua contemporáneo aparecen en el siguiente cuadro:

Tabla 1
Dialectos quechuas



Fuente: Adaptado de: A. Torero (2007:23-24-25-28-29), G. Parker (1972:114), R. Cerrón-Palomino (2003:247).

Los dialectos no existen como entes autónomos, sino sólo existen conjuntos de rasgos lingüísticos que se combinan de forma diversa, coincidiendo algunos de ellos en un territorio y combinándose de modo distinto en las áreas vecinas habladas en una comunidad más reducida que la comunidad de una lengua, estas hablas tienen caracteres determinados como: prestigio, aparte de la vinculación a una geografía, para lo cual, es imprescindible el descubrimiento de las isoglosas donde se dan cita los dialectos y, también es necesario conocer su filiación histórica.

Los datos básicos sobre las isoglosas que se han obtenido para la familia quechua, según A. Torero (2007:23-24), se ha establecido dos subfamilias a su interior. Tales subsistemas son:

A. Conjunto Huayhuash (Q.I.)*

Este conjunto agrupa a habitantes de la zona central de los Andes del Perú, muy diversificado en una red de dialectos y de establecer isoglosas de las áreas de difusión no coincidentes.

Torero (2005:55), designa a este grupo, Huayhuash I (Q.I.) mientras que, Gary Parker denomina Quechua B (QB). El nombre corresponde a una sección de la Cordillera Occidental peruana de los Andes Centrales; en sus 30 Km. de Norte a Sur, hay siete montañas que sobrepasan los 6,000 m. de altura y, las otras siete montañas con más de 5,500 m. de altura, la zona aloja docenas de lagunas glaciares de belleza incomparable. Se ubica a 50 km. al sur de la Cordillera Blanca; los poblados más próximos son: Chiquián (3,400 m.), Cajatambo (3,375 m.) y Llamac.

El subgrupo de la zona central cubre lo que es el territorio de Q.I., excepto el de Pacaraos (Huaral).

Zona 1. Dialectos Huaylas – Conchucos

* Waywash. Cordillera que lleva el nombre de la comadreja andina que abunda en esta zona, mamífero carnívoro nocturno de color pardo por el lomo y blanco por debajo, es muy ligero y vivaz, mata ratones y otros animales pequeños, gusta los huevos de los gallineros y mata a los polluelos.

Conforman este grupo las variedades que se encuentran en el departamento de Ancash, Huaylas y Conchucos, norte del departamento de Huánuco: provincias del Marañón y Huamalíes, y casi todo el departamento de Ancash, excepto las provincias de Santa, Casma y Pallasca, y la provincia de Bolognesi (que comprende a la zona 2). Esta primera zona es de los dialectos complejos, el de Conchucos al Este y el de Huaylas al Oeste, de hablas muy subdialectalizadas y difícil establecer fronteras dialectales.

Para dar una idea de lo enmarañado de las isoglosas, se ha tomado algunos rasgos fonológicos que los distingue a las variedades de hablas de los subgrupos, en la siguiente figura:

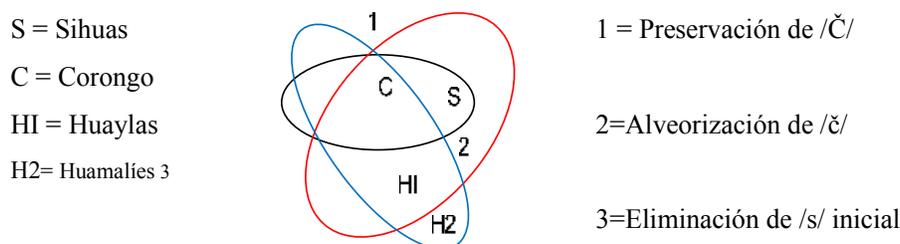


Figura 1. Isoglosas de los dialectos Huaylas - Conchucos

Fuente: Tomado de Cerrón-Palomino (2003-232)

Zona 2. Dialectos de Alto Pativilca, Alto-Marañón, Alto-Huallaga

Se distribuye territorialmente en el sector intermedio:

- Alto-Pativilca, comprende la provincia de Bolognesi (Ancash), norte y oeste de la provincia de Cajatambo y el distrito de Ambar en la provincia de Chancay (Lima).
- Alto-Marañón, abarca la provincia de Dos de Mayo (Huánuco).
- Alto-Huallaga, comprende la provincia de Ambo, Huánuco y Pachitea (Huánuco).

Zona 3. Dialectos Yaru

Denominado Yaru por Torero (2007;27), corresponde su distribución territorial al área ocupada antiguamente por el grupo étnico del mismo nombre, comprende: Alto

Huaura – Chaupihuaranga, altiplanicie de Bombón-Tarma, por el sureste abarca la provincia de Cajatambo (Lima), las serranías de la provincia de Chancay (Lima), el departamento de Pasco y las provincias de Junín, Yauli y Tarma del departamento de Junín.

Zona 4. Dialectos Jauja - Huanca

Corresponde a este subgrupo las hablas de los primitivos grupos étnicos de los Shausas y Huancas, actualmente comprende las provincias de Jauja, Concepción y Huancayo del departamento de Junín, es el área más sureña del subgrupo central, y colinda con la variedad ayacuchana del huámpuy QII.

Zona 5. Dialectos Huangáscar – Topará (Yauyos)

Comprende las hablas de las serranías que bordean al río Topará (frontera de los departamentos de Lima e Ica), abarca a los distritos de Huangáscar, Chocos y Azángaro al sur de Yauyos (Lima) y el distrito de Chavín de Topará, y noroeste de la provincia de Chincha (Ica).

B. Conjunto Huámpuy (Q.II)

El grupo está formado por dialectos que en su mayoría han desaparecido, los que eran hablados en la costa de Lima y tal vez más al norte, y su proceso de extinción continúa en forma acelerada por la hegemonía del español en sus hablantes.

El vocablo en el glotónimo significa «navegar» o «navegación», (Huampu-y), obedece a la situación de relieves el foco de irradiación del Q.II que, de acuerdo con su proponente, habría estado localizado en la costa central peruana, y cuyos habitantes tenían fama de expertos navieros, desarrollando actividades de pesca y comercio a lo largo del litoral del Pacífico Sur (Torero, 2007:24)

A este conjunto, Parker (1972), denomina Quechua B (QB), región fragmentada por un gran número de isoglosas fonológicas y gramaticales que no forman haces nítidos

que permitirían formular una clasificación acerca de cuántos dialectos existen en esa área. En otro trabajo Parker (1971) encuentra dieciséis innovaciones fonológicas que definen a veinte tipos diferentes de QB.

Al conjunto Q.II, Torero divide en dos subgrupos amplios: el Yúngay que comprende las variedades del Q.IIA, y el Chinchay que engloba a las de Q.II B-C, buscando una vinculación entre IIB y IIC, y por otra, una dispersión a partir de una misma región: la costa centro sur peruana (departamento de Lima e Ica), cuyos pobladores, particularmente del valle de Chíncha, desde los señoríos de Lima y Chíncha s. I-V d.C. vinieron desarrollando una intensa actividad política y económica.

Estos dos subgrupos se ramifican en:

Zona 1. El subconjunto Yúngay (Q.IIA)

Este subgrupo habría ocupado antiguamente la costa centro norteña y serranías adyacentes, cuyos dialectos en su mayoría han desaparecido, subsisten actualmente cinco dialectos, con un número bastante reducido de hablantes quechuas debido al avance del español y estos son:

- Pacaraos (Yungay central), comprende nacientes del río Chancay, provincia de Huaral (Lima), por sus rasgos fonológicos se podría considerar como un habla intermedio entre Q.I y Q.II.
- Laraos (Yungay sureño), ocupa las nacientes del río Cañete, noreste de la provincia de Yauyos (Lima), léxicamente se acerca a las hablas Wámpuy.
- Lincha, abarca el sureste de la provincia de Yauyos (Lima).

En un estudio dialectológico del área de Yauyos realizado por G. Taylor (1984:121), descubre más variedades atribuibles al Q.IIA: las hablas de Apurí, Chocos, Madeán, y tal vez, Vitis y Viñac, que el subgrupo podría repartirse de acuerdo a su ubicación geográfica.

- Cañaris – Incahuasi (Yungay norteño), llamado también ferreñafano, según Escribens (1977:4), (Taylor, 1984), esta variedad se habla en un área que comprende algunas localidades serranas de las provincias de Ferreñafe y Lambayeque, también en Jaén y Cutervo (Cajamarca).
- Cajamarca. La variedad cajamarquina según Quesada (1976:27-28), es hablada en la provincia de Cajamarca (distritos de Cajamarca, Baños del Inca, Llacanora y Castilla) y Hualgayoc (localidades de Chala, Llaucán y Yanacancha).

Zona 2. El subconjunto Chínchay (Q.II. B-C)

Es el subconjunto que mayor capacidad de difusión ha mostrado en la diacronía del quechua, y el que, en la actualidad posee el mayor número de hablantes. Su expansión por los Andes Sudamericanos se inicia por los pueblos del centro del país (Estados Regionales de la sierra central), extendiéndose hacia la sierra sur dos o tres siglos antes del inicio del imperio inca (s. XI-XII, incas del período legendario). Y como se sabe, después de la llegada de los europeos, los primeros cronistas del s. XVI registran expresiones como «lengua general», «lengua del Cuzco» «lengua del inca», que estaría referido al «quechua general», y también registran «lengua secreta» (que estaría referido al Puquina), y quien habría nominado con el nombre de «quichua» al glotónimo fue el cronista dominico Fray Domingo de Santo Tomás, en el primer vocabulario de la lengua general del Perú alrededor de 1560 (Santo T., 1560), y al parecer tiene como base la variante hablada en la costa centro-sur peruana, que habría sido la más entendida y usada por los incas, y que más después se convertiría en la variante cusqueña.

En los tiempos actuales, el quechua ha sido desplazado por el español de algunas regiones de la costa del Pacífico.

Las variedades que se usa del subconjunto en la actualidad es en dos áreas bastante amplias no continuas: el Q.IIB (chinchay septentrional) y la del Q.IIC (Chinchay meridional).

a. Chinchay norteño (Q.IIB)

Son las variedades habladas en este grupo que se conglomeran en la forma que sigue:

- Chachapoyas. Hablada en la provincia amazónica de Chachapoyas y Luya.
- Lamas. Son las hablas de las provincias de Lamas, Huallaga y Mariscal Cáceres del departamento de Amazonas y algunas comunidades nativas del departamento de Loreto, márgenes del río Ucayali y cursos bajos de los ríos Tigre y Napo que desembocan en el río Amazonas.
- Ecuador-Colombia. Son numerosos los dialectos hablados en las repúblicas de Ecuador y Colombia. A este grupo se puede agrupar las variedades peruanas de Pastaza y Napo (Loreto).

b. Chinchay sureño (Q.II.C)

Este subconjunto es el hablado al sur de los dialectos de QI (Huayhuash), en los departamentos de Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa y parte de Moquegua; fuera del territorio nacional, Bolivia y Argentina, se ramifican como sigue:

- Ayacuchano. Es el dialecto hablado en los departamentos de Huancavelica, Ayacucho y parte occidental de Apurímac.
- Cusqueño-boliviano. Es la variedad de hablas usadas en la parte oriental del departamento de Apurímac, hacia el sur oriente departamento de Cusco, las provincias altas de Cusco, La Unión, Condesuyos, Castilla y Cailloma en el departamento de Arequipa, las provincias de Carabaya, Melgar, Lampa, parte occidental de Sandia; San Román, parte noroccidental de la ciudad de Puno

(departamento de Puno), la provincia de Sánchez Cerro (Moquegua), y el quechua boliviano con su diversidad de dialectos, de todas ellas fue la variedad cusqueña, la que por razones históricas es el referente de atención de estudios e investigaciones desde la colonia por su rica documentación escrita.

- Santiagueño. Dialecto hablado en Santiago del Estero y en las estribaciones andinas de las provincias de Salta, Tucumán y Catamarca, república de Argentina.

2.1.3. La variedad del quechua Cusco-Qollao.

En el espacio geográfico donde se habla el quechua de Cusco, se observa variaciones subdialectales a causa de la diversidad de zonas geográficas que a cada lugar por tener manifestaciones culturales propias y la intercomunicación entre pueblos distantes, contactos con otros dialectos quechuas y la migración interna, notándose rasgos que lo caracterizan como de las provincias altas (Canchis, Espinar, Canas, Chumbivilcas, Acomayo, Paruro), de los valles de Vilcanota, de los habitantes que viven alrededor de la cordillera oriental de los Andes Quispicanchi, Paucartambo (Lauramarca, Paucartambo, Queros y otros), valles de Urubamba, Anta, Calca, Yanatile, La Convención, Lacco-Yavero, etc.), en el departamento de Cusco. Estos subsistemas se manifiestan en el estilo con que se habla en cada localidad, en la variación alomórfica de ciertas palabras, en la diferencia de léxico según las distintas áreas geográficas o culturales, en el sistema fonológico y la estructura gramatical de este quechua usado por los hablantes que son homogéneos relativamente.

Por otra parte, es importante divisar su proceso diacrónico desde el quechua cusqueño imperial, pasando por la colonia, para llegar al moderno o actual; esta larga tradición que es objeto de estudio, recientemente se ha iniciado en las últimas décadas los estudios dialectológicos referidos al dialecto cusqueño.

- **El Quechua Cusco - Qollao.**

Esta variante dialectal está compuesta fonológicamente de: 5 vocales, 24 consonantes, 2 semiconsonantes, total 31 fonemas segmentales, distintivas y opositivas, con cuyos segmentos se construyen enunciados lingüísticos quechuas.

- a) **Las vocales.** Fonéticamente las vocales quechuas, son sonidos que presentan la mayor abertura de los órganos articulatorios, mayor número de vibración de las cuerdas vocales, máximo de hipertónos, mayor musicalidad entre todo el material fónico. El número de su inventario forman 5 vocales: /i, u, e, o, a/, que se representa en el siguiente cuadro vocálico de Hellwag:

Tabla 2
Vocales quechuas variante Cusco-Qollao

	anterior	central	posterior
ALTAS		i	u
MEDIAS		e	o
BAJA		a	

- b) **Las consonantes.** Estos segmentos fonémicos por sí solos no pueden funcionar como sílabas ni palabras, menos como núcleos silábicos. Fonéticamente sufren interrupciones y menor abertura en la cavidad bucal en la articulación de los sonidos en los actos de habla.

El inventario fonémico está clasificado por el punto de articulación y modo de articulación, que conforman 24 consonantes, semiconsonantes 2, total 26.

Tabla 3
Consonantes quechuas variante Cusco-Qollao

Punto de art. Modo de art.	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Post- velar	Glotal	Acción C.V.
OCCLUSIVAS							SORDOS
Simples	p	t	ch	k	q		
Aspiradas	ph	th	chh	kh	qh		
Glotalizadas	p'	t'	ch'	k'	q'		
FRICATIVAS		s	sh			h	
LATERALES		l	ll				SONOROS
VIBRANTE		r					
NASALES	m	n	ñ				
SEMI-CONONANTES	w		y				

2.2. Lengua española

2.2.1. Origen y desarrollo de la lengua española

Cuando alboreaban tiempos históricos en el viejo mundo, pueblos con muchas lenguas se hallaban establecidos en la península ibérica; en dicho territorio se origina y desarrolla la lengua española como reflejo de la evolución cultural, entonces, España, en la época prerromana había sido habitada por íberos y celtas, para luego fusionarse en los celtíberos; posteriormente, numerosos pueblos invadieron la península como los griegos, cartagineses, fenicios, estos últimos se asentaron a lo largo de las costas del Mediterráneo hacia el año 1,100 a.C., quienes introdujeron el vocablo Hispania, que en lengua fenicia significa ‘tierra de conejos’ (Lapesa, 1984) debido a la abundante población de roedores en los extensos valles. Tiempos después llegaron los romanos a estas regiones en el siglo III a.C., el vocablo evoluciona posteriormente a España.

Por otra parte, la cultura de los íberos, posiblemente de origen norafricano, a ellos se debió el nombre de la Península Ibérica, que le asignan los escritores griegos.

Históricamente, el castellano evolucionó a partir del latín vulgar, hablado en España por campesinos y soldados del imperio romano alrededor del año 218 a.C. el término procede de Castellum, lengua hablada en el viejo condado de Castilla en el siglo

X. La manifestación escrita más antigua data aproximadamente de este siglo, siendo descubierto en el monasterio riojano de San Millán de la Cogolla el año 978, conocida como Glosas Emilianensis; en dichas glosas, por primera vez se vislumbra las manifestaciones del romance escrito, que eran anotaciones en los márgenes sobre la vida de los santos y de sermones agustinianos, traducciones de ciertas voces y giros latinos de la lengua vulgar; en los referidos documentos leemos las expresiones de un naciente idioma, el español primitivo. Para mejor ilustración, se tiene el contenido de la siguiente glosa:

«Conoajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno Salvatore, qual dueno getena honore, equal dueno tienet e la mandatjone como Patre, como Spiritu Sancto, enos sieculos delosieculus. Facanos Deus innipotes tal serbitjo fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amén». (Moreno de A., 1992:423)

Dámaso Alonso propone la siguiente modernización del texto citado:

«Con la ayuda de nuestro señor Don Cristo, Don Salvador, señor que está en el honor y señor que tiene el mando con el Padre, con el Espíritu Santo, en los siglos de los siglos. Hagamos Dios omnipotente hacer tal servicio que delante de su faz gozoso seamos. Amén».

Castilla, que al principio era un simple condado, va creciendo en importancia, hasta que el año de 1260 el rey Alfonso X el Sabio (1252-1284), legaliza al romance castellano como lengua oficial, y prohíbe que en adelante los documentos públicos se escribieran en latín. Durante este período, Castilla absorbe más territorios y asimila otros dialectos como el leones y el navarro-aragonés.

En 1468, España se constituye como unidad social y política al producirse el matrimonio entre Fernando de Aragón e Isabel de Castilla; durante el reinado de estos

Reyes Católicos, el idioma Castellano busca su propia expresión, con un léxico rico, expresivo y con abundantes latinismos.

Rafael Lapesa, uno de los más connotados historiadores de la lengua española, refiere: «El castellano se había convertido en idioma nacional. Y el nombre de lengua española, empleado alguna vez en la edad Media con antonomasia demasiado exclusivista entonces, tiene desde el siglo XVI absoluta justificación y se sobrepone al de lengua castellana» (Moreno de A., 1992:423). A partir de entonces, el castellano pasa a ser español y es el sistema que hablamos; además, la gran mayoría de los gramáticos modernos la han denominado española como la Real Academia Española y, el castellano hablado hoy, resulta ser un dialecto de la lengua española que se habla en Castilla, incluso en algunos países mantienen la denominación antigua de Castellano en lugar de español.

La diacronía de la lengua española, nos permite ir constatando, cómo se ha producido su crecimiento y fortalecimiento; primero, como latín hispánico y después español, que recibieron el aporte de las otras lenguas que antes se hablaban y convivieron con él otros dialectos hermanos, para convertirse en la lengua de España, aunque sin poder desplazar al catalán, al portugués y al vasco que se mantienen hoy, en la diversidad lingüística de la Península Ibérica.

A partir de 1492, se produce la consolidación del español, con tres importantes acontecimientos:

- a. Se produce la publicación de la primera Gramática de la lengua castellana de Antonio de Nebrija, que marca el prestigio a que había llegado el castellano y, codifica el romance vulgar convertido en lengua común.
- b. Son expulsados los árabes (moros) de España, después de más de siete siglos de dominación en la última batalla de Granada, al rendirse el reino nazarí de Granada (1492), en el reinado de los Reyes Católicos.

- c. Se produce el descubrimiento de América por Cristóbal Colón, con dicho acontecimiento llega a nuestro continente el castellano.

Lograda la unidad política de España, la posterior historia del español a través de la literatura, se logra a partir del Poema de Mio Cid y escritores como Gonzalo de Berceo, Alfonso el Sabio, el Archipreste de Hita, Juan de Mena, el Marqués de Santillana, logrando su plenitud la lengua española en las obras de los autores de los siglos de Oro (XVI y XVIII), como: Garcilaso, Boscán, Santa Teresa, San Juan de la Cruz, Fray Luis de león, Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Quevedo, Góngora, Juan Ruíz de Alarcón, Calderón de la Barca, entre muchos otros, llevaron a su plenitud y madurez al idioma español.

2.2.2. El español de américa

A. Orígenes del español americano

Los orígenes del español americano se ha de buscar en el castellano que se empleó en las diversas regiones de la Península Ibérica, en el momento del descubrimiento de América, trasplantado por los conquistadores las variedades utilizadas por los emigrados las diversas formas de hablar español a estas nuevas tierras donde se asentaron, situación de la lengua castellana que se produjo alrededor de 1492; para después comprender los posteriores procesos y peculiaridades de las variedades en el nuevo continente.

Para tener una visión general del desarrollo histórico que caracteriza a las variedades lingüísticas de América, se tiene como aportes los estudios de Amado Alonso (cf. Manuel Alvar 1990:21) y Ángel Rosemblat (1984), siendo diversas las opiniones referentes a la pretendida «base». Para Alonso, la verdadera base fue la nivelación realizada por todos los expedicionarios en sus oleadas sucesivas durante todo el siglo XVI, ahí empieza lo americano. Mientras que Rosemblat (1984:69), se centra específicamente en el nivel socio-cultural del habla español que más contribuyó a la formación del habla

americana. Rosemblat rechaza la teoría de que la conquista y colonización de América se hubiera hecho por las clases más bajas de la península, incluso por reos y delincuentes y sostiene que aún hubo una porción relativamente alta de personas de clase más o menos cultivada, y sobre todo, que el hecho mismo de la conquista produjo una hidalguización general entre los conquistadores, afirmándose que la base del habla del español americano es el que hablaban los sectores medios y superiores de la península, señalando que la fronda de conquistadores y encomenderos se consideraban hidalgos (Montes G., 1970) .

Es evidente que, Sevilla, más que ninguna otra ciudad del mundo hispánico, merece el título de metrópoli. Por eso Sevilla configuró un ideal que nunca se perdió y, de allí vino ese abigarrado mundo de palabras que pasará a América y se conformará aquí, en este suelo americano en la lengua de todos.

B. Expansión del español americano

En Cádiz, puerto de Sevilla (Andalucía), se embarcaron sucesivas oleadas de emigrantes españoles con destino al Nuevo Mundo, trayendo una modalidad lingüística bien diferenciada que ha de servir, de base a las diversas variedades habladas en Hispanoamérica.

En efecto, durante el período antillano o isleño comprendido entre 1493 a 1519, Ramírez Luengo (2007:17), puntualiza: «los emigrados de origen andaluz alcanzan casi el 40% del total, frente a 14% de los extremeños, o el 25% de los provenientes de las dos Castillas; tampoco es homogéneo la distribución dentro de Andalucía, ya que son de Sevilla y Huelva, con 58% y el 20% respectivamente, las provincias que concentran más emigrantes» (Ramírez L., 2007:20). Quedando claro, la presencia mayoritaria de andaluces occidentales en este primer período de asentamiento de emigrados en América. En este sentido, estudiosos como Rafael Lapesa, Menéndez Pidal, (cf. Manuel Alvar 1990),

sostienen la teoría andalucista, además, que Sevilla se convierte en un macrocosmos lingüístico entonces.

Es cierto, que Sevilla fue la norma que se imitó cuando empezó la gran expansión del castellano, primero hacia las antillas y después a Hispanoamérica.

Sin embargo, Amado Alonso considera como norma del español la que regía en Toledo, (cf. Manuel Alvar 1990:21)

«El castellano» pasa a ser «español» y el español se identifica con el hablar de la corte y del reino de Toledo, como el mejor. El idioma que llevan los españoles por Europa, en su nuevo papel de hegemonía, es el «español», que, teniendo por base el hablar toledano, se impone sobre todas las variedades regionales para ser el idioma de todos los españoles» (Alvar, 1990:21).

El andalucismo fue el habla del español que se extendió por Europa y viene después a América, no siendo la toledana la norma, sino la Sellivana de la región de Andalucía.

C. El español antillano

La formación del primer español en las Antillas se produjo durante el primer período 1493 a 1519, fue la formación de una koiné (lengua común que resulta de la unificación de ciertas variedades idiomáticas), de fuerte rasgo andaluz, esto en cuanto a factores históricos y socio-lingüísticos que explican la preponderancia de usos lingüísticos andaluces en la formación del español isleño.

Resultado de esta situación, se va a desarrollar en esa primera época su dialecto autóctono o criollo, que se ha dado en denominar «español antillano» y que, va a tener mucha importancia para el posterior desenvolvimiento de las diferentes variedades utilizadas en América, ya que como explica Guitarte (1991:169), «en este período la lengua española se acomoda a las circunstancias de la nueva realidad americana, y es este

español, ya «americanizado» el que llevan a México y al Perú los conquistadores» (Guitarte, 1991:169).

Por otra parte, es importante señalar la influencia que el español antillano o canario que ya existía en el siglo XVI, ejerce en el americano una influencia; según Enguita Utrilla (1992:94), «estas hablas no representan sino una prolongación de las andaluzas, ya que, debido a razones históricas están relacionadas con la colonización de esa región, el español canario constituye una variedad lingüística hablada en la Andalucía Occidental, por lo que muchos rasgos son comunes como en Andalucía y Canarias», (Ramírez L., 2007:20)

2.2.3. El español peruano

El español peruano es el trasplante de una de las variedades del español peninsular, el andaluz, cuyos usos lingüísticos han servido al español de América que se convierte en variedad base, apreciándose en todos los niveles lingüísticos, especialmente en lo fonético, que se extiende por América e Islas Canarias entre 1493-1519, esta modalidad lingüística se produce en torno a 1532 (Lima), 1534 (Cusco), que se relaciona con las lenguas amerindias en un medio multilingüe de entonces, consagrándose después como idioma de dominación a partir de la sociedad colonial.

Revisando la diacronía del español peruano, se conoce la publicación de Benvenuto (1936), «El español peruano», precisando cuatro zonas dialectales:

- a. Región del litoral norte
- b. Región del litoral centro y sur
- c. Región serrana del extremo sur del litoral
- d. Región de la montaña.

De esta variación diatópica, el español de la región del litoral centro (Lima), es destacado como el de mayor prestigio que «sirve de norma y modelo, su evolución parece mucho a la andaluza» (Benvenuto M., 1983)

Escobar (1978), da a conocer las variaciones lingüísticas del español en contacto con el quechua, esta diversificación oral del español se produce dentro de un contexto multilingüe y pluricultural, el rastro de este contacto se realiza en el manejo idiomático por poblaciones de usuarios bilingües de diversas lenguas maternas por habitantes de una ciudad o pueblo, por cierto, difícil refinar el uso en los hablantes en una dialectología diastrática (estratificación según el eje vertical), en una sociedad tan disímil como la nuestra, donde los conceptos de clase o estrato son latentes y patentes cuando emergen con pertinencia en situaciones de uso individual o grupal, donde se manifiestan los rasgos en los usos dialectales.

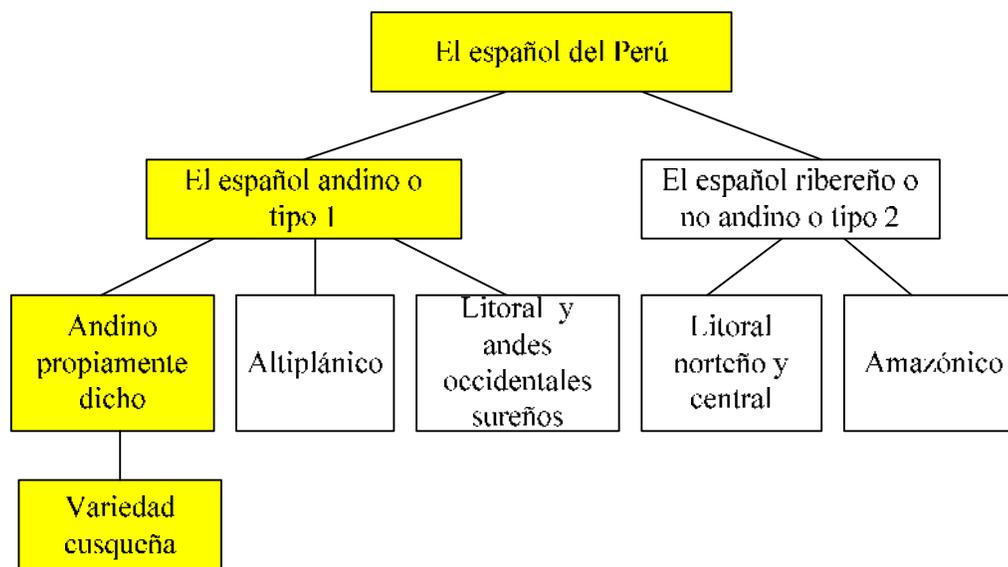
2.2.3.1. Variedades de español peruano.

Para abordar el tema, necesitamos precisar algunas premisas metodológicas que guíen la formulación estructural del criterio clasificatorio, se ha tenido en cuenta:

- El tipo de lengua, debe responder a un criterio clasificatorio aquellos aspectos teóricos, con un valor sincrónico.
- La variedad de los subsistemas identificados en una comunidad idiomática, deben ser muestras de base fonológica.
- La zonificación, debe responder a las áreas espaciales en las que prevalezca un determinado tipo de variedad idiomática.

En la zonificación geográfica de las variedades dialectales, ha primado el criterio fonológico como: vocalismos (altas, medias, baja), consonantismos como: la oposición /ll/, palatal, lateral; /y/, palatal, fricativa; /r/ y /ř/ alveolar, vibrante; /j/, /x/, velar, fricativo y otros.

Tabla 4
Propuesta de variedades dialectales



Fuente: Escobar, Alberto (1978:48)

1. Español andino o tipo 1.

Sus variedades son:

a. Andino propiamente dicho. Comprende los valles andinos o interandinos de norte a sur como Cajamarca, Junín, Ayacucho, Apurímac, Cusco, Arequipa, incluyendo Madre de Dios por cuestiones migratorias.

b. El español altiplánico. Comprende el departamento de Puno.

c. Litoral y Andes Sureños Occidentales. Comprende los departamentos de Moquegua y Tacna.

2. Español ribereño o no andino o tipo 2.

Sus variedades son:

a. El español del litoral norteño y central. Comprende la franja costanera del norte desde Tumbes, Piura, Lambayeque, La Libertad, Ancash, Ica, hasta Chala en el Sur (Arequipa).

b. El español amazónico. Comprende la hoya amazónica, Loreto, San Martín, Ucayali y sus prolongaciones en Amazonas y Huánuco.

2.2.4. El español cusqueño.

La lengua española hizo su arribo a Cusco el 23 de marzo de 1534, con las huestes invasoras de Francisco Pizarro, dándose inicio a la diacronía del español en Cusco, modalidad colonial de hablar trasplantado de la península ibérica al continente americano y al nuevo espacio geográfico, humano y cultural del imperio de los incas, donde se ha de acomodar utilizando el fondo patrimonial lingüístico en todos sus niveles a las nuevas realidades surgidas con la incorporación de los primeros préstamos lexicales de las lenguas contactadas, requeridos para el uso comunicativo con personas que ellos desconocían y eran de diversas procedencias regionales, sociales y culturales, contacto que permitió ir formando una variedad idiomática en ambas lenguas...

En tales circunstancias, el idioma trasplantado de Europa, impuso un régimen autoritario que acabó por situar a las lenguas nativas a una condición de «lenguas oprimidas» sin prestigio y subordinadas.

La sociedad colonial fue durante mucho tiempo una sociedad de monolingüismo insular, en el que los grupos sociales estaban encerrados dentro de las fronteras de sus lenguas, restringiéndose las funciones comunicativas que produjo una situación de marginación del quechua.

Otro hecho de superioridad hispánica, es el uso de la escritura, invento desconocido en el mundo andino. El signo gráfico se convierte en el elemento indispensable de la comunicación escrita, que contribuyó a la convivencia hispano-indígena; dada su

importancia, los hombres andinos tuvieron que apropiarse de la grafía para expresar en ella todo el universo de su historia y su cultura, su indignación y disconformidad ante la dominación de que eran objeto, hasta que se gestó la emancipación nacional con Tupac Amaru II (1780) como la gesta más trascendente.

Ciertamente, el español se fue constituyendo con el asedio del quechua, no sólo a través del habla de los indígenas o mestizos bilingües, sino también de españoles que aprendían la lengua indígena por el comercio cotidiano con los nativos, incluso muchos de ellos empleaban normalmente el quechua en el trato diario, lo que permitió la formación de un español cusqueño.

2.2.4.1. Características del español cusqueño.

En el Cusco de hoy, se ven rostros de los más diversos, rasgos biológicos, y se oyen variedades de lenguas nativas y extranjeras por su condición de ciudad turística más importante del país; aquí se han conglomerado gran cantidad de migrantes de zonas rurales de sus trece provincias y otras regiones con culturas y hablas particulares, todo parece indicar, el monolingüismo indígena tiende a bajar por el incremento del bilingüismo, cuyos hablantes de sectores populares conforman la mayoría de la población cusqueña, revelando un dialecto social en proceso de propagación, que ha afectado seriamente a la norma estándar del español; de otra parte, hablantes maternos del español, mantienen la lengua formal, corroborado por la enseñanza-aprendizaje del sistema en el ámbito de la educación formal, beneficiando el desarrollo de las capacidades cognitivas de nuestros estudiantes, que muchas veces tienen que convivir con dos lenguas, y otros, con la variedad aceptada como formal y cuidada, porque la lengua es vehículo para el aprendizaje, y como tal, también debe ser aprendida conforme a la norma culta.

2.2.5. Lengua y dialectos.

La lengua para F. de Saussure es «un producto social de la facultad del lenguaje» (De Saussure, 1972:51). Y este producto es exterior al individuo, que por sí solo no puede ni crearla ni modificarla. Por el contrario, el habla es un fenómeno individual: «al separar la lengua del habla, se separa a la vez lo que es social de lo que es individual» (De Saussure 1972). Sin embargo, el dialecto es la variante de una lengua hablada en alguna región. Por tanto, la lengua se entiende como un sistema constituido por diversos niveles: léxico, sintáctico, semántico y fonológico, que se usa en una comunidad más vasta que la del dialecto.

En una gran extensión territorial, donde se pone en uso la lengua, hay regiones donde la lengua común tiene ciertas características observables en el uso cotidiano de los hablantes; de ese modo vemos que cada región tiene diferentes tonos o jeques de hablar, construye de distinto modo las frases y oraciones, utiliza palabras con un significado particular y pronuncia las sílabas, las vocales y consonantes con ciertos rasgos dialectales que no son comunes para otras regiones, sin embargo no se pierde la comunicación.

En estos casos estamos comprobando que funcionan en cada zona algunas variantes del hablar que son propias de los pobladores de esa parte del territorio. Ahora bien, ¿Por qué se realizan estas diferentes maneras locales de hablar, pese a que las personas se comprenden pero, a la vez, se dan cuenta de que el hablante y el interlocutor no se expresan del mismo modo?

Existen numerosos factores causales para explicarnos por qué se comprueban diversas variantes en el uso de una misma lengua.

Por razones de estudio el sistema de la lengua se divide en cuatro subsistemas, dos periféricos: el fonético y el semántico; y dos subsistemas centrales: el gramatical y el fonológico. Estos dos últimos se caracterizan por ser privativos de cada lengua, propios del

sistema lingüístico de cada idioma; tienen unidades de estudio limitadas, de número clausus; cierta cantidad cerrada de morfemas y de fonemas.

«La fonología es la ciencia que estudia los sonidos de una lengua, desde el punto de vista de su función en el sistema de comunicación. El fonema como objeto de estudio de esta ciencia, es la unidad distinta mínima de segunda articulación». Esta unidad funcional, por sí sola es capaz de permitir, en una lengua, la diferenciación de las significaciones. Ejemplo: /kósa/ /kása/ /mása/ /mésa/.

Los fonemas son unidades discretas, constituyen entidades aparentemente simples pero están constituidas por rasgos, en cantidad variable y fija en cada lengua. Jakobson define el fonema como un haz de rasgos pertinentes, distintivos y no sucesivos (Mounin 1979:153). Martinet va más allá y afirma que «la unidad básica de la fonología no es el fonema sino el rasgo pertinente (Mounin, 1979); Este rasgo hace intervenir la sustancia sonora en la determinación del fonema. Esta sustancia puede ser descrita en términos articulatorios o en términos acústicos. Sin embargo, el rasgo pertinente o distintivo solo retiene de la sustancia fónica, aquello que permite oponer un fonema a los demás fonemas de la lengua. «Por ejemplo: rasgos de fonemas consonánticos /b/, /m/ y vocales:

Consonantes:

<u>Clase</u>	<u>Fonema</u>	<u>Rasgos</u>	<u>Clase</u>	<u>Fonema</u>	<u>Rasgos</u>
Obstruyente	/b/	[+ anterior - coronal - continuo + sonoro]	Sonante	/m/	[+ nasal + anterior - coronal]
	[bólsa]			[máta]	

Clase	Fonemas					Rasgos
Vocales	i	e	a	o	u	Alto Bajo Posterior redondeado
	+	-	-	-	+	
	-	-	+	-	-	
	-	-	+	+	+	
	-	-	-	+	+	

No obstante, la permanencia de los fonemas de la lengua, sin considerar el tiempo, se estudia en la fonología sincrónica, pero también, puede tratarse en la fonología diacrónica, las mutaciones fonológicas de un sistema, entre las cuales está la pérdida de la capacidad distintiva de un fonema con respecto a otro u otros. Por ejemplo, la pérdida de la lateralidad de /ll/ en algunas regiones de habla española, se sustituye por /y/, lo cual impide distinguir entre vaya y valla y solo se articula [báya]. En los siglos XVI y XVII, /b/ y /v/ eran dos fonemas diferentes y hoy ambos han convergido en /b/ tras la desfonologización de /v/, aunque subsistan dos grafías b (be) y v (uve).

En este proceso aparece una nueva oposición fonemática al hacerse distintivas las variantes alofónicas que ya se observan en los dialectos; a veces, también, en algunos ejemplos prestados de otra lengua. Así aparece en un sistema, que antes no la incluía, una oposición distintiva nueva, producida por la evolución fonética donde aparecen anteriores variantes combinatorias en el mismo contexto, o por la introducción en el sistema de rasgos extranjeros por la vía del sustrato o del préstamo léxico.

Razones lingüísticas, corresponden a la propia naturaleza de la lengua que es sonora, constituida por elementos segmentales, es decir, vocales y consonantes que cuando se estructuran en sílabas y palabras adaptan sus propios timbres y rasgos del fonema al contexto lingüístico y a las circunstancias psicológicas, estilísticas y sociológicas.

También se debe a la naturaleza discursiva, quiere decir, que el habla se realiza en el tiempo, cada segundo y milésima de segundo se emplean para producir los fonos, nunca se podrán pronunciar dos sonidos a la vez, primero se realiza una vocal o consonante y después las que corresponden en forma sucesiva.

En la realización de la cadena hablada algunas comunidades emplean mayor energía articulatoria que otras; como, por ejemplo, en la pronunciación de la palabra Cusco, unos dicen [kúsko], otros [kúhko] y hay quienes realizan [Qosqo].

Razones sociales, resulta que en cada grupo humano, hay diferentes generaciones que, por la sucesión de la familia, unos son bisabuelos, otros abuelos; unos son padres y otros, hijos, nietos y bisnietos y así, en cada una de estas sucesiones humanas hay un constante aprendizaje de las formas de hablar en sus respectivas comunidades y según las aspiraciones, las preocupaciones, los intereses y la psicología de los pobladores, tienden a solidarizarse más para mantener su unidad; en otros grupos, prefieren diferenciarse, distinguirse unos de otros; de esa manera, también los modos de hablar se van diferenciando poco a poco. En términos lingüísticos se dice que unos pobladores cuidan mejor la norma lingüística de la zona y la transmiten de padres a hijos cuidando de mantener la identidad y la solidaridad del grupo humano.

Por razón de residencia y grados de educación, también se observan diferencias sociales en el habla de los campesinos frente al habla de los pobladores urbanos; entre personas que han realizado estudios formales en los centros educativos y aquellos que nunca asistieron a la escuela; se observan también diferencias en el hablar de grupos humanos que ejercen distintas actividades, así las personas que interactúan en la educación, en el comercio, en los medios de comunicación, o aquellas personas que realizan labores agrícolas y de ganadería, etc.

Factores geográficos, pueden afectar la unidad de la lengua y causar su fraccionamiento. Cuando los hablantes se van distanciando en el espacio territorial y tienen menos oportunidad de dialogar y de comunicarse entonces se producen los dialectos. El hablante en cada región o en cada grupo humano, consciente o inconscientemente se va adecuando a las formas de vida del medio social en donde ha decidido vivir; trata de integrarse al nuevo grupo social para no sentirse extraño ni sentirse marginado, de modo que se va adaptando poco a poco al nuevo ambiente, y, entre otros mecanismos de

adaptación el nuevo residente hace suyas las formas dialectales que se utilizan en la nueva región.

De esta manera, la falta de oportunidades para comunicarse con los habitantes del anterior lugar de residencia y el esfuerzo de adaptación social en el nuevo lugar de destino, propician las variantes en el hablar cotidiano, es decir, se pierde el dialecto originario y se adopta un nuevo dialecto causado por la distancia geográfica y el poco o ningún diálogo con los anteriores residentes. Si bien, no toda lengua procede de un punto geográfico común sin embargo las diferencias surgen al expandirse en el terreno por la falta de comunicación.

Dice Sapir: «los dialectos no surgen del simple hecho de la variación individual, sino de la circunstancia de que dos o más grupos de individuos se han separado lo suficiente para avanzar cada uno por su lado, independientemente, en vez de ir juntos (Sapir, 1974). «En la práctica, claro está, ninguna lengua puede extenderse sobre un vasto territorio, o aun, sobre una gran zona, sin producir variaciones dialectales» (Sapir, 1974).

Contacto lingüístico. Relación entre los grupos humanos que migran de un lugar a otro, de una región a otra, de un país a otro, de un continente a otro. Con el tiempo los hombres se movilizan en masa, sea en forma pacífica, sea en forma violenta. Juntamente con el ser humano migran las culturas, las creencias, las formas de vida y el lenguaje.

Cuando llegan los hablantes de una lengua a otra nación, tratan de imponer su sistema de comunicación. Ese contacto de la lengua advenediza con la lengua de la región invadida puede producirse debido al comercio, a la transculturización, al desarrollo de la ciencia y la tecnología, etc., actividades que generan distintos fenómenos de comunicación en diversos niveles sociales. Cuando la lengua invasora se va imponiendo sobre la lengua de los invadidos se crean los superestratos sean léxicos, fonéticos o gramaticales.

Así pues, la lengua de los invasores comienza a funcionar con la de los invadidos, entonces surgen distintos fenómenos en las formas de comunicación de los pobladores, como los casos conocidos con los nombres de quechuañol, aimarañol y de espanglish.

Dos lenguas en contacto, habladas al mismo tiempo en una misma comunidad, generan las interferencias que modifican a una o a las dos lenguas en uso, por lo que pueden terminar interfiriéndose, entonces se trata de adstratos lingüísticos; en unos casos, de bilingüismo subordinado; en otros, de bilingüismo coordinado, cuando ambas lenguas se utilizan por igual. El bilingüismo subordinado se establece cuando una de las lenguas pierde valor social y prestigio en la comunidad. También sucede que una puede expulsar a la otra o desterrarla hasta el punto que ya no quedan más que raros vestigios de esta última, entonces estamos hablando de substratos que son producidos por hábitos articulatorios subsistentes en los hablantes que producen rasgos persistentes entre los habitantes como recuerdos de una o más lenguas desaparecidas en esa región. De esta manera se producen las variantes dialectales en diferentes regiones que hablan una misma lengua en común.

Como todos los fenómenos sociales, las formas de vida, las maneras de vestirse, las creencias, etc., van transformándose a través del tiempo, así también la lengua de una nación, con el devenir de los años se va adaptando a las diversas circunstancias de los hablantes de una comunidad y va evolucionando paulatinamente como se advierte en cada dialecto que es la variación concreta de una lengua común.

2.2.6. Cambios lingüísticos por contacto de lenguas.

La provincia de Cusco alberga mayor número de población bilingüe de quechua y español; es decir, una población bastante heterogénea tanto lingüístico como socialmente; porque, el español y el quechua representan a diferentes tipos de comunidades lingüísticas. Por ejemplo, el español es una lengua sociopolítica, pertenece a la variedad estándar. El quechua, por otro lado, es una lengua etnocultural, básicamente oral y sin una variedad

estandarizada. Por tanto, el español representa a una población con cultura escrita; el quechua representa a una población con cultura exclusivamente oral.

Asimismo, en la provincia de Cusco, este fenómeno sociolingüístico produce el contacto de lenguas tanto a nivel personal como a nivel social. El contacto de lenguas a nivel personal propicia diferentes tipos de comportamiento verbal, especialmente desde la etapa del proceso de adquisición del español como segunda lengua (L2) y, también, con respecto al grado de competencia que posee el bilingüe en ambas lenguas. Sin embargo, el contacto de lenguas a nivel social ha dado origen a diferentes variedades monolingües del español como español andino y el español no andino que muy bien señaló Alberto Escobar (1978:39)

Por otra parte, en la provincia de Cusco, existe una relación asimétrica entre el español y el quechua; el primero aparece como la lengua hegemónica y el segundo como la lengua subordinada. Esta realidad sociolingüística condiciona la práctica lingüístico-comunicativa de la población cusqueña, así como las influencias de una lengua sobre la otra. Entonces, esta realidad sociocultural y lingüística propicia una heterogeneidad con respecto al uso del español en la población bilingüe quechua – español, observándose así el fenómeno de préstamo y la sustitución por el contacto de las lenguas.

El **préstamo** se da en una situación de mantenimiento de la propia lengua, a la cual sus mismos hablantes le incorporan rasgos externos. De un modo invariable, en tal situación, los primeros elementos externos que ingresan en la lengua son elementos léxicos. El préstamo lingüístico se realiza de dos maneras:

a. Préstamos que el quechua recibe del español. Ejemplos:

- «Señor chofera wajan uspital». Señor chofer bajo en hospital.
- «Carmila chancuna es». Carmela es estudiosa.
- «Está estudiando para wardía». Está estudiando para ser policía.

- «Viene el tayta de quechua, nos ocultaremos». Viene el profesor de quechua, nos ocultaremos.
- «Hay que pichanar la calle». Hay que barrer la calle.
- «Tienes cara de pfiña uya que te ha sucedido». Tienes cara de amargo, que te ha sucedido.
- «Cambio del dular nishu karu». El cambio del dólar está muy caro.

b. Préstamos que el español recibe del quechua. Ejemplos:

- ¡Hola primachay!!. ¿Cómo estas?. ¡Hola prima! ¿Cómo estas?
- «Hermana el wawa está llorando». Hermana el niño está llorando.
- «Llevan una vida de servinacuy». Lleva un matrimonio de prueba.
- «Ven takirusun». Ven cantaremos.
- «¡Upallay sonso!» ¡Cállate tonto!
- «Hoy vamos a hacer wathiya». Hoy vamos a hacer huatia.

La **sustitución** se produce en una situación de cambio de lengua, de la lengua-fuente a la lengua-meta, y es el resultado producido por hablantes que hablan la lengua-meta con interferencia de su lengua materna. En este caso, las transferencias no comienzan por el vocabulario, sino por los elementos estructurales. La sustitución puede presentarse en el nivel fonético-fonológico, morfosintáctico, léxico, etc.

Nivel Fonético – Fonológico:

1. «Wiñay Qosqo». Cusco eterno
2. «Pukuy pukuycha de que lloras». AVECILLA ANDINA de que lloras.
3. «Interpretó una canción qoskiña». Interpretó una canción cusqueña.
4. «El okjeto de estudio». El objeto de estudio.
5. «Hamuy urpi a mis brazos». Ven paloma a mis brazos.
6. «Tu boca es wayruro ardiente». Tu boca es fruto ardiente.

7. «Munaycha sipas señoracha». Hermosa joven señorita.

Se registran algunos fenómenos de interferencia fonética producidos por el bilingüe aprendices del español como segunda lengua.

Este nivel tiene que ver con los sonidos del lenguaje. Se diferencia en que la fonética se ocupa de qué son los sonidos, mientras que la fonología averigua cómo funciona en la lengua, ambas disciplinas estudiadas por la lingüística, se complementan.

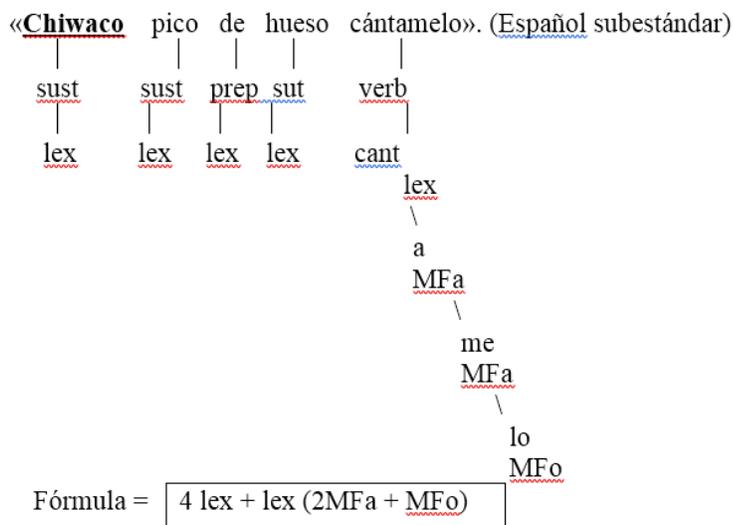
Nivel Morfosintáctico

- **Morfología.** A la morfología le interesa el estudio de la estructura interna de la palabra, explicar cómo las mínimas unidades integrantes de la palabra (morfemas), se combinan conformando su estructura interna. Ejemplos:

«Qori	anillo	me	diste».	(Español subestándar)
<u>sust</u>	<u>sust</u>	pron.	verb	
<u>lex</u>	<u>lex</u>	<u>lex</u>	<u>lex</u>	

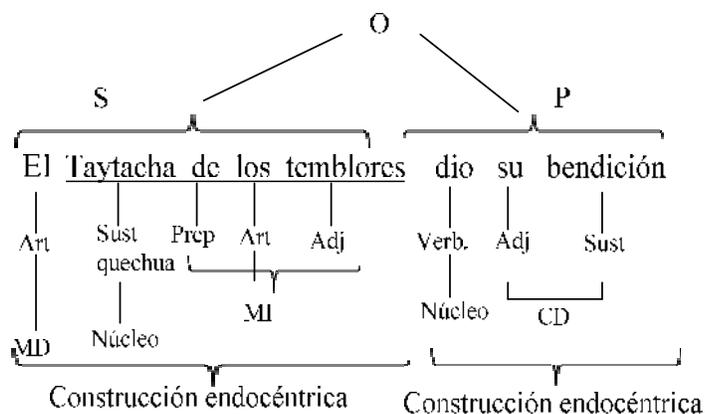
Fórmula = 4 lexemas

La oración unimembre con sujeto tácito, está conformada de una secuencia lógica de palabras que representan categorías gramaticales, las que en su estructura interna están conformadas de unidades mínimas denominadas morfemas. Su fórmula componencial está conformada de 4 lexemas.



La oración bimembre que antecede, está formada de una secuencia lógica de palabras que representan a categorías gramaticales. Además, cada palabra en su sistema interno está constituida de otros elementos más mínimos denominados morfemas. Su fórmula representativa en la parte inferior del ejemplo citado.

- **Sintaxis.** En lo referente a la sustitución sintáctica, se da cuando tiene lugar un contacto intenso entre dos lenguas distintas como ocurre entre el español y el quechua en Cusco, produciéndose una influencia mutua en sus sintagmas: oración, frase y otros enunciados, etc., debido al principio universal de la permeabilidad lingüística. Ejemplos.



O → oración

N → Núcleo

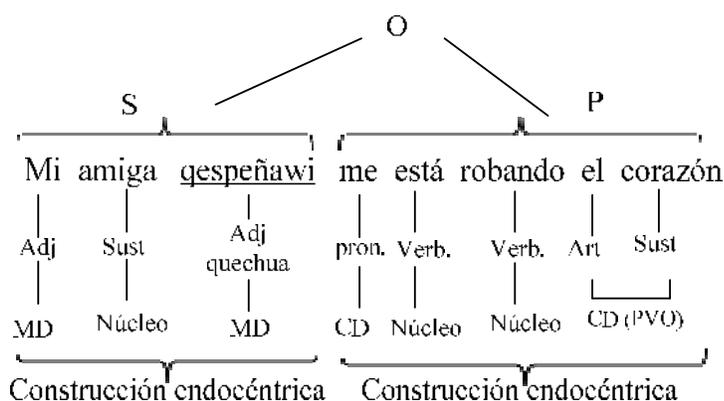
S → sujeto

MD → Modificador directo

MI → Modificador indirecto

P → predicado

CD → Complemento directo



O → Oración

N → Núcleo

S → Sujeto

CD → Complemento Directo

P → Predicado

PVO → Predicativo

MD → Modificador directo

Las construcciones sintácticas que anteceden, pertenecen al español dialectal. En el primer caso, el vocablo quechua «Taytacha», se ha permeabilizado en la estructura del sujeto en función de núcleo. En el segundo caso, el término quechua «qespeñawi», se ha amalgamado en la estructura del sujeto en función de modificador directo del núcleo.

Nivel Lexical

El español trasplantado al nuevo espacio geográfico de Cusco, ciudad capital del imperio inca, **contactó con el quechua**, «la lengua general», el contacto ocasiona préstamos lexicales entre el quechua y el español, donde aparecen nombres indígenas quechuas en las crónicas del s. XVI, un rico venero de información para la lingüística histórica, citamos algunos ejemplos de este proceso:

- ‘Cozco’, denominación a la ciudad de Cusco (cf. Blas Valera y Garcilaso de la Vega (1609).
- ‘Guaynacava’, nombre del inca Huaina Capac
- ‘Atabalica’, nombre del inca Atahualpa (cf. Ruiz de Arce, cronista extremeño 1542)
- ‘Tucma’, nombre del reino de Tucumán, Argentina
- ‘Yoco’ o ‘Yucu’, designación a la ave guallata (cf. P. Pizarro)
- ‘Chaiña’, nombre de un pajarito pequeño que tiene gran armonía en su canto.
- ‘Olluco’, o ‘ullucu’, tubérculo andino (cf. P. Pizarro)
- ‘Pirú’, Birú, vacilante nombre del Perú. Vocablo de la lengua Sec.

2.2.7. El sustrato lingüístico quechua

Es un problema lingüístico que se presenta cuando se usan dos o más lenguas y el sistema de una de ellas interfiere en el uso de la otra; nótese que esta variación se produce en el habla y no en la lengua. Entonces, podemos definir como: «el fenómeno por el cual las estructuras lingüísticas ya aprendidas afectan perturbadoramente a las estructuras que se aprenden por primera vez» (Lewandowski, 1982:109)

Los rasgos del sustrato ocurren en bilingües subordinados cuando su lengua materna aparece en el uso de algún nivel de la segunda lengua. El fenómeno lingüístico está latente en los hablantes de la provincia de Cusco cuando el quechua-hablante aprende el Español como segunda lengua, de manera que los hábitos articulatorios y los estereotipos de las estructuras sintácticas de la primera afectan la realización de la segunda, interfiriéndola. Ocurre también en sentido contrario, es decir, cuando el hispano-hablante aprende el Quechua como segunda lengua. Además, es necesario recalcar que el sustrato lingüístico «se manifiesta en todos los planos de las lenguas en contacto y en todos los grados; el dominio del léxico determinará, además de las extensiones de sentido

o de empleo, el préstamo puro y simple de un signo, en el calco (...) deben intervenir las interferencias de un uso lingüístico con otro o las de un idioma sobre otro», (Martinet, 1965:258)

En nuestra realidad el Quechua y el Español son dos lenguas filogenética y tipológicamente diferentes, que están en convergencia espacial y social; pues la diferencia existente entre ambas lenguas manifiesta una división interna que se ha polarizado, cada vez más, con manifiestos signos de preferencia para el Español y de rechazo y marginación para el Quechua.

Desde esta visión sociolingüística, el Perú es una sociedad multilingüe y pluricultural, y el hecho de que la lengua española se impusiera compulsivamente como lengua oficial sobre las lenguas vernáculas ha permitido mayor estatus y prestigio, pero, a la vez, compartiendo roles y funciones con las lenguas vernáculas, sobre todo con el Quechua en la región de Cusco, ya que esta región presenta la mayor concentración de quechua – hablantes en el sur del país.

La región de Cusco constituye un contexto social, donde el contacto lingüístico entre el Quechua y el Español es de imposición; esto se dio desde la llegada de los españoles a nuestro territorio peruano. El contacto lingüístico en el ambiente cusqueño se caracteriza por ser cada vez más frecuente y expansionista en favor de la lengua española; pero los estudios lingüísticos de campo y la historia real demuestran que las lenguas en contacto no pueden permanecer puras ni en forma independiente, es decir, el Español y el Quechua se han influenciado mutuamente, aunque en diverso grado a tal punto que se viene desarrollando un nuevo sistema de comunicación llamado quechuañol. Así tenemos muestras de superestrato donde los préstamos hispánicos han reemplazado a los términos autóctonos, por ejemplo:

- «Wawayqa culigioman ripun». Mi hijo se va a su colegio.

- «Chikchi está cayendo en la ciudad». El granizo está cayendo en la ciudad.

Igualmente, el Español ha enriquecido su sistema léxico con préstamos de morfemas, lexemas y construcciones quechuas, por ejemplo:

- Pregunto. ¿Cuánto cuesta el kilo de fresas? «uchu sulis, llévate»
- «¡Hola waykicha» ¡Qué tal hermano!
- «Chiri está haciendo». Frío está haciendo.
- «Es pukllana del niño» Es juguete del niño.

El Español hablado en la provincia de Cusco tiene un desarrollo peculiar por el fenómeno de bilingüismo que ofrece la comunidad cusqueña, por lo que no se puede hablar de la comunicación únicamente en Español sin tener en cuenta la influencia del Quechua. Además, estadísticamente se sabe que el Quechua es la lengua mayoritaria en esta zona y es la lengua materna de los pobladores de la región de Cusco, por lo que el Español constituye ya una segunda lengua.

En este estudio nos interesa tratar el español hablado como segunda lengua, pero en el nivel de interlecto, es decir; «español oral usado como segundo idioma por quienes tienen por materna una de las dos lenguas amerindias mayores del país (quechua y aymara)». Escobar (1978:48).

2.3. Marco conceptual (palabras clave)

Sustratos quechuas, originan cambios lingüísticos, español formal, hablado Cusco.

LENGUA. Es el sistema organizado de signos orales que usa una determinada comunidad humana para comunicarse.

CAMBIO LINGÜÍSTICO. Modificación que un sonido sufre en la evolución de una lengua.

CONTACTO. Se dice que dos lenguas están en contacto cuando son habladas al mismo tiempo en una misma comunidad, y con diferentes fines por los mismos individuos; por ejemplo, el español y el quechua en Cusco.

DIALECTIZACIÓN. Proceso histórico por el cual una lengua, al principio homogéneo o poco diversificado, da nacimiento a variedades divergentes, cada vez más diferenciadas, por el aislamiento de las comunidades que las hablan.

INTERFERENCIA. Fenómeno por el cual las estructuras lingüísticas ya aprendidas afectan perturbadoramente en las estructuras de otra lengua durante su aprendizaje.

PRÉSTAMO. Integración en una lengua de un elemento perteneciente a una lengua extranjera. Es decir, la integración en el sistema fonológico de la lengua que toma el préstamo, las modificaciones de sentido, y el reajuste de las nuevas palabras.

2.4. Antecedentes empíricos de la investigación (estado del arte)

No existe muchos trabajos, sin embargo, existe interés por parte de académicos e investigadores en lingüística que despliegan esfuerzos y dedicación por estudiar e investigar la realidad lingüística de Cusco; mencionamos los más importantes en esta contribución que nos sirve de respaldo.

2.4.1. Investigaciones sobre el español y quechua de Cusco

a. Sobre el español de Cusco

Autor: Elvio Miranda Zambrano

Obra: Estudios sobre la norma lingüística culta en el español cusqueño y en la práctica instructiva (1984). Tesis doctoral en educación presentado a la Universidad Nacional de San Antonio Abad de Cusco. Edición mimeografiada. Cusco.

Resultado: Resumiendo: «Existe una norma lingüística culta de validez local y/o regional que funciona como patrón implícito en la interacción social de nuestra comunidad» (1984:221), que sería una variante del español general y, que el usuario del

idioma, no tiene conciencia de dicha norma en sus realizaciones comunicativas y en la práctica instructiva.

Autor: (Condori P., 2009)

Obra: Contacto quechua español Cusco (2009). Impreso en «JI&F – Servicio Temco». Lima.

Resultado: En su introducción manifiesta: «¿Existe una lengua pura o perfecta? Teóricamente sí, pero en la práctica las lenguas como las razas se cruzan, se afectan, se prestan sus vocablos o se interfieren. Esto indica que en alguna medida todos somos bilingües (...), hablamos una lengua y sabemos un poco de otra»; cuyo resultado es, «el Español hablado por los alumnos de las instituciones educativas en zonas rurales y urbano marginales de la provincia de Cusco corresponde a un interlecto fuertemente interferido por el Quechua que es la lengua materna de casi todos los estudiantes de la provincia de Cusco» (2009:205).

b. Sobre el quechua de Cusco

Autor: (Alencastre G., 1953)

Obra: Fonética, semántica y sintaxis quechua (1953). Tesis presentada para optar al grado académico de Doctor en Letras. Universidad Nacional San Antonio Abad de Cusco.

Resultado: Las conclusiones más resaltantes se resumen en lo siguiente:

- «El quechua sólo posee tres fonemas vocales graficados con las letras a, i, u para graficar la escritura.
- He identificado un fonema del quechua que también pertenece al aymara y lo represento con la grafía «J».
- El cuadro fonológico del quechua consta de 30 fonemas, incluyendo el que he identificado.

- El significado metafórico del quechua tiene conceptos sumamente sutiles y de gran contenido estético.
- En la región andina del Perú se habla el castellano, con sintaxis quechua y este fenómeno es común al Ecuador, Bolivia y el norte argentino» (1953:41, 42 y 43).

En 1963, Andrés Alencastre Gutiérrez participa en la Primera Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología en la ciudad de Buenos Aires (Argentina), a cuyo certamen presenta la ponencia titulada: «La influencia del quechua en el castellano de América». Este trabajo está inspirado en base al contacto lingüístico del quechua con el español, de cuyo resultado surge: «El Quechuañol o Romance Andino», su importante conclusión lo expresa así: «El Perú que es el territorio de nacimiento del quechua (Cusco), exhibe en su literatura y en la expresión oral de sus hablantes, un verdadero romance, formado del español y del quechua, al que hemos denominado Quechuañol». El término es un neologismo creado por Alencastre para designar la expresión fusionada del quechua y español, cuya lengua receptora es el quechua, resultando un nuevo idioma de hablantes andinos del Cusco y el Perú. El vocablo Quechuañol como manifiesta su autor, «se descompone en sus elementos constitutivos de la siguiente manera:

$$\text{Qhiwhwa} + \text{español} = \underset{\text{raíz}}{\text{Quechua}} + \underset{\text{+ sufijo}}{\text{ñol}}$$

Como se puede apreciar, el nuevo vocablo está formado por una raíz (lexema) Qhishwa, que el español hablante la fonetiza quechua y, del sufijo ñol, que es la última sílaba o morfema gramatical formante de la palabra español.

Autores: Donald F. Solá y Antonio Cusihuamán G.

Obra: Quechua hablado del Cuzco (1975). Cornell University de los EE.UU.

Edición a mimeógrafo por el programa de Lengua Quechua de Cornell University.

Resultado: El propósito, es enseñar el quechua cusqueño a hispano hablantes, utilizando materiales que ellos denominan spoken Cuzco Quechua. Es una aplicación del método funcional adecuado para enseñar quechua, a fin de que el alumno o profesional entrenado con estos materiales pueda tener contacto comunicativo directo con quechua hablantes. En este sentido, el aprendizaje del quechua cusqueño da acceso al modo quechua general que permite estructurar el pensamiento. Por otra parte, aporta al debate de la oficialización del alfabeto quechua, antes de la decisión de la oficialización del idioma quechua mediante Ley N°21156 de 27 de mayo de 1975 dado por el Gobierno Militar de Juan Velazco Alvarado.

Autor: Antonio Cusihuamán Gutiérrez

Obra: Gramática Quechua Cuzco-Collao (2001). Impresión: Centro Bartolomé de las Casas, 2da. Edición. Cusco.

Resultado: Constituye la primera gramática moderna del quechua cusqueño, la más completa y organizada. La bondad de esta gramática sirve para aprender y enseñar quechua; además, es un manual. Constituye una gramática que parte de la lengua viva de los usuarios hablada y escrita. La organización de su estructura textual conforman la fonología y la gramática del quechua dialectal que se habla en la región sur-oriental del país, denominado Cusco-Callao.

Autor: David I. Samanez Flórez

Obra: Origen cusqueño de la Lengua Quechua (1993). Impreso en los talleres «Samanez». Santiago, Cusco.

Resultado: De todas las conclusiones (total nueve), tomamos las conclusiones primera y quinta porque guarda relación con la hipótesis planteada por el autor.

«Primera.- La cuna de la lengua quechua está en el valle qheswa del Qosqo, por las consideraciones y fundamentos que se delucidarán a continuación (...). Quinta.- El quechua,

habiendo dado sus primeros vagidos en MARCAVALLE y habiendo constituido el quechua – base o raíz primigenio o PROTOQUECHUA, pasó como tal al vecino asentamiento humano CHANAPATA (600 a. de C.), ubicado hacia el O. del valle del qosqo donde continuó su ciclo evolutivo (...). PRIMER QUECHUA que fue el punto de partida del posterior desarrollo y expansión de todas las variantes dialectales alcanzadas finalmente, desde dos variantes que siguieron caminos distintos, como veremos. Por esta razón hemos considerado esas dos vertientes como bifurcación de ese primer quechua chanapatense «(1993:60, 61, 62)».

Los dos variantes que plantea el autor, son: El primer quechua «A», rama que permanece en Qosqo y, el primer quechua «B», que se expande hacia la zona central llegando hasta Ayacucho, ambas chanapatenses, con distintas evoluciones dialectales.

Capítulo III

Hipótesis y variables

3.1. Hipótesis

3.1.1. Hipótesis general.

El quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.

3.1.2. Hipótesis específicas.

- a) Los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco muestran características peculiares por la influencia del quechua.
- b) El español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco presenta cambios lingüísticos en el nivel morfológico y sintáctico del español.
- c) Los hablantes bilingües del quechua y español de la población cusqueña, son los emisores que transfieren en sus comunicaciones a los receptores, influjos del sustrato quechua, originando cambios lingüísticos en el español estándar de la provincia de Cusco.

3.2. Identificación de variables e indicadores

Tabla 5

Identificación de variables e indicadores

VARIABLES	INDICADORES
VARIABLES INDEPENDIENTE El quechua (variante cusco-qollao)	<ul style="list-style-type: none"> • Tipología de la lengua quechua • El proceso de adquisición del quechua
VARIABLE DEPENDIENTE Cambios lingüísticos del español hablado	<ul style="list-style-type: none"> • Nivel morfológico • Nivel sintáctico • Sustrato lingüístico quechua • Grado de bilingüismo
VARIABLE INTERVINIENTE Nivel cultural de la familia Estrato sociocultural Dominio de la lengua L1 y L2	<ul style="list-style-type: none"> • Grado de instrucción • Situación comunicativa • Factores psicolingüísticos del hablante

Fuente: Elaboración propia

Capítulo IV

Metodología

4.1. **Ámbito de estudio: localización política y geográfica**

El área de investigación es la provincia de Cusco, constituido por zonas urbanas y urbanas marginales. La población está referida a los adolescentes y jóvenes bilingües quechua – español, cuya residencia sea con más de diez años en la provincia de Cusco y las edades fluctúen de 16 a 25 años.

4.2. **Diseño, tipo y nivel de investigación**

Por la naturaleza del problema a estudiar, el **DISEÑO** es, **NO EXPERIMENTAL**, porque observa fenómenos lingüísticos ya en uso y existentes. **Cualitativa**, porque explica y argumenta. **Longitudinal**, en la observación de expresiones lingüísticas a través del tiempo. **EL TIPO** es **BÁSICA**, ya que, su objetivo es profundizar el estudio y recoger información lingüística correspondiente a la variación dialectal del español hablado como segunda lengua en los adolescentes y jóvenes de la provincia de Cusco. El **MUESTREO** es no probabilístico.

El **NIVEL** es, **EXPLICATIVA** y **CAUSAL**, porque la investigación busca explicar las causas o factores que han originado el hecho problemático en forma real y objetiva. Responde a las siguientes interrogantes:

- ¿Por qué se han producido los cambios lingüísticos en la lengua española hablada en Cusco?
- ¿Cuáles son los factores que inciden a ese cambio?
- ¿Qué implicancias genera el contacto con el quechua en relación a la normativa del español?, etc.

4.3. Unidad de análisis

En esta investigación se ha determinado cinco (05) unidades de estudio, heterogéneos en el uso idiomático del español, porque estos idiolectos son estudiantes de diversos niveles educativos, tres (03) estatales: alumnos del Colegio Inca Garcilaso de la Vega, Instituto Superior Túpac Amaru (San Sebastián) y Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco – UNSAAC; dos (02) del sector privado: alumnos de la Universidad Alas Peruanas y Universidad Andina de Cusco.

4.4. Población de estudio

La población estimada en este trabajo de investigación está compuesta por los adolescentes y jóvenes bilingües quechua – español de la provincia de Cusco. Sin embargo, esta población es bastante heterogénea porque sus hablantes tienen diversas características sociales y culturales, además de diferentes grados de competencia en el uso del Español. Por tanto, el presente trabajo de investigación se centra en adolescentes y jóvenes que tienen como primera lengua el Quechua y como segunda, el español.

Tabla 6
Población de estudio

PROV.	DISTRITO	INSTITUCIÓN	ÁREA	GESTIÓN	NIVEL	UNIDAD	TOTAL
Cusco	Cusco	Inca Garcilaso de la vega	Urbana	Público	Secund		
		UNSAAC		Público	Super.		
	Wanchaq	Universidad Alas Peruanas	Urbana	Privado	Super.		
	San Jerónimo	Universidad Andina de Cusco	Urbana	Privado	Super.		
	San Sebastián	I.S.T.P. Tupac Amaru	Urbana	Público	Super.		

Fuente: Número de matriculados - 2018

4.5. Tamaño de la muestra

La muestra seleccionada está integrada por los adolescentes y jóvenes bilingües y es muy heterogéneo en el aspecto social, cultural y lingüístico; porque su diversidad cultural proviene de contacto y del conflicto entre lenguas y culturas del Quechua y del español.

Por lo que es lógico suponer que se produzcan mutuas influencias entre las dos lenguas y convergencias de diferentes modalidades dialectales del propio español en el mismo espacio geográfico como es la provincia de Cusco.

Entonces, a partir de esta realidad, la muestra seleccionada aglutina solo a adolescentes y jóvenes bilingües que tienen como primera lengua el Quechua y como segunda, el español; que están cursando estudios en los últimos grados de educación secundaria en la modalidad menores en las instituciones educativas estatales de gestión pública, y estudiantes que están en nivel superior universitaria y no universitaria, de gestión pública y privada; cuyas edades fluctúan de 16 a 25 años, tanto de varones como de mujeres.

Por tanto, el tipo de muestreo es no probabilístico de carácter intencional y representativo por los elementos ya mencionados (investigador selecciona la muestra), no obstante, esta diversidad, el tamaño de la muestra alcanza a 441 estudiantes de la población de estudio entre adolescentes y jóvenes (Tabla 7).

Tabla 7
Tamaño de la muestra

Prov.	Distrito	Institución	Carrera Profesional	Área	Gestión	Nivel	Género	Unidad	N° de Inform.	Total
Cusco	Cusco	Inca Garcilaso de la Vega	Quinto grado	Urbana	Públic.	Secun	V	2	48	268
		UNSAAC	Ing. Mecánica Farmacia y Bioqímica	Urbana	Públic.	Super	Mx	1	32	
				Urbana	Públic.	Super	Mx	1	42	
			Arqueología Educación Antropología	Urbana	Públic.	Super	Mx	1	36	
				Urbana	Públic.	Super	Mx	1	48	
	Urbana	Públic.	Super	Mx	1	62				
	Wanchaq	Universidad Alas Peruanas	Administración y Negocios Internacionales	Urbana	Privad	Super No Univ.	Mx	1	30	30
	San Sebastián	I.S.T.P Túpac Amaru	Contabilidad	Urbana	Públic.	Super	Mx	1	37	37
	San Jerónimo	Universidad Andina de Cusco	Ing. Civil Derecho	Urbana	Privad	Super	Mx	2	55 51	106
	Total									441

Fuente: Nómima de matrículas – 2018

4.6. Técnicas de selección de muestra

En el presente trabajo, por la población determinada, la técnica de selección de muestra es de tipo no probabilístico por ser de carácter intencional.

4.7. Técnicas de recolección de información

4.7.1. Técnicas de estudio

A. Libreta de apuntes

En la libreta de apuntes se registró todas las expresiones espontáneas referentes a los cambios lingüísticos que emitía los adolescentes y jóvenes en Español, en situaciones formales y no formales, para luego hacer un estudio comparativo de lengua estándar y no estándar.

El registro de las variaciones dialectales se hizo solo de aquellas palabras, frases u oraciones más frecuentes entre los adolescentes y jóvenes oídas dos o más veces, dichas variaciones se registraron para utilizarlas como ejemplo en el trabajo.

B. De fichaje

Esta técnica se usa para anotar en cada ficha un fenómeno lingüístico del corpus, luego contrastar los hechos por sus semejanzas y diferencias; además se utilizó en la construcción del marco teórico del presente trabajo.

4.7.2. Instrumentos de recolección

A. Ficha sociolingüístico

El instrumento se elaboró con la finalidad de levantar un diagnóstico referente al aspecto lingüístico sobre la lengua materna, segunda lengua o dominio de ambas lenguas por parte del adolescente y del joven; sobre los padres de familia para conocer el nivel de instrucción y ocupación; y del aspecto sociolingüístico para identificar los cambios lingüísticos, las interferencias lingüísticas y la discriminación social que soporta el adolescente o el joven que forma parte de la muestra.

B. Ficha de registro lingüístico

Esta ficha se utilizó como un instrumento de recopilación de expresiones espontáneas que emiten los adolescentes y jóvenes en la lengua española dentro del colegio y universidad. Se registró solo aquellas expresiones más frecuentes referentes a los cambios lingüísticos de nivel morfológico y sintáctico de la lengua española, hablados como segunda lengua.

C. La observación

La observación es un proceso intencional y psíquico de captación de las características, propiedades, cualidades de los objetos, rasgos de sonidos del habla de las personas de la realidad a través de nuestros sentidos o con la ayuda de instrumentos como espectrogramas de banda estrecha y ancha, para captar elementos acústicos en la producción de sonidos articuladas de las ondas sonoras del sistema fonador del hombre, para el presente caso, no se ha tenido instrumentos de esta tecnología.

La observación es la más común de las técnicas de investigación, porque es un proceso sistemático de recopilación y registro de datos empíricos, con el propósito de procesarlo y convertir en información válida y confiable, como los rasgos observados en la articulación de las palabras de los usuarios de un sistema, que son analizadas sus unidades, cuando conforman construcciones sintagmáticas en el habla. Estos componentes están considerados en las variables e hipótesis de la investigación.

Por la forma de participación, se ha empleado la observación participante y no participante.

En la observación participante, el investigador está integrado con el hablante en un proceso dialógico o grupo que observa, formando parte del conjunto para conocer desde dentro aquello que se investiga. El no participante, es cuando no está integrado al conjunto, ni comparte actividades en dicho grupo, la observación que realiza es indirecta.

D. La encuesta

La encuesta es una técnica muy útil y adecuada para investigaciones sociales por su utilidad, sencillez y objetividad de datos que reporta y podemos obtener la información que necesitamos para la investigación.

Mediante esta técnica se ha podido explorar, indagar y recolectar datos, mediante preguntas formuladas directa o indirectamente a los sujetos que conforman la unidad de estudio para su análisis.

En las encuestas las preguntas se han formulado en forma directa entre el encuestador y el encuestado que recibe una ficha, lo cual, puede generar en el encuestado un impacto, produciéndole una reacción positiva o negativa ante una pregunta. Esta técnica es muy utilizada para gran número de personas.

Para el presente caso, se ha elaborado una encuesta sociolingüística estructurada, considerando los siguientes aspectos:

- a) Se inició con una charla motivadora previamente por el encuestador.
- b) En la ficha respectiva, se cuidó la secuencia y coherencia relacionado con el problema, hipótesis y objetivos de la investigación.
- c) Se elaboró considerando una secuencia lógica acorde con variables e indicadores.

La encuesta en cuestión, ha permitido obtener datos importantes que se cotejó en las escalas de observación; para tal fin, se ha conjuncionado en un único instrumento, la tabla de escalas de cotejo de observación.

4.8. Técnicas de análisis e interpretación de la información

Las escalas son instrumentos de observación para medir y registrar con objetividad los datos sobre las características y complejidad de fenómenos sociales, que, en este caso, se utilizó para observar fenómenos idiomáticos en los idiolectos y sociolectos de poblaciones que fueron materia de esta investigación.

Las escalas contienen ítems proposicionales (preguntas), donde se ha pedido a las personas encuestadas que señale dentro de cada ítem la respuesta alternativa correcta que resulte real, porque se está considerando a la escala como una variante o especie de test bipolar, donde el sujeto acepta afirmaciones o rechaza en ese punto, porque el test admite una sola respuesta, lo que está permitiendo observar acertadamente lo que piensa el encuestado acerca de la realidad natural que le impulsa obrar marcando en la casilla correspondiente la respuesta correcta, lo que se logró en la encuesta (Ver encuesta en ANEXOS).

Las escalas sistematizadas se aprecian en los cuadros siguientes:

Tabla 8
Escala del Cotejo de Observación
 Institución Educativa: Colegio Inca Garcilaso de la Vega

Nivel: Secundaria

Lugar: Cusco

Unidad de estudio: **UE-1** (18)

OBSERVACIÓN		VARIACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS											PUNTAJE		
N°	ÍTEMS DE PROPOSICIONES	RESPUESTAS													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%			
	SEXO	VARÓN	18											100.0	
		MUJER	-											-	
	EDAD (años)	16 a 18	18											-	
		más de 25												-	
1	INSTRUCCIÓN		18											100.0	2
2	¿Qué lengua aprendió primero?	Español		18										100.0	2
		Quechua													
3	¿Habla quechua?				06									33.3	1
4	¿Habla español?					18								100.0	2
5	¿Es bilingüe español-quechua?						12							66.6	2
6	¿Qué lengua habla más en su casa?	Español						18						100.0	1
		Quechua													
7	¿Qué lengua habla más en su institución?	Español							18					100.0	2
		Quechua													
8	¿Cree que el quechua influye en la expresión del español?	Sí							18					72.2	2
		No								05				27.8	
9	¿Quiénes hablan quechua en su casa?	Padres y familia									15			83.3	2
		Ninguno												-	
10	¿Qué opina de las personas que sólo hablan quechua?	Normal										12		66.6	2
		Dificultad en español											06	33.3	
TOTAL														18	

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 9
Escala del Cotejo de Observación
 Institución Educativa: Instituto Superior Tupac Amaru

Nivel: Superior

Lugar: San Sebastián

Unidad de estudio: UE-2 (24)

OBSERVACIÓN		VARIACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS											PUNTAJE		
N°	ÍTEMS DE PROPOSICIONES	RESPUESTAS													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%			
	SEXO	VARÓN	14											58.34	
	MUJER	10											41.66		
	EDAD (años)	18 a 25	24										-		
	más de 25												-		
1	INSTRUCCIÓN		24										100.0	2	
2	¿Qué lengua aprendió primero?	Español		23									96.8	2	
		Quechua		01									3.2		
3	¿Habla quechua?			05									20.8	1	
4	¿Habla español?				24								100.0	2	
5	¿Es bilingüe español-quechua?					07							28.1	2	
6	¿Qué lengua habla más en su casa?	Español						24					100.0	2	
		Quechua											-		
7	¿Qué lengua habla más en su institución?	Español							24				100.0	2	
		Quechua											-		
8	¿Cree que el quechua influye en la expresión del español?	Sí								19			78.1	2	
		No								05			21.9		
9	¿Quiénes hablan quechua en su casa?	Padres y familia									18		75.0	2	
		Ninguno									06		25.0		
10	¿Qué opina de las personas que sólo hablan quechua?	Normal										16	66.6	2	
		Dificultad en español										08	33.4		
TOTAL													19		

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 10

Escala del Cotejo de Observación

Institución Educativa: Universidad Nacional de San Antonio Abad de Cusco.

C.P. Farmacia y Bioquímica, Ing. Mecánica, Arqueología, Educación.

Nivel: Superior

Lugar: Cusco

Unidad de estudio: **UE-3** (158)

OBSERVACIÓN		VARIACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS											PUNTAJE		
N°	ÍTEMS DE PROPOSICIONES	RESPUESTAS													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%			
	SEXO	VARÓN	96											60.76	
	MUJER	62											39.24		
	EDAD (años)	18 a 25	152											-	
	más de 25	06											-		
1	INSTRUCCIÓN		158										100.0	2	
2	¿Qué lengua aprendió primero?	Español		144									81.1	2	
		Quechua		14									18.9		
3	¿Habla quechua?			98									62.0	2	
4	¿Habla español?				158								100.0	2	
5	¿Es bilingüe español-quechua?					98							62.0	2	
6	¿Qué lengua habla más en su casa?	Español					158						100.0	2	
		Quechua											-		
7	¿Qué lengua habla más en su institución?	Español						158					100.0	2	
		Quechua											-		
8	¿Cree que el quechua influye en la expresión del español?	Sí								139			87.9	2	
		No								19			12.1		
9	¿Quiénes hablan quechua en su casa?	Padres y familia									126		78.7	1	
		Ninguno											-		
10	¿Qué opina de las personas que sólo hablan quechua?	Normal									115		72.7	1	
		Dificultad en español									43		27.3	1	
TOTAL													19		

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 11
Escala del Cotejo de Observación
 Institución Educativa: Universidad Alas Peruanas – UAP
 C.P. Administración

Nivel: Superior

Lugar: Cusco

Unidad de estudio: UE-4 (38)

OBSERVACIÓN		VARIACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS											PUNTAJE		
N°	ÍTEMS DE PROPOSICIONES	RESPUESTAS													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	%			
SEXO		VARÓN	20											52.64	
		MUJER	18											47.36	
EDAD (años)		18 a 25												-	
		más de 25												-	
1	INSTRUCCIÓN	38											100.0	2	
2	¿Qué lengua aprendió primero?	Español		36									94.7	2	
		Quechua		02									5.3		
3	¿Habla quechua?			11									28.9	2	
4	¿Habla español?				38								100.0	2	
5	¿Es bilingüe español-quechua?					19							50.0	1	
6	¿Qué lengua habla más en su casa?	Español					38						100.0	2	
		Quechua											-		
7	¿Qué lengua habla más en su institución?	Español						38					100.0	2	
		Quechua											-		
8	¿Cree que el quechua influye en la expresión del español?	Sí								28			73.6	1	
		No								10			26.4	1	
9	¿Quiénes hablan quechua en su casa?	Padres y familia									28		73.6	2	
		Ninguno											-		
10	¿Qué opina de las personas que sólo hablan quechua?	Normal									24		63.1	1	
		Dificultad en español									14		36.9	1	
TOTAL												19			

Fuente: Elaboración propia.

4.8.1. Análisis e interpretación de las escalas del cotejo de observación de fichas sociolingüísticas.

Interpretando las escalas, cada escala tiene proposiciones al que se le ha asignado un valor numérico con un puntaje hasta 20 puntos en cada unidad de estudio, en esta calificación se marca sólo una alternativa; las respuestas están organizadas de manera horizontal, asimismo, cada ítem tiene una calificación de hasta dos (2) puntos, la valoración de las respuestas representa a un contenido de carácter semántico: a) contenido positivo de la afirmación y b) sentido negativo de la afirmación, obteniéndose una opinión del encuestado. Las proposiciones de la ficha sociolingüística se han reducido a 10 preguntas o test de los 20 que tiene.

Igualmente, las escalas nos han permitido conocer factores sociales que influyen sobre la variación socio lingüística como: sexo, edad y nivel de instrucción; dichas variables extralingüísticas como las sociales son capaces de determinar la variación hasta donde lo permite el sistema de la lengua.

Para (Moreno F., 1998, pág. 33), «la variación sociolingüística es definido como la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento (...), no es posible conocer de antemano que tipo de variables sociales van a actuar sobre unos elementos lingüísticos en una comunidad dada», lo que quiere decir, que una mayor complejidad social en una comunidad, puede dar lugar a una mayor variación lingüística.

Las escalas de cotejo que se ha sistematizado para las encuestas – test, refleja el grado de acercamiento, aceptación o rechazo que expresa el sujeto encuestado con relación a los hechos y fenómenos de la realidad, de donde se ha extraído la variable que es materia de estudio.

• *Unidad de estudio – UE – 1*

Los informantes de la UE-1, corresponde a alumnos del 5° año de educación secundaria (sección D-2018), del colegio Inca Garcilaso de la Vega-Cusco, en total son 18 alumnos. De los ítems de proposiciones contestadas se conoce que: a la variante social sexo, todos son varones 100%, en cuanto a edad varía entre 16 a 18 años, grado de instrucción, están culminando educación secundaria, lo que quiere decir, son competentes en el uso del español.

De la observación sociolingüística, se colige:

- ✓ Todos aprendieron como primera lengua el español (L1), el 100%
- ✓ Hablan quechua solamente el 33.3%
- ✓ Hablan español todos, 100%
- ✓ Son bilingües español-quechua el 66.6%
- ✓ La lengua que hablan más en sus hogares, es el español 100%
- ✓ La lengua que usan en su institución educativa es el español 100%
- ✓ Opinan que el quechua influye afectando la expresión del español el 72.2%, y los que manifiestan que no influye en el español, el 27.2%
- ✓ Los que hablan quechua más en su hogar, son sus padres 83.3%
- ✓ A la opinión, las personas que sólo hablan quechua (monolingües), manifiestan que es bueno y normal, porque mantienen su idioma,
- ✓ El 33.3%, opinan que tienen dificultad para comunicarse en español.
- ✓ Puntaje acumulado 18 puntos (sistema vigesimal)

• *Unidad de estudio – UE – 2*

Los informantes son alumnos del Instituto Superior Túpac Amaru II del distrito de San Sebastián – Cusco, en conjunto son 24 estudiantes.

De las variables sociolingüísticas se conoce:

- ✓ Sexo: Varones 14 y representa el 58.34%, mujeres 10 y representa el 41.66%.
- ✓ Edad: Varía de 18 a 25 años.
- ✓ Grado de instrucción: superior 100%.
- ✓ Aprendieron como primera lengua el español (L1), el 96.38% y un 3.2%, distinto al español.
- ✓ Hablan quechua solamente el 20.8%.
- ✓ Hablan español todos 100%
- ✓ Son bilingües español-quechua el 18.1%
- ✓ La lengua que hablan en sus hogares es el español 100%.
- ✓ Opinan que el quechua afecta a la expresión del español el 78.1% y un 21.9%, manifiestan que no afecta al español.
- ✓ A la pregunta, ¿quiénes hablan quechua en su hogar?, dicen, son sus padres el 75% y ninguno el 25.0%.
- ✓ La opinión, respecto a personas que hablan únicamente quechua (monolingües), expresan que es bueno y normal, porque mantienen su lengua materna el 66.6%, mientras que el 33.4%, opinan que tienen dificultad para expresarse en español y deben hablar ambas lenguas.
- ✓ Puntaje acumulado 19 puntos.

• *Unidad de Estudio – UE – 3*

Los informantes son estudiantes de diversas carreras profesionales de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, que en conjunto son 158 alumnos.

De las variables sociolingüistas se conoce:

- ✓ Sexo: varones 96 que representa el 60.76%, mujeres son 32 que representa el 39.24%.
- ✓ Edad: Varía de 17 a más de 25 años.

- ✓ Grado de instrucción: Superior el 100%
- ✓ Aprendieron como primera lengua el español (L1), el 81.1% y el 18.9%, su primera lengua fue el quechua.
- ✓ Hablan quechua el 62.0%.
- ✓ Hablan español el 100%
- ✓ Son bilingües español-quechua el 62.0%
- ✓ La lengua que hablan en sus hogares es el español 100%
- ✓ La lengua que hablan en su centro de estudios es el español 100%.
- ✓ Opinan que el quechua influye en la expresión del español 87.9%, y el 12.1%, no influye.
- ✓ Quienes hablan quechua en sus hogares, son sus padres, 78.7%
- ✓ Opinan, las personas que hablan sólo el quechua (monolingües) es bueno, porque tienen identidad con su lengua y cultura, el 72.7% y el 27.3%, manifiestan que en estos tiempos deben aprender el español porque que es necesario en un mundo globalizado.
- ✓ Puntaje acumulado 19 puntos.

• *Unidad de Estudio – UE – 4*

Los informantes son estudiantes de la Universidad Alas Peruanas – UAP (C.P. Administración – Semestre I – 2018), que en conjunto suman 38 alumnos.

De las variables sociolingüistas se conoce:

- ✓ Sexo: varones 20 que representa el 52.64%, mujeres son 18 que representa el 47.36%.
- ✓ Edad: Varía de 17 a más de 25 años.
- ✓ Grado de instrucción: Superior el 100%
- ✓ Aprendieron como primera lengua el español (L1), el 94.7% y el 5.3%, el quechua.

- ✓ Hablan quechua el 28.9%.
- ✓ Hablan español el 100%
- ✓ Son bilingües español-quechua el 50.0%
- ✓ La lengua que hablan en sus hogares es el español 100%
- ✓ La lengua que hablan en su centro de estudios es el español 100%.
- ✓ Opinan que el quechua influye en la articulación del español 73.6%, y el 26.4%, manifiestan que no influye en su expresión fónica.
- ✓ Los que hablan quechua en sus hogares, son sus padres, el 73.6%.
- ✓ Opinan, las personas que hablan sólo el quechua (monolingües), es normal y bueno, porque el quechua es nuestra lengua originaria y hay que difundirla, sin embargo, el español es una lengua universal después del inglés y hay que aprender.
- ✓ Puntaje acumulado 19 puntos.

4.8.2. Análisis e interpretación de las encuestas del corpus lingüístico del grado de bilingüismo quechua-español.

UNIVERSIDAD ANDINA DEL CUSCO

ENCUESTA: CAMBIOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL EN LA PROVINCIA DE CUSCO

FICHA DE CORPUS LINGÜÍSTICO: GRADO DE BILINGÜISMO ESPAÑOL – QUECHUA

INDIQUE SU PROCEDENCIA:

DISTRITO: Wanchaq SEXO: MASCULINO () FEMENINO (X)

PROVINCIA: Cusco ESCUELA PROFESIONAL: Derecho

APELLIDOS Y NOMBRES: Béjar Carrión Lucero Melany (muestra)

1. Traducir las siguientes palabras del español al quechua

	ESPAÑOL	QUECHUA
1	YO CANTO	Noqa takini
2	ELLA BAILA	Pay tusun
3	BONITO	Munaycha
4	CON SU PERRO	Alqontin
5	ESTÁ LLOVIENDO	Parashan
6	LA FAMILIA	Ayllu
7	CABEZÓN	Uma Sapa
8	SU MESA	Hamparan

2. Traduce las siguientes palabras del quechua al español

	ESPAÑOL	QUECHUA
1	ÑAWIYKI	Tus ojos
2	MICHIKUNA	Los gatos
3	LLAQTANCHIS	Nuestro pueblo
4	WARANKU	Sus pantalones
5	P'ATARATA	El cuaderno
6	AWICHAYKUNA	Mis abuelitos
7	TIYAQ MASI	Mi conviviente
8	LLANK'AQ MASI	Compañero de trabajo

3. Traducir al siguiente dialogo al quechua

ESPAÑOL	QUECHUA
a) ¿Cómo está Ud. Señor?	¿Imaynallan kashanki?
b) Bien nomás	Allillanmi
a) ¿A dónde vas?	¿Mayta rishanki?
b) A mi pueblo	Llaqtaymanmi
a) ¿Y cuándo volverás?	¿Hayk'aqmi kutimunki?
b) Pasado mañana	Minchhataña
a) Entonces me traes pan	Hinaqa t'antata apamanki
b) Te traeré pues	Ya apamusayki
a) Hasta tu regreso	Kutimunay kikana
b) Entonces te esperaré	Hinapa suyasayki

AÑAY / GRACIAS

• Unidad de estudio – UE – 5 (Universidad Andina del Cusco)

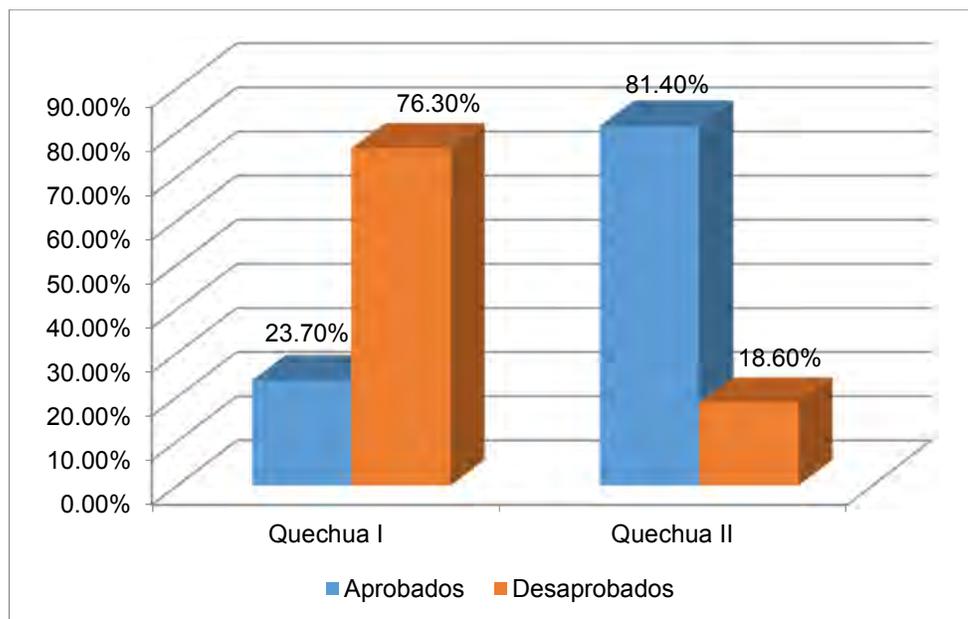


Figura 2. Alumnos aprobados y desaprobados en el curso de Quechua I y Quechua II, Semestre II-2016 Universidad Andina de Cusco

Tabla 12

Variable social de los estudiantes del curso de Quechua I y II Universidad Andina de Cusco. Grado de bilingüismo Español- Quechua

Sexo %		Edad	Procedencia %	
Masculino	Femenino	Varía	Cusco	Otras provincias
57.5	42.4	17 a 26 años	87.7	12.2

Fuente: Elaboración propia

- Unidad de estudio – UE – 5

Los informantes son estudiantes de la Universidad Andina del Cusco; esta institución superior ha establecido en su malla curricular la enseñanza aprendizaje de la lengua Quechua cursos I y II, en sus veinte carreras profesionales como cursos obligatorios, desarrollado por una treintena de profesores especializados en la materia.

De la encuesta evaluada que se aplicó a los estudiantes corresponde a los cursos de Quechua I y II, en el semestre académico II-2016, en un total de 106 alumnos de las carreras profesionales de Ingeniería Civil y Derecho. La encuesta se diseña con 26 preguntas.

- De las variables sociolingüísticas de los estudiantes se conoce:

- Sexo: varones 57.5%, mujeres 42.4%
- Edad: varía entre 17 a 26 años.
- Procedencia: Provincia de Cusco 87.7%, de los diferentes distritos del cercado, otras provincias 12.2%.

- De los resultados de la encuesta (lingüística: bilingüe quechua – español).

- Quechua I: aprobados 23.70%, desaprobados 75.30%
- Quechua II: aprobados 81.47%, desaprobados 18.60%

- La encuesta se elaboró con tres dificultades:

1. Traducir palabras del español al quechua.
2. Traducir del léxico quechua al español.
3. Traducir enunciados de un diálogo español - quechua.

Comentario final:

a) La Universidad Andina del Cusco (UAC) en su política educativa, se preocupa por el mantenimiento del idioma quechua y así preservar la lengua originaria e impulsar la identidad con la cultura ancestral.

b) Todos los estudiantes de esta institución universitaria, han estudiado quechua, aprobados y desaprobados en sus evaluaciones, son bilingües en algún grado, en el manejo idiomático del quechua y español.

4.8.3. Técnicas de análisis e interpretación de la información

Se procesó:

- 6,700 preguntas de encuestas sociolingüísticas.
- 2,752 preguntas de encuestas de bilingüismo.
- Se realizó un análisis descriptivo en la hoja electrónica EXCEL Versión 2019 y del software estadístico SPSS versión 25.
- Formato APA.

4.8.4. Técnicas para demostrar la verdad o falsedad de las hipótesis planteadas

Se realizó un análisis inferencial, haciendo uso de la prueba de hipótesis utilizando la Matriz de Correlación Pearson.

Capítulo V

Resultados y discusiones

5.1. Procesamiento, análisis, interpretación y discusión de resultados

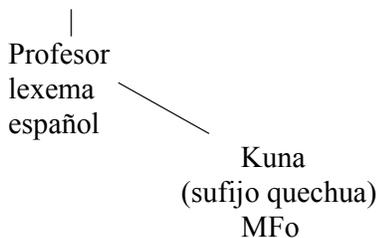
5.1.1. Nivel morfológico

En este nivel, se estudia a las palabras como categorías gramaticales: partes de la oración (sustantivo, adjetivo, artículo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción), se analizan las distintas formas de accidentes gramaticales o variaciones que estas pueden presentar en sus morfemas gramaticales, unas dependientes (género, número, persona, aspecto, modo, tiempo, voz) y otras independientes: endosintagmáticos (determinantes, cuantificadores, auxiliares), exosintagmáticas (coordinantes, subordinantes, sustitutos).

La morfología es una ciencia auxiliar de la gramática que guarda relación directa con las otras ciencias auxiliares: fonología, sintaxis, semántica y lexicología como unidades de la lingüística. Por ello, la morfología se encarga del estudio de la **palabra** constituida por un elemento central y nuclear (raíz), denominado **lexema** (monema), al que se le agrega diversos tipos de afijos que varían según las clases de palabras denominados **morfemas**, que son las unidades más pequeñas partes de las palabras, identificables como unidades mínimas significativas; a estos elementos formantes de la palabra: lexemas y morfemas, se le yuxtaponen o adhieren los diversos sufijos quechuas con valor semántico (sustratos), ejemplos: mamayki, (yki=sufijo quechua, pronombre posesivo tú) «tú mamá», policíakuna (kuna = sufijo quechua que significa pluralidad) «policías», señorapura (pura = sufijo quechua que indica entre) «entre señoras», escuelamanta (manta = sufijo quechua que indica origen, de, desde, motivo) «desde la escuela» etc.

- Vocablos y sufijos quechuas incorporados a las estructuras gramaticales del español:

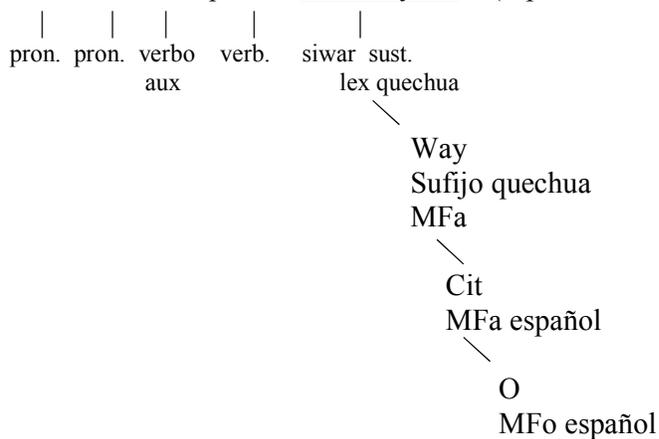
«Profesorkuna» (español dialectal)



Fórmula = Lex + MFO

La palabra es dialectal, expresado por un bilingüe intermedio, categoría gramatical sustantivo, compuesto por el lexema español ‘profesor’, completa la estructura de la palabra el sufijo quechua ‘kuna’, para indicar pluralidad del vocablo dialectal ‘profesorKuna’. El sufijo quechua ‘Kuna’, sustituye al morfema español ‘es’ del número plural, para expresar «profesores» en el español estándar.

«¡Cuánto te he querido siwarwaycito!» (español dialectal)

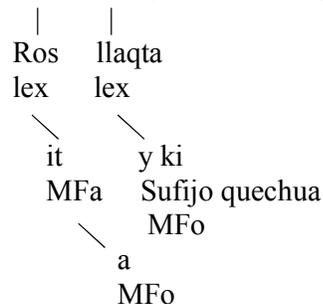


Fórmula = lex + 2MFa + MFO

La expresión es una oración unimembre predicativa del español dialectal, en dicho sintagma se encuentra amalgamado, el vocablo quechua «siwarwaycito», su estructura morfológica consta del lexema ‘siwar’, sustantivo que significa en quechua ‘turquesa o piedra precisa’, yuxtapuesto del sufijo quechua ‘way’, que significa

‘molestia’, ‘decepción’, y en orden siguen los morfemas del español ‘cit’, diminutivo, y ‘o’, morfema que marca el número singular. La traducción al español estándar: «¡Cuánto te he querido decepcionada piedra preciosa!»

«Rosita llaqta y ki» (español dialectal)

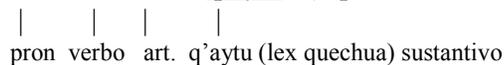


$$\text{Fórmula} = \boxed{\text{lex} + \text{MFa} + \text{MFo}} + \boxed{\text{Lex} + \text{MFo}}$$

La estructura gramatical que precede, es una frase que consta de dos palabras, la primera, el vocablo español ‘Rosita’, sustantivo, compuesto del lexema ‘Ros’, el diminutivo ‘it’, morfema facultativo, seguido del morfema formante ‘a’, que significa género femenino y número singular, para formar el nombre ‘Rosita’ en el español estándar.

La siguiente palabra, está compuesta del término quechua «llaqtayki», su estructura interna está conformada del lexema «llaqta», sustantivo quechua que significa ‘pueblo’, al que se yuxtapone el sufijo «yki», pronombre posesivo ‘tu’, siendo su traducción literal al español: ‘pueblo tu’, agramatical en el español, porque el pronombre va después del sustantivo, por tanto, debe interpretarse esta frase: «Rosita tu pueblo» en el español estándar.

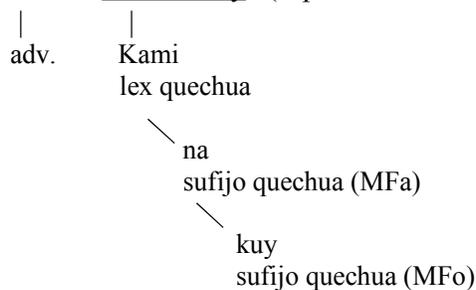
«Se acabó el q’aytu» (español dialectal)



$$\text{Fórmula} = \boxed{\text{lex}}$$

El enunciado, es una oración unimembre de estructura predicativa; los constituyentes inmediatos conforman las palabras: ‘se’ pronombre personal proclítico, que antecede al verbo ‘acabo’ en función nuclear, seguido del artículo determinante ‘el’, que precede al vocablo quechua ‘q’aytu’ sustantivo quechua que significa: ‘hilo grueso de lana’, lexema quechua, su significado al español estándar: «se acabó el hilo de lana gruesa».

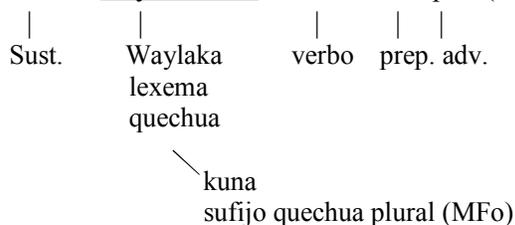
«Tanto k’aminakuy» (español dialectal)



Fórmula = Lex + MFa + MFo

La expresión es una frase unimembre, la composición conforman dos vocablos; el primero, la palabra española «tanto», categoría gramatical adverbio de cantidad, la segunda, la palabra quechua «kaminakuy», verbo, que significa «ofenderse de palabra mutuamente», compuesto del lexema ‘kami’, que significa ‘insulto verbal’, al que se adhieren los sufijos quechuas «na», morfema facultativo (MFa) y «kuy», morfema formante (MFo), que se usa para verbos recíprocos. Su traducción al español estándar: «insultarse de palabras mutuamente».

«Muchachas waylakakuna abundan en aquí» (español dialectal)



Fórmula = Lex + MFo (sufijo)

El enunciado precedente es una oración bimembre, donde aparece incorporado el vocablo quechua «Waylakakuna» adjetivo, compuesto del lexema quechua «waylaka» y el sufijo plural «kuna» que significa: «mujeres inútiles o fáticas en quehaceres domésticos» antecedido del sustantivo español «muchachas», sigue en orden las palabras «abundan», verbo, núcleo del predicado y luego la preposición ‘en’, conector lógico (contextual), y el adverbio de lugar «aquí». La traducción al español estándar: «muchachas inútiles en labores domésticas abundan aquí».

«Vamos a cenar al Wallpa roast» (español dialectal)

Verbo	prep.	verb.	Prep	wallpa	roast
				lexema	lexema
				quechua	inglés

Fórmula = Lex + Lex

La construcción gramatical precedente, es una oración predicativa unimembre en español, compuesto por el verbo «vamos», continua en orden la preposición «a», conector lógico, luego el vocablo «cenar», verbo español en infinitivo, al que se han permeabilizado el término quechua «Wallpa» sustantivo, lexema, que significa «gallina doméstica», continua el vocablo inglés «roast», adjetivo que significa «asado». En esta construcción sintagmática aparecen imbricados vocablos de tres sistemas: español + quechua + inglés. La traducción que corresponde al español estándar se interpreta: «Vamos a cenar a la pollería», en un sentido de sinonimia relativa.

«Terminalta me esperas... ¡chau Juancha» (español dialectal)

Terminal	pron.	verbo	interj.	Juan	
Lexema				lexema	
				ta	cha
				sufijo quechua	sufijo quechua
				(MFO)	(MFO)

Fórmula = lex + MFO (sufijo)

lex + MFO (sufijo)

El enunciado es una captación de un diálogo entre una joven viajera y su interlocutor, mediante celular.

La estructura gramatical del enunciado está compuesto del vocablo español «terminal», adjetivo que significa final o término de una cosa (peruanismo: final de transporte terrestre), a este vocablo se le adhiere el sufijo quechua «ta», que desempeña la función de preposición; seguidamente en orden está el pronombre proclítico «me», que antecede al verbo «esperas» luego la interjección «chau», su significado «adiós», para concluir en el nombre «Juan» añadido del sufijo quechua «cha» diminutivo. Traducido al español estándar: «Juanito me esperas en el terminal terrestre... ¡Adiós!».

Uso de sufijo «cha» en nombres

1. Romance de la Barbaracha...
2. El Adriancha que era wañuwañu ahora está gordo.
3. El niñucha nos ayuda bastante en la casa
4. ... ha venido con Rosacha...

Variedad dialectal	Variedad estándar
• Romance de la Barbaracha ...	• Romance de la Bárbarita
• El Adriancha que era wañuwañu ahora está gordo.	• Adriancito que era delgado ahora está gordo.
• El niñucha nos ayuda bastante en la casa	• El niñito nos ayuda bastante en la casa
• ... ha venido con Rosacha ...	• ... ha venido con Rosita ...

La construcción de los discursos del español cusqueño está matizado del sufijo «-cha» propio de la lengua quechua, que va añadido a sustantivos o adjetivos y expresa la función afectiva. Este fenómeno lingüístico se produce por el contacto permanente que existe entre la lengua quechua y el español en la provincia de Cusco.

5.1.2. Nivel sintáctico

Se ocupa del orden de las palabras y sus combinaciones (concordancia) en los grupos sintácticos de frases y oraciones, y las funciones que estos elementos o grupos sintácticos cumplen dentro de la estructura oracional, en un determinado contexto de la realidad. La unidad básica es el sintagma (término acuñado por F. Saussure).

En una investigación de contacto entre lenguas distintas, en el dominio de la sintaxis, la sintaxis, es después del léxico, con un comportamiento más permeable y más abierto a las influencias de otras lenguas, tal el caso nuestro, en que el contacto es intenso entre el quechua y el español en el área diatópico de la investigación, casos:

Uso de diminutivos en el discurso

1. Ahorita ha venido del aula
2. Ayer aquisito nomás estaba
3. Su nietito cuida la señora
4. El compañerito ha presentado el trabajo

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Ahorita ha venido del aula • Ayer aquisito nomás estaba • Su nietito cuida la señora • El compañerito ha presentado el trabajo 	<ul style="list-style-type: none"> • Ahora ha venido del aula • Ayer aquí nomás estaba • La señora cuida a su nieto • El compañero ha presentado el trabajo

El hablante bilingüe quechua-español recurre al uso de los diminutivos en diferentes categorías gramaticales para expresar el afecto más que indicar la pequeñez del objeto nominado. Asimismo, corresponde a la influencia de la lengua quechua que por lo general está atiborrado de expresiones afectivas y tratamiento cariñoso en el habla.

Discordancia de género en las frases sustantivas

1. El pared de universidad está pintado
2. La calor, ahora es fuerte
3. Nuestros ventanas en el salón está abiertos de par en par
4. La agua dulce me gusta más...
5. La quechua habla los indios
6. El costumbre viene del pueblo

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • El pared de universidad está pintado • La calor, ahora es fuerte • Nuestros ventanas en el salón está abiertos de par en par • La agua dulce me gusta más... • La quechua habla los indios • El costumbre viene del pueblo 	<ul style="list-style-type: none"> • La pared de la universidad está pintada • El calor es fuerte ahora • Nuestras ventanas en el salón están abiertas de par en par • El agua dulce me gusta más... • El quechua hablan los indios • La costumbre viene del pueblo

En la variedad dialectal del español cusqueño se observa la dificultad de distinguir el género de los sustantivos, ya que el bilingüe quechua-español subordinado confunde el género femenino y el masculino; por tanto, se produce la discordancia en la construcción de las frases sustantivas, es decir, la no coincidencia del género del sustantivo y del determinante. Además, el género de los sustantivos es arbitrario en una lengua.

Discordancia de número en la frase sustantiva

1. Vamos a comer toda las frutas...
2. Mi amiguita tiene tres cuadernos, dos lapicero...
3. ... flores bonita...
4. Dos hermano han fallecido en accidente

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Vamos a comer toda las frutas... • Mi amiguita tiene tres cuadernos, dos lapicero... • ... flores bonita... • Dos hermano han fallecido en accidente 	<ul style="list-style-type: none"> • Vamos a comer todas las frutas... • Mi amiguita tiene tres cuadernos, dos lapiceros... • ... flores bonitas... • Dos hermanos han fallecido en accidente

El hablante bilingüe quechua-español en su discurso presenta discordancia de número en la frase sustantiva; es decir, expresa sustantivos en singular con determinantes plurales o viceversa. Sin embargo, en la variedad estándar, estas categorías gramaticales obedecen a la regla de concordancia de número, es decir, que el sustantivo y su determinante deben compartir este rasgo.

Discordancia de género y número entre el sustantivo y el adjetivo

1. Hemos encontrado rotos tres carpetas.
2. En el salón tengo tres compañeras muy altos.
3. Entregué un regalo bonita a mi amiga.
4. El noche oscuro me da miedo.

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Hemos encontrado rotos tres carpetas • En el salón tengo tres compañeras muy altos • Entregué un regalo bonita a mi amiga • El noche oscuro me da miedo 	<ul style="list-style-type: none"> • Hemos encontrado tres carpetas rotas • En el salón tenemos tres compañeras muy altas • Entregué un bonito regalo a mi amiga • La noche oscura me da miedo

Aunque en la variedad estándar el adjetivo puede colocarse antes y después del sustantivo, sin embargo, lo más adecuado es que aparezca después. Mientras, el bilingüe quechua-español lo coloca antes del sustantivo. Esta forma de expresar es una peculiaridad de la variedad dialectal español cusqueño como se muestra en los ejemplos citados.

El grado superlativo se indica doblemente

1. El profesor ha venido muy elegantísimo hoy
2. El tema expuesto fue sumamente interesantísima
3. El costo de vida está bien elevadísimo
4. La policía está bastante ocupadísimo

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • El profesor ha venido muy elegantísimo hoy • El tema expuesto fue sumamente interesantísima • El costo de vida está bien elevadísimo • La policía está bastante ocupadísimo 	<ul style="list-style-type: none"> • El profesor ha venido elegantísimo hoy • El tema expuesto fue sumamente interesante • El costo de vida está elevadísimo • La policía está bastante ocupado

En la variedad dialectal del español cusqueño, se usa el grado superlativo doblemente; es decir, el sufijo –ísimo (a) y un adverbio ponderativo. Propio de bilingües quechua-español quienes recurren a esta forma de expresión exagerada. Además, esta forma de hablar no es considerada adecuada en la variedad estándar del español, según el cual, se usa el sufijo superlativo absoluto perifrástico o el adverbio ponderado.

Adjetivos posesivos como determinantes

1. Tu lapicero préstame, por favor...
2. Profesor, no puedo ir a tu clase
3. Ahorita me duele mi cabeza
4. Luis se había ensuciado su zapato

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Tu lapicero préstame, por favor... • Profesor, no puedo ir a tu clase • Ahorita me duele mi cabeza • Luis se había ensuciado su zapato 	<ul style="list-style-type: none"> • Me presta su bolígrafo, por favor... • Profesor, no puedo ir a su clase • Ahora me duele la cabeza • Luis se ensució el zapato

Los adjetivos posesivos se utilizan en las frases sustantivas para referirse a entidades específicas e identificadas por el oyente, así como los artículos determinados del español. Sin embargo, en la variedad dialectal del español cusqueño se utilizan determinantes posesivos con sustantivos que indican parte de la entidad como pertenencia. No obstante, en la variedad estándar del español se evita esta forma de expresión recurriendo al artículo determinante.

Omisión del artículo

1. Gallina ha puesto huevo
2. Alumnos y profesores asistieron a la clausura
3. Portero abrió colegio
4. Azúcar es dañino para el salud

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Gallina ha puesto huevo • Alumnos y profesores asistieron a la clausura • Portero abrió colegio • Azúcar es dañino para el salud 	<ul style="list-style-type: none"> • La gallina ha puesto el huevo • Los alumnos y los profesores han asistido a la clausura • El portero abrió la puerta del colegio • El azúcar es dañino para la salud

En la variedad dialectal del español cusqueño, el hablante bilingüe quechua-español omite el uso del artículo antes del sustantivo; asimismo elude el uso de este para evitar confusiones de accidentes gramaticales de género y número entre el sustantivo y el artículo. Además, en el quechua no existe artículo.

Adjetivo antes del sustantivo

1. Hey venido en ese rojo carro
2. Este grande diccionario pesa amiga
3. El azul terno le da al joven...
4. Malgrado pescado venden en el mercado

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Hey venido en ese rojo carro • Este grande diccionario pesa amiga • El azul terno le da al joven... • Malgrado pescado venden en el mercado 	<ul style="list-style-type: none"> • He venido en ese carro rojo • amiga, este diccionario grande pesa • El terno azul le da al joven... • Pescado malgrado venden en el mercado

En la variedad estándar del español, el adjetivo calificativo puede colocarse antes y después del sustantivo, pero, lo más usual es que aparezca después. Sin embargo, en la variedad dialectal del español cusqueño, especialmente en el habla del bilingüe quechua-español lo más usual es que aparezca antes como los ejemplos citados.

La preposición al inicio del discurso

1. De mi profesor su plumón
2. De mi amiga su mirada
3. De la universidad su bus
4. De mi colegio egresan buenos alumnos
5. De mi chacra traigo cebollas

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • De mi profesor su plumón • De mi amiga su mirada • De la universidad su bus • De mi colegio egresan buenos alumnos • De mi chacra traigo cebollas 	<ul style="list-style-type: none"> • El plumón del profesor • La mirada de mi amiga • El bus de la universidad • Buenos alumnos egresan de mi colegio • Traigo cebollas de mi chacra

En las frases preposicionales, la preposición proporciona información que permite comprender el rol que cumple la entidad a la que hace referencia la frase sustantiva. Sin embargo, en la variedad dialectal del español cusqueño, la frase preposicional aparece al inicio de la oración en construcción posesiva, de forma pertenencia. Esto no ocurre en la variedad estándar del español, ya que la frase preposicional va siempre después del sustantivo.

La ausencia de la preposición en el discurso

1. Leemos esa fecha un libro
2. Voy tu casa mañana
3. Dicen esa fecha elegirán a las autoridades universitarias
4. ¿Deseas viajar Lima en verano?

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Leemos esa fecha un libro • Voy tu casa mañana • Dicen esa fecha elegirán a las autoridades universitarias • ¿Deseas viajar Lima en verano? 	<ul style="list-style-type: none"> • Leemos en esa fecha un libro • mañana voy a tu casa • Dicen en esa fecha elegirán a las autoridades universitarias • ¿Deseas viajar a Lima en verano?

En algunas expresiones de la variedad dialectal del español cusqueño se observa la omisión de la preposición; este fenómeno se debe a la influencia del quechua, pues en esta lengua algunos sufijos asumen la función de preposición como en el ejemplo: «wasita

hamunki» (vienes a la casa). Mientras, en español se usan las preposiciones como elemento de enlace para indicar la función del sustantivo dentro de la oración.

Doble pertenencia de las preposiciones

1. ...esta es de Rosa su maletín...
2. Observa su trabajo de Henri...
3. Trabajamos la tarea en grupo de a tres
4. En pie voy a mi casa de San Blas

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • ...esta es de Rosa su maletín... • Observa su trabajo de Henri... • Estaba aquí de Luis su celular grande • Pensé apoyar su trabajo de Carmen ahoritita 	<ul style="list-style-type: none"> • Este maletín es de Rosa • Observa el trabajo de Henri • El celular grande de Luis estaba aquí • Ahora pienso apoyar a Carmen en su trabajo

El usuario de la variedad dialectal del español cusqueño hace uso de la pertenencia doblemente como los ejemplos citados. En el español estándar no se marca dos veces la relación de posesión; por ello, si se utiliza la frase preposicional que expresa al poseedor, ya no se usa el determinante posesivo: «su maletín» «su trabajo»

Preposición más el adverbio de lugar

1. En aquí estudio mejor yo...
2. La oficina de admisión queda en allí, vamos...
3. En allá hey dejado las cosas
4. En ahí mucho frío hace

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • En aquí estudio mejor yo... • La oficina de admisión queda en allí, vamos... • En allá hey dejado las cosas • En ahí mucho frío hace 	<ul style="list-style-type: none"> • Aquí estudio mejor... • La oficina de admisión queda allí, vamos • Allá he dejado las cosas • Ahí hace mucho frío

En la variedad dialectal del español cusqueño se escucha con frecuencia las frases «en aquí», «en allí» Sin embargo, el español estándar no recurre al uso de la preposición acompañando a estos adverbios, pues estos portan implícitamente el significado de lugar.

Uso de frases adverbiales de lugar: **delante, detrás, debajo.**

1. Ha llegado a mi atrás...
2. Había una cola, en mi atrás diez personas
3. Carlos, en tu delante habían dos rateros

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Ha llegado a mi atrás... • Había una cola, en mi atrás diez personas • Carlos, en tu delante habían dos rateros 	<ul style="list-style-type: none"> • Ha llegado después de mí • Había una cola, de diez personas después de mí • Carlos, delante de ti habían dos rateros

La influencia del quechua en el español hablado se presenta por el uso de los adverbios de lugar delante, detrás, debajo, etc. En la variedad dialectal del español cusqueño son utilizados como nombres o sustantivos modificados por un posesivo (mi, tu, su) dentro de una frase preposicional pero antecedida por la preposición «en» Sin embargo, en la variedad estándar no se usa de esa forma.

Uso de la frase adverbial: **más antes / más después**

1. Yo he llegado más antes que tú
2. Más después lo presentamos...

3. Más antes hay que entregar...
4. Entregó el examen escrito más antes
5. Más después hablaremos de nuestros problemas
6. Hay que llegar más antes al salón de clase

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Yo he llegado más antes que tú • Más después lo presentamos... • Más antes hay que entregar... • Entregó el examen escrito más antes • Más después hablaremos de nuestros problemas • Hay que llegar más antes al salón de clase 	<ul style="list-style-type: none"> • he llegado antes que tú • Después lo presentamos... • Antes hay que entregar... • Antes entregó el examen escrito • Después hablaremos de nuestros problemas • Antes hay que llegar al salón de clase

En la variedad dialectal del español cusqueño se utiliza con frecuencia la frase adverbial «más antes» y «más después» para indicar anterioridad y posterioridad; pero la variedad estándar del español no recurre a estas frases, pues se considera redundante; además, los adverbios «antes» y «después» por sí solo indican este significado de tiempo.

Uso de pretérito pluscuamperfecto por pretérito perfecto del verbo

1. Mis padres habían estudiado en esta universidad
2. Francisco Pizarro había llegado a Cuzco
3. Había terminado el vecino de construir su casa
4. Aquí había trabajado Manuel

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Mis padres habían estudiado en esta universidad • Francisco Pizarro había llegado a Cuzco • Había terminado el vecino de construir su casa • Aquí había trabajado Manuel 	<ul style="list-style-type: none"> • Mis padres han estudiado en esta universidad • Francisco Pizarro ha llegado a Cuzco • El vecino ha terminado la construcción de su casa • Manuel ha trabajado aquí

La presencia del quechua en el español hablado como segunda lengua se refleja cuando utiliza el verbo en pretérito pluscuamperfecto con un matiz particular; pues indica que el hablante no conoce por experiencia personal la situación que expresa el verbo. No obstante, en la variedad estándar el pretérito pluscuamperfecto se utiliza solo para establecer una relación con otro tiempo verbal, es decir el pluscuamperfecto en modo indicativo, indica la acción realizada mucho antes que otra acción también pretérita, y, tiene carácter de perfectivo relativo en tiempo compuesto, como el ejemplo:

«El vecino había terminado la construcción de su casa»; mientras que el pretérito perfecto tiene carácter de tiempo compuesto absoluto, porque la acción se acaba de realizar en el momento en que se dialoga: «El vecino ha terminado la construcción de su casa»

Uso del modo indicativo como modo subjuntivo

1. Por favor, me gustaría que él cumpla el trabajo
2. Hoy es necesario que ellas estudian más
3. Es posible que Juan trabaja aquí
4. ¡Ojalá llueva!

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Por favor, me gustaría que él cumpla el trabajo • Hoy es necesario que ellas estudian más • Es posible que Juan trabaja aquí • ¡Ojalá llueva! 	<ul style="list-style-type: none"> • Por favor, me gustaría que él cumpliese el trabajo • Es necesario que ellas estudien más • Es posible que Juan trabaje aquí) • ¡Ojalá lloviese!

En la variedad dialectal del español cusqueño hablado como segunda lengua se emplea el modo indicativo cuando la situación expresada por el verbo no es un hecho objetivo sino una posibilidad, deseable o dudoso. Por tanto, en la variedad estándar del español siempre se usa el modo subjuntivo para esos casos.

Duplicación del OD en el discurso

1. El amigo lo abrazó a Luis
2. Martha los saludó a todos
3. Ella la compró una galleta
4. Yo lo presté el dinero a ella
5. La felicité por sus cumpleaños a Rosa
6. Nosotros los vimos a Carlos y María caminando juntos

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • El amigo lo abrazó <u>a Luis</u> • Martha los saludó <u>a todos</u> • Ella la compró <u>una galleta</u> • Yo lo presté <u>el dinero</u> a ella • La felicité por sus cumpleaños <u>a Rosa</u> • Nosotros los vimos <u>a Carlos y María</u> caminando juntos. 	<ul style="list-style-type: none"> • El amigo abrazó <u>a Luis</u> • Martha saludó <u>a todos</u> • Ella compró <u>una galleta</u> • Yo presté <u>dinero</u> a ella • Felicité <u>a Rosa</u> por sus cumpleaños • Nosotros vimos <u>a Carlos y María</u> caminando juntos.

En la variedad dialectal del español cusqueño hablado como segunda se observa el uso del complemento directo no pronominal que va después del verbo pero aparece duplicado por el pronombre personal átono que se registra antes del verbo. Esta forma de expresarse no se presenta en la variedad estándar del español.

Uso de pronombre personales: lo y le como OD/OI

1. La autoridad lo entregó carné a los estudiantes
2. Todos le entregamos rápidamente
3. María les alcanzó ayer
4. Los compré lapiceros y cuadernos a los niños
5. Los dieron el recado
6. El tema le aprendí de memoria
7. Se la vio triste en el cementerio

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • La autoridad lo entregó <u>carné</u> a los estudiantes • Todos le entregamos rápidamente • María les alcanzó ayer • Los compré <u>lapiceros y cuadernos</u> a los niños • Los dieron el recado • El tema le aprendí de memoria • Se la vio triste en el cementerio 	<ul style="list-style-type: none"> • La autoridad le entregó <u>carné</u> a los estudiantes • Todos lo entregamos rápidamente • María las alcanzó ayer • Les compré <u>lapiceros y cuadernos</u> a los niños • Le dieron <u>el recado</u> • El tema lo aprendí de memoria • Se le vio triste en el cementerio

El hablante bilingüe de la variedad dialectal del español cusqueño utiliza el pronombre personal átono «lo» y «le» tanto para señalar a los complementos directos como a los indirectos en el discurso. Sin embargo, en la variedad estándar no ocurre este fenómeno lingüístico, pues el hablante nativo usa el pronombre «lo, los» para

complemento directo y «le, les» como complemento indirecto que semánticamente significa: «a favor de», «en provecho de» «en beneficio de».

Discordancia entre el sujeto y el predicado

1. Sufrían muchas enfermedades mi amiga el año pasado
2. Sus padres cada mes viaja a la ciudad de Arequipa
3. A la profesora, Juan entregaron el libro y los trabajos
4. Muchas delincuentes abunda en la ciudad
5. Ya no quiere estudiar alumnos desaprobados
6. Muchas editoras ha llegado a la feria del libro

Variedad dialectal	Variedad estándar
<ul style="list-style-type: none"> • Sufrían muchas enfermedades mi amiga el año pasado • Sus padres cada mes viaja a la ciudad de Arequipa • A la profesora, Juan entregaron el libro y los trabajos • Muchas delincuentes abunda en la ciudad • ya no quiere estudiar alumnos desaprobados • Muchas editoras ha llegado a la feria del libro 	<ul style="list-style-type: none"> • Sufría muchas enfermedades <u>mi</u> <u>amiga</u> el año pasado • <u>Sus padres</u> cada mes viajan a la ciudad de Arequipa • A la profesora, <u>Juan</u> entregó el libro y los trabajos • <u>Muchos delincuentes</u> abundan en la ciudad • <u>Los alumnos desaprobados</u> ya no quieren estudiar • <u>Muchas editoras</u> han llegado a la feria del libro

El hablante bilingüe de la variedad dialectal del español cusqueño expresa discordancia entre el sujeto y el verbo en la estructuración de la oración. Esta discordancia se presenta en el número, persona y género como los ejemplos citados.

5.1.3. Resultados del análisis estadístico de encuestas sociolingüísticas y bilingüismo quechua – español

Una vez obtenidos los datos informativos de las encuestas sociolingüísticas, se procedió a los análisis en función de los objetivos de la investigación, para lo cual, se ha utilizado los métodos de enfoque **exploratorio**, para examinar la información recopilada que no se conocía, y el método de enfoque **descriptivo**, basado en la observación y descripción de datos sociolingüísticas enunciados en el corpus representativo de veinte (20) preguntas de tipo test; las encuestas fueron distribuidas a una población representativa elegida de estudiantes que cursaban, educación secundaria y superior en instituciones públicas y privadas de los diferentes distritos de la provincia de Cusco; las respuestas obtenidas en las fichas correspondientes, fueron reveladoras, cuyos datos se trasladaron a las escalas de cotejo de observación (tablas), para su análisis descriptivo y cuantitativo. Los resultados son los siguientes:

- **De las encuestas sociolingüísticas**

- Unidades de estudio (UE), cuatro (04), participaron estudiantes del Colegio Inca Garcilaso de la Vega, Universidad Nacional del Cusco, Universidad Privada Alas Peruanas y el Instituto Superior Tupac Amaru, que se agrupa para el análisis cuantitativo.
- Edad: Varía entre 16 a 25 años
- Sexo: Varón: 62.18%
Mujer: 37.81%
- Grado de instrucción: educación secundaria y superior
- Lengua que aprendieron primero: español 92.85%, quechua 7.14%
- Son bilingües quechua – español: 57.14%, no bilingües: 42.35%

- Hablan quechua en su hogar: sus padres y familiares el 78.99%, ninguno de sus padres ni familiares: 21%

La información obtenida en este agrupamiento heterogéneo de encuestados es revelador; son bilingües quechua español el 57.14% de estudiantes, y el 42.35% no son bilingües.

A la pregunta, ¿Quiénes hablan quechua en su hogar?, la respuesta fue, sus padres y familiares el 78.99%, ninguno el 21%; lo que quiere decir, que gran parte de la población estudiantil y padres de familia son quechuahablantes y también del español, que debe ser el dialectal.

- **Resultados del análisis estadístico de las encuestas de bilingüismo quechua español**

La encuesta que se aplicó a estudiantes que cursaban la asignatura de quechua I y II de la Universidad Andina de Cusco en sus 20 carreras profesionales como asignatura obligatoria, se revela lo siguiente:

- La encuesta se distribuye a 106 estudiantes (UE-5) de las diversas carreras profesionales.
- Sexo: Varones: 57.5%, mujeres: 42.4%
- Edad: Varía entre 17 a 26 años
- Procedencia: Provincia de Cusco 87.7%, de otras provincias y distritos 12.2%.
- Son bilingües quechua-español: el 100% en algún grado de bilingüismo.

De las encuestas analizadas y evaluadas se estima que, tienen habilidades en el manejo lingüístico del español y quechua (bilingües), en las modalidades de hablar, entender, escribir y leer, tanto en quechua como en el español.

Los resultados de las encuestas son reveladoras, porque ilustran el nivel, grado de instrucción o educación de las personas, porque estas variables benefician al tipo de

formación académica conseguida por los hablantes, este nivel determina de forma directa la variación lingüística, resulta normal entonces, que las personas más instruidas hagan mayor uso de las variantes que son consideradas más prestigiosas, y se ajustan a las normas, este hecho puede tener importancia en el ámbito del cambio lingüístico.

5.2. Prueba de hipótesis

La prueba de hipótesis para el presente estudio, se ha utilizado el coeficiente de **Pearson**, que mide el valor de correlación de las variables, en este sentido, la covariación es el grado de concordancia de las posiciones relativas de los datos de dos variables. En consecuencia, el coeficiente de correlación opera con puntuaciones tipificadas (miden posiciones relativas) y se define en la siguiente fórmula de Pearson:

$$r_{xy} = \frac{\sum z_x z_y}{N}$$

Donde:

r = coeficiente de correlación entre «x» y «y»

Z_x = desviación típica de «x»

Z_y = desviación típica de «y»

Z_{zy} = covarianza entre «x» y «y»

Σ = sumatoria

N = número de casos

El coeficiente cuanto más intensa es su concordancia (en sentido directo o indirecto), las posiciones relativas de los datos de variables, el producto del numerador toma mayor valor (en sentido absoluto). Si la concordancia es exacta, el numerador es igual a N (o a $-N$), y el índice toma un valor igual a 1 (0 – 1), según Pearson.

Asimismo, Pearson afirma: «El coeficiente de correlación « r » se expresa en qué los sujetos tienen el mismo orden en dos variables», en otras palabras, verificar en los hechos

lo dicho en la hipótesis, comprobando verdades probables en la contrastación empírica que tiene un significado en el conocimiento científico.

Como características principales del coeficiente de correlación de Pearson, destacan:

- a) El coeficiente de correlación puede tomar valores que oscilan entre -1 y +1.
- b) La correlación de una variable con ella misma siempre es igual a 1.
- c) El valor «0» indica ausencia de covariación lineal, pero «NO» si la covariación es de tipo no lineal.
- d) Un valor mayor que «0», indica que existe una correlación positiva. En este caso, las variables estarían asociadas en sentido directo. Cuanto más cerca de +1, más alta es su asociación.

Un valor exacto de +1 indicaría una relación lineal positiva perfecta.

- e) Una correlación de «0», o próxima a «0», indica que no hay relación lineal entre las dos variables.

Para evaluar el grado de concordancia de las variables de la hipótesis (covariación de dos variables), utilizando correlaciones de grupos de más de dos variables, mediante la matriz de correlación, muestra los valores de correlación, que mide el grado de relación lineal entre cada par de elementos o variables. Los valores de correlación se pueden ubicar entre -1 y +1, que se expone en la siguiente tabla:

Tabla 13
Correlaciones

	V1	V2	V3	V4
V1 Correlación de Pearson	1	,037	,892	,034
Sig.(bilateral)		,824	,000	,837
N	39	39	39	39
V2 Correlación de Pearson	,037	1	,072	,620
Sig.(bilateral)	,824		,663	,000
N	39	39	39	39
V3 Correlación de Pearson	,892	,072	1	,147
Sig.(bilateral)	,000	,663		,373
N	39	39	39	39
V4 Correlación de Pearson	,034	,620	,147	1
Sig.(bilateral)	,837	,000	,373	
N	39	39	39	39

Fuente: Matriz de correlaciones de Pearson.

Para comprender el contraste de la hipótesis general con las específicas, se ha sometido tomando en cuenta el coeficiente de valores de correlación de Pearson, que mide el grado de correlación de las variables.

Operativizando las varianzas, se tiene:

a) Correlación de la hipótesis general (Hg) y la variable «a» (HV_a)

HO No existe relación entre, el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco

Hi Existe relación entre, el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.

HO $r = \text{si } p > 0,05$

Hi $r \neq p \leq 0,05$

La correlación entre la variable, «el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco», y, «los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco muestra características peculiares por la influencia del quechua».

Tabla 14
Correlación con la variable «a» (HVa)

El quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.	Los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña muestran características peculiares por la influencia del quechua.		
El quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco	Correlación de Pearson	1	,824**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	39	39
Los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña muestran características peculiares por la influencia del quechua.	Correlación de Pearson	,824**	1
	Sig. (bilateral)		,000
	N	39	39

** La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral), hay correlación positiva fuerte, y confiable.

Fuente: Elaborado en base a la matriz de correlación de Pearson.

Interpretación

Los resultados que se obtiene en la Tabla 14, constituye la correlación entre la hipótesis general (Hg); el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña, y la varianza (HVa) los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña muestra características peculiares por la influencia del quechua, que alcanza a 0,824, valor del coeficiente de correlación, que resulta una correlación positiva fuerte, en relación al nivel 0,01, evidenciando una relación directa entre ambas hipótesis en prueba, cuyo resultado es confiable y válida la hipótesis Hi.

b) Correlación de la hipótesis general (Hg) y la variable «b» (HVb)

HO No existe relación entre, el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco

Hi Existe relación entre, el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.

Planteamiento de la hipótesis estadística.

HO $r = \text{si } p > 0,05$

Hi $r \neq p \leq 0,05$

La correlación entre la hipótesis general, el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco, y, la variable, el español hablado por población cusqueña en la provincia de Cusco presenta cambios lingüísticos en el nivel morfológico y sintáctico del español.

Tabla 15

Correlación con la variable «b» (HVb)

El quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.	El español hablado por la población cusqueña presenta cambios lingüísticos en el nivel morfológico y sintáctico del español.		
Correlación del quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco	Correlación de Pearson	1	,663**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	39	39
El español hablado por la población cusqueña presenta cambios lingüísticos en el nivel morfológico y sintáctico del español.	Correlación de Pearson	,663**	1
	Sig. (bilateral)		,000
	N	39	39

** Correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral), hay correlación positiva media, y existe fiabilidad.

Fuente: Elaborado en base a la matriz de correlación de Pearson.

Interpretación

En la Tabla 15, se observa los resultados de la correlación entre la hipótesis general, el quechua genera cambios lingüísticos en el español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco, y la variable, el español hablado por la población cusqueña presenta cambios lingüísticos en el nivel morfológico y sintáctico del español, el valor del coeficiente de correlación alcanza a 0,663, que resulta una correlación positiva media, significativa, confiable y válida la hipótesis Hi.

c) Correlación de la hipótesis general (Hg) y la variable «c» (HVc)

HO No existe relación entre, el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.

Hi Existe relación entre, el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.

HO $r = \text{si } p > 0,05$

Hi $r \neq p \leq 0,05$

La correlación entre la hipótesis general, el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco, y, los hablantes bilingües del quechua y español de la población cusqueña, son los emisores que transfieren en sus comunicaciones a los receptores, influjos del sustrato quechua, originando cambios lingüísticos en el español estándar de la provincia de Cusco.

Tabla 16
Correlación con la variable «c» (HVC)

El quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.	Los hablantes bilingües del quechua y español de la población cusqueña, son los emisores que transfieren en sus comunicaciones a los receptores influjos del sustrato quechua, originando cambios lingüísticos en el español estándar de la provincia de Cusco.
Correlación del quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco	Correlación de Pearson 1 ,892**
	Sig. (bilateral) ,000
N	39 39
Los hablantes bilingües del quechua y español de la población cusqueña, son los emisores que transfieren en sus comunicaciones a los receptores influjos del sustrato quechua, originando cambios lingüísticos en el español estándar de la provincia de Cusco	Correlación de Pearson ,892** 1
	Sig. (bilateral) ,000
N	39 39

** La correlación es significativa en el nivel 0,01 (bilateral), hay correlación positiva fuerte, y confiable.

Fuente: Elaborado en base a la matriz de correlación de Pearson.

Interpretación

En la Tabla 16, se obtiene los resultados de la birelación de las hipótesis general, el quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco, y la variable: los hablantes bilingües del quechua y español de la población cusqueña, son los emisores que transfieren en sus comunicaciones a los receptores influjos del sustrato quechua, originando cambios lingüísticos en el español estándar de la provincia de Cusco. El valor en el coeficiente de correlación de Pearson

alcanza a 0,892, que califica como positiva fuerte, con relación al valor numérico de 0,01, resultado que se considera fiable y válida la hipótesis Hi.

5.3. Presentación de resultados

El reporte de resultados responde a un estudio sincrónico del español dialectal hablado por una población bilingüe quechua-español de la provincia de Cusco, que difiere del español estándar o formal:

1. El español hablado en la provincia de Cusco se realiza a través de un interlecto que está interferido por el Quechua como: «de mi profesor su plumón es», «de la universidad su bus» «el Adriancha que era wañuwañu ahora está gordo», «el niñucha nos ayuda en la casa», etc. Además, el Quechua es la lengua materna de uso frecuente de los hablantes en esta área de estudio.

2. Discordancia de género en las frases sustantivas, se observa la dificultad de distinguir el género de los sustantivos, debido a que el bilingüe subordinado confunde el género femenino y el masculino, generando la no coincidencia del sustantivo con el determinante, ejemplos: «La calor ahora es fuerte», (el calor es fuerte ahora), «la quechua habla los indios», (el quechua hablan los indios), «el costumbre viene del pueblo» (la costumbre viene del pueblo), etc.

3. El diminutivo en los sustantivos, adjetivos y adverbios es frecuente al estructurar las frases gramaticales, por ejemplo: «el compañerito ha presentado el trabajo», «ha venido con una casaca rojita», «ahorita ha venido del aula».

4. El grado superlativo del adjetivo calificativo dimensiona la cualidad o estado del ser doblemente, es decir, recurre a un adverbio ponderativo más el grado superlativo absoluto sintético; podemos observar estos casos en: «El profesor ha venido muy elegantísimo hoy», «El tema expuesto fue sumamente interesantísima» etc.

5. La omisión del artículo en la estructura gramatical de la frase nominal durante el discurso, tenemos como muestra: «alumnos y profesores asistieron a la clausura» «portero abrió colegio». Este fenómeno lingüístico es por la influencia del Quechua, puesto que esta lengua no posee artículo.

6. La supresión de las preposiciones que funcionan como elementos relacionantes en el discurso; esta omisión se observa en los siguientes ejemplos: «leemos esa fecha un libro», «Voy tu casa mañana», «¿Deseas viajar Lima en verano?»; esto se debe al sustrato quechua, ya que en esta lengua el elemento relacionante funciona como sufijo añadido al sustantivo: «watapaq» (para el próximo año), wasiymenta (de mi casa).

7. La discordancia entre el sujeto y el verbo en la estructuración de la oración es frecuente, especialmente referido a número y persona, por ejemplo: «sufrían muchas enfermedades mi amiga el año pasado» (mi amiga sufría muchas enfermedades...), «sus padres cada mes viaja a la ciudad de Arequipa» (sus padres cada mes viajan a la ciudad de Arequipa), «a la profesora, Juan entregaron el libro y los trabajos» (a la profesora, Juan entregó el libro y los trabajos), etc.

8. En la estructura de la oración, el orden de las categorías gramaticales se altera con frecuencia, así tenemos el caso de adjetivo: «Hey venido en ese rojo carro», «este grande diccionario pesa amiga», «el azul terno le da al joven...»; que para la variedad estándar del español lo más usual es que el adjetivo calificativo aparezca después del sustantivo.

9. En la variedad dialectal del español cusqueño se emplea el modo indicativo cuando la situación expresada por el verbo no es un hecho objetivo sino una posibilidad, deseo o duda. Tenemos como ejemplo: «Hoy es necesario que ellas estudian más». (Es necesario que ellas estudien más); «Es posible que Juan trabaja aquí» (Es posible que Juan

trabaje aquí); «¡ojalá llueva!» (¡ojalá lloviese!). Pues, en la variedad estándar del español se usa el modo subjuntivo para estos casos.

10. El complemento directo y/o indirecto aparece duplicado en la estructura de la oración, se observa en los siguientes ejemplos: «Martha los saludó a todos». (Martha saludó a todos), «Ella la compró una galleta». (Ella compró una galleta), «Yo lo presté el dinero a ella». (Yo presté dinero a ella). Esta forma de expresarse no se presenta en la variedad estándar del español.

CONCLUSIONES

PRIMERO

En la investigación se estudió el corpus lingüístico recopilado de la población de estudio (provincia de Cusco), que contribuyen al cambio lingüístico del español estándar o formal, por factores externos o internos, los análisis **sincrónicos** es en el nivel morfosintáctico, donde se encuentran inmersos sustratos quechuas que afectan a las estructuras internas de lexemas, morfemas, palabras, sintagmas, a las normas de concordancia de los elementos constituyentes de frases y oraciones gramaticales, para lo cual, se utiliza préstamos y sustituciones lingüísticas de elementos quechuas. Se reporta como muestra algunos casos: **“Rosacha,”** sustantivo nombre de persona, al que se adhiere el sufijo quechua **“cha”** diminutivo o afectivo, para significar **“Rosita”** su traducción en el español estándar; otro caso: **“Sicuanimanta”** = de Sicuani, su traducción al español estándar, aparece integrado el sufijo quechua **“manta”**, que es una preposición quechua adherida al lexema español; en quechua, es una palabra compuesta, mientras que en el español es una frase (sintagma), otro ejemplo: **“chiri”** está haciendo = **“frío** está haciendo” su traducción al español estándar, **“chiri”**, vocablo quechua que sustituye a la palabra **“frío”** del español, estas modalidades de hablas atípicas y peculiares son generados por usuarios interlectos que contribuyen al cambio lingüístico en esta provincia geolingüística de Cusco, resultado del contacto quechua-español.

SEGUNDO

El contacto de lenguas quechua-español en el nivel morfológico de palabras, los hablantes interlectos en sus expresiones adicionan a lexemas del español estándar sufijos marginales quechuas, que ocasionan cambios morfológicos en la estructura interna de palabras del español formal, ejemplos: **«profesorkuna»**, sustantivo, lexema español **«profesor»**, al que se adhiere el sufijo plural quechua **«kuna»**, el nuevo significado resulta

pluralizado «profesores»; otro caso, «Limamanta» sustantivo nombre de ciudad, lexema español «Lima», al que se adiciona el sufijo quechua «manta», que funciona como preposición «de», el nuevo significado traducido «de Lima»

Estos fenómenos combinatorios de elementos lingüísticos diferentes, generan cambios en ambos sistemas en contacto, lo que quiere decir, que las lenguas dominantes también sufren la influencia de las lenguas dominadas, de modo que, no existen lenguas pasivas, la interferencia es recíproca en las marcas morfológicas.

TERCERO

En la sintaxis, los interlectos que tienen como lengua materna el quechua; cuando hablan el español dialectal, utilizan el orden de palabras del quechua, **Sujeto – Objeto – Verbo** (SOV), por ejemplo: «**Q’osñi ambienteta contamina**», tiene una estructura oracional bimembre; «q’osñi», palabra quechua, sustantivo que significa «humo» núcleo del sujeto, carece de artículo, le sigue en orden, la palabra «ambienteta», lexema español, al que se le yuxtapone el sufijo quechua «ta», que funciona como artículo, y el vocablo híbrido «ambienteta» adjetivo, complemento directo (CD) antecede al verbo español «contamina», núcleo del predicado y, en el sistema sintáctico del español estándar, analizando la traducción del ejemplo que antecede: «**El humo contamina el ambiente**», es una oración bimembre, su estructura interna está compuesto de: **Sujeto – Verbo – Objeto** (SVO), el sujeto está conformado del artículo «el» y el sustantivo «humo» núcleo; el predicado se compone del verbo «contamina», núcleo, y el complemento directo (CD), compuesto del artículo «el» y la palabra «ambiente» adjetivo, que complementa al núcleo verbal. Por tanto, la oración gramatical del español es interferida por el sistema quechua, generando el cambio lingüístico del español.

CUARTO

Los hablantes bilingües, del quechua y español de la población cusqueña, son los emisores fuente, codificadores de mensajes del español interferido con sustratos quechuas en los actos de habla individual o grupal, transfiriendo comunicaciones bilingües y dialectales, utilizando medios tecnológicos como radio, televisión, prensa escrita y otros, en este proceso, los receptores o destinatarios del corpus lingüístico dialectal, reciben los mensajes y decodifican, todo este proceso es mental. Igualmente, en la hipótesis general se formuló la explicación tentativa: “los hablantes bilingües del quechua y español de la población cusqueña, son los emisores bilingües que originan cambios lingüísticos en el español estándar...”. El resultado obtenido en la prueba de hipótesis fue positiva, fiable y válida.

Finalmente, el español como el quechua son lenguas permeables en una situación de contacto, accesibles a cambios lingüísticos, en razón de que, las lenguas evolucionan, cambian y se dialectalizan en el proceso de sus diacronías.

RECOMENDACIONES

PRIMERO

Las instituciones educativas del nivel secundario y superior deben ofrecer amplia teoría científica y diversas formas de afianzamiento al estudiante para que aprenda el manejo completo y complejo de la lengua española formal y/o estándar.

SEGUNDO

Los profesores que van a enseñar el español, deben conocer y usar bien el idioma español para ayudar a los estudiantes en la apropiación del español como primer o segunda lengua.

TERCERO

El profesor para enseñar el español en contexto bilingüe debe tener formación lingüística y conocer las diferencias y semejanzas de las lenguas en contacto.

CUARTO

Las investigaciones lingüísticas, deben trascender en la formación de nuevos cuadros de investigadores, y el espacio propicio son las universidades que cuentan con escuelas de posgrado, dando importancia a la lingüística hispánica y especialidades afines, solamente en esa medida responderemos a los requerimientos de nuestra realidad particular, de no ser así, no tendremos más remedio que resignarnos a ser consumidores de informaciones producidos en aquellos países en los que se hace investigación y nos lleva la delantera en este campo.

BIBLIOGRAFÍA

- Alencastre G., A. (1953). *Fonética, Semántica y Sintaxis Quechua*. Tesis Doctoral en Letras y Ciencias Humanas: Universidad Nacional San Antonio Abad. Cusco.
- Alvar, M. (1990:21). *Norma lingüística sevillana y español de América*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.
- Benvenuto M., P. (1983). El español peruano. *Estudios sobre el español de Lima*. Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima.
- Cerrón P. R. (2013:299). *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua*. Frankfurt: PL Academic – Resear iste in imprint der Peter Lang Genbh.
- Condori P., J. (2009). *Contacto Quechua Español Cusco*. Lima: Impreso en JI&F Temco.
- Cusihuamán G.A. (2001). *Gramática Quechua Cuzco-Collao*. Edit. Centro Bartolomé de las Casas, 2da. Edición. Cusco.
- De Saussure, F. (1972:51). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada S.A.
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: IEP.
- Guitarte, G. (1991:169). *Siete estudios sobre el español de América*. UNAM, México.
- Lapesa, R. (1984). *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos S.A.
- Lewandowski, T. (1982:109). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Cátedra.
- Lope B.J. (1979). *Investigaciones sobre dialectología mexicana*. México (U.N.A.M.)
- Miranda Z.E. (1984). *Estudios sobre la norma lingüística culta en el español cusqueño y en la práctica instructiva*. Edición en mimeógrafo. Cusco.
- Malmberg, B. (1967). *Los nuevos caminos de la lingüística*. México: siglo XXL editores s.a. de c.v.
- Martinet, A. (1965:258). *Elementos de Lingüística General*. Madrid: Gredos, S.A.
- Montes G., J. (1970). *Dialectología Hispanoamericana*. Bogotá: publicaciones del Instituto Caro y Cuervo XIII.
- Moreno de A., J. (1992:423). Minucias del lenguaje. *Fondo de Cultura Económica*.
- Moreno F., F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel S.A.
- Mounin, G. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Labor, S.A.
- Parker, G. (1972:119). *Falacias y verdades acerca del quechua. En, el reto del multilingüismo en el Perú*. Lima: IEP ediciones.
- Ramirez L., J. (2007:20). *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco Libros S.L.
- Rosemblat, A. (1984). *Estudios sobre el español de América*. Caracas: Monte Avila.
- Santo T., D. (1560). *Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú*. Lima: Santa María.
- Samanez F. D. I. .
- Sapir, E. (1974). *El Lenguaje*. México: Fondo Cultural Económico.
- Taylor, G. (1984). Yauyos: un micro cosmo dialectal quechua. *Revista Andina 3 Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas*, 121.
- Torero, A. (2005:44,45). *Idiomas de los Andes, lingüística e historia* (Vol. 2da. Edición). Lima: Horizonte.

ANEXOS

- a. Matriz de consistencia
- b. Instrumentos de recolección de información
 - Encuestas
 - ✓ Ficha sociolingüística
 - ✓ Encuesta del corpus lingüístico grado de bilingüismo quechua-español.
- c. Otros
 - Mapas
 - Fotografías
 - Hoja de rúbrica para la evaluación de la tesis concluida (Anexo 4).

MATRIZ DE CONSISTENCIA

TEMA DE ESTUDIO: CAMBIOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL EN LA PROVINCIA DE CUSCO

FORMULACIÓN DEL PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS GENERAL	VARIABLES
- ¿Qué cambios lingüísticos del español hablado se observa en la población cusqueña de la provincia de Cusco?	- Demostrar las causas de los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.	- El quechua genera cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.	VARIABLES INDEPENDIENTE El quechua (variante Cusco-qollao).
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICA	VARIABLE
a) ¿Qué características peculiares presenta el español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco? b) ¿En qué niveles del español hablado por la población cusqueñas se expresa los cambios lingüísticos del español en la provincia de Cusco? c) ¿Quiénes son los emisores de la población cusqueña que transfieren sustratos quechuas que generan cambios lingüísticos en el sistema del español hablado en la provincia de Cusco?	a) Establecer la influencia del quechua en los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco. b) Precisar en qué niveles del español hablado por la población cusqueña se produce los cambios lingüísticos del español en la provincia de Cusco. c) Identificar a los hablantes de la población cusqueña que originan cambios lingüísticos en el sistema del español hablado en la provincia de Cusco.	a) Los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco muestran características peculiares por la influencia del quechua. b) El español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco presenta cambios lingüísticos en el nivel morfológico y sintáctico del español. c) Los hablantes bilingües del quechua y español de la población cusqueña, son los emisores que transfieren en sus comunicaciones a los receptores, influjos del sustrato quechua, originando cambios lingüísticos en el español estándar de la provincia de Cusco.	VARIABLE DEPENDIENTE Cambios lingüísticos del español hablado. VARIABLE INTERVINIENTE - Nivel cultural de la familia - Estrato sociocultural - Dominio de la lengua L1 y L2

INDICADORES	MÉTODO DE ESTUDIO	DISEÑO TIPO NIVEL DE ESTUDIO	POBLACIÓN Y MUESTRA	TÉCNICA E INSTRUMENTO
<p>INDICADORES DEL VARIABLE INDEPENDIENTE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tipología de la lengua quechua • El proceso de adquisición del quechua <p>VARIABLE DEPENDIENTE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nivel morfológico • Nivel sintáctico • Sustrato quechua (interferencias) • Grado de bilingüismo <p>INDICADORES VARIABLE INTERVINIENTE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grado de instrucción • Situación comunicativa • Factores psicolingüísticos del hablante 	<p>El presente trabajo de investigación expone la influencia del quechua en los cambios lingüísticos del español hablado, en el nivel morfológico y sintáctico del español, de la población cusqueña. Con tal propósito, se recurre al método SINCRÓNICO, orientado a describir y explicar sistemáticamente el fenómeno de los cambios lingüísticos del español hablado por la población cusqueña en la provincia de Cusco.</p>	<p>DISEÑO. Es el plan, estrategia, instrumento que guía el proceso de investigación referente al problema, objetivos e hipótesis. ES NO EXPERIMENTAL, porque observa situaciones ya existentes.</p> <p>Es CUALITATIVA, explica y argumenta. LONGITUDINAL en la observación de fenómenos lingüísticos en el tiempo.</p> <p>TIPO. Es BÁSICA, profundiza conocimientos e información respecto a cambios lingüísticos del español hablado por bilingües de Cusco.</p> <p>NIVEL. Es EXPLICATIVA-CAUSAL, explica las causas que han motivado el problema de los cambios lingüísticos del español hablado por la población bilingüe de Cusco.</p>	<p>LA POBLACIÓN</p> <p>La población considerada en este trabajo de investigación está constituido por los estudiantes bilingües quechua español del nivel secundario y superior universitario, cuyas edades fluctúan entre 15 a 25 años. Esta población es muy heterogénea porque sus hablantes tienen diferentes características sociales y diferentes grados de competencia lingüística en el manejo del español hablado.</p> <p>LA MUESTRA</p> <p>La muestra seleccionada está constituida por los estudiantes bilingües quechua-español, con características diversas en el aspecto sociocultural y en el aspecto lingüístico. Técnicas de selección no probabilística (5 unidades de estudio).</p>	<p>TÉCNICAS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fichaje • Observación • Encuesta <p>INSTRUMENTOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fichas de revisión bibliográficas • Guía de observación • Ficha de registro lingüístico

TÉCNICAS DE ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA INFORMACIÓN	TÉCNICAS PARA DEMOSTRAR LA VERDAD O FALSEDAD DE LAS HIPÓTESIS PLANTEADAS
<p>Se procesó:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 6,700 pgtas. de encuestas socio-lingüísticas • 2,752 pgtas. de encuestas de bilingüismo. • Se realizó un análisis descriptivo en la hoja electrónica Excel Versión 2019 y del Software estadístico SPSS Versión 25. <p>- Formato: APA</p>	<p>Se realizó un análisis inferencial, haciendo uso de la Prueba de Hipótesis utilizando matrices de correlación de Pearson.</p>

**ENCUESTA: CAMBIOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL EN LA PROVINCIA DE
CUSCO**

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA

ENCUESTA PARA PERSONAS BILINGÜES REFERENTE AL USO DE LENGUAS

1. Indique su procedencia:

Comunidad (urbanización):	Sexo	Masculino	<input type="checkbox"/>	Femenino	<input type="checkbox"/>
Distrito:	Edad				
Provincia:	Institución.....				
Departamento:	Fecha.....				

2. ¿Qué lengua empezó hablar primero?

Quechua..... ()
Español..... ()
Otra lengua, específica..... ()

3. ¿Habla quechua?

Sí..... ()
No..... ()

4. Si habla quechua dónde aprendió:

En la casa con la familia..... ()
En el barrio o comunidad con los amigos..... ()
En algún centro de idiomas..... ()

5. ¿Cuánto de quechua habla en su casa?

Todo el tiempo..... ()
Bastante..... ()
A veces..... ()
Nunca..... ()

6. ¿Quiénes hablan quechua en su casa?

Padre o madre..... ()
Esposo (a)..... ()
Hijos adultos..... ()
Hijos pequeños..... ()
Hermanos (as)..... ()
Otros..... ()
Ninguno..... ()

7. ¿Quiénes le hablan en quechua en su casa?

Padre o madre..... ()
Esposo (a)..... ()
Hijos adultos..... ()
Hijos pequeños..... ()
Hermanos (as)..... ()
Otros..... ()
Ninguno..... ()

8. ¿Habla español?

Sí..... ()
No..... ()

9. Si habla Español lo aprendió:

En la casa con la familia..... ()
En el barrio o comunidad con los amigos..... ()
En el colegio..... ()

10. ¿Cuánto de español habla en su casa?

Todo el tiempo..... ()
Bastante..... ()
A veces..... ()
Nunca..... ()

11. ¿Quiénes hablan español en su casa?

a) Padre o madre..... ()
b) Esposo (a)..... ()

- c) Hijos adultos..... ()
 d) Hijos pequeños..... ()
 e) Hermanos (as) ()
 f) Otros..... ()
 g) Ninguno..... ()
- 12. ¿Quiénes le hablan en español en su casa?**
 a) Padre o madre..... ()
 b) Esposo (a)..... ()
 c) Hijos adultos..... ()
 d) Hijos pequeños..... ()
 e) Hermanos (as) ()
 f) Otros..... ()
 g) Ninguno..... ()
- 13. Si Ud. habla Quechua y Español actualmente, sin embargo, tiene alguna dificultad lingüística al expresarse en el español.**
 a) Casi siempre..... ()
 b) Pocas veces..... ()
 c) Raras veces..... ()
 d) Ninguna..... ()
- 14. Cuando viaja ¿en qué lengua habla?**
 a) Quechua..... ()
 b) Español..... ()
 c) Quechua y español..... ()
- 15. ¿Qué opina usted acerca de las personas que solo hablan quechua?**

- 16. ¿Qué opina usted acerca de las personas que solo hablan español?**

- 17. ¿Qué opina usted acerca de las personas que hablan quechua y español?**

- 18. Cree usted que la lengua quechua influye en la expresión de la lengua española:**
 a) Sí..... ()
 b) No..... ()
 c) A veces..... ()
- 19. Existe recriminación al estudiante que habla el español con variación dialectal del quechua en colegio y/o universidad.**
 a) Sí..... ()
 b) No..... ()
 c) A veces..... ()
- 20. La interferencia lingüística en la lengua española del compañero de aula se presenta en el nivel:**
 a) Fonético..... ()
 b) Morfológico..... ()
 c) Sintáctico..... ()
 d) Semántico..... ()

UNIVERSIDAD ANDINA DEL CUSCO

ENCUESTA: CAMBIOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL EN LA PROVINCIA DEL CUSCO
 FICHA DE CORPUS LINGÜÍSTICO: GRADO DE BILINGUISMO ESPAÑOL - QUECHUA
 INDIQUE SU PROCEDENCIA:
 DISTRITO San sebastian SEXO: MASCULINO () FEMENINO (X)
 PROVINCIA: Cusco EDAD 26 FECHA 08-11-16
 DEPARTAMENTO Cusco ESCUELA PROFESIONAL Tecnología Médica
 APELLIDOS Y NOMBRES Casaverde Arotaipe Magaly

1.- Traducir las siguientes palabras del español al quechua

	ESPAÑOL	QUECHUA
01	YO CANTO	<i>Noga Takini</i> ✓
02	ELLA BAILA	<i>pay Tusun</i> ✓
03	BONITO	<i>Munaycha</i> ✓
04	CON SU PERRO	<i>Alqontin</i> ✓
05	ESTÁ LLOVIENDO	<i>parashan</i> ✓
06	LA FAMILIA	<i>Ayllu</i> ✓
07	CABEZÓN	<i>Uma sapa</i> ✓
08	SU MESA	<i>hamparan</i> ✓

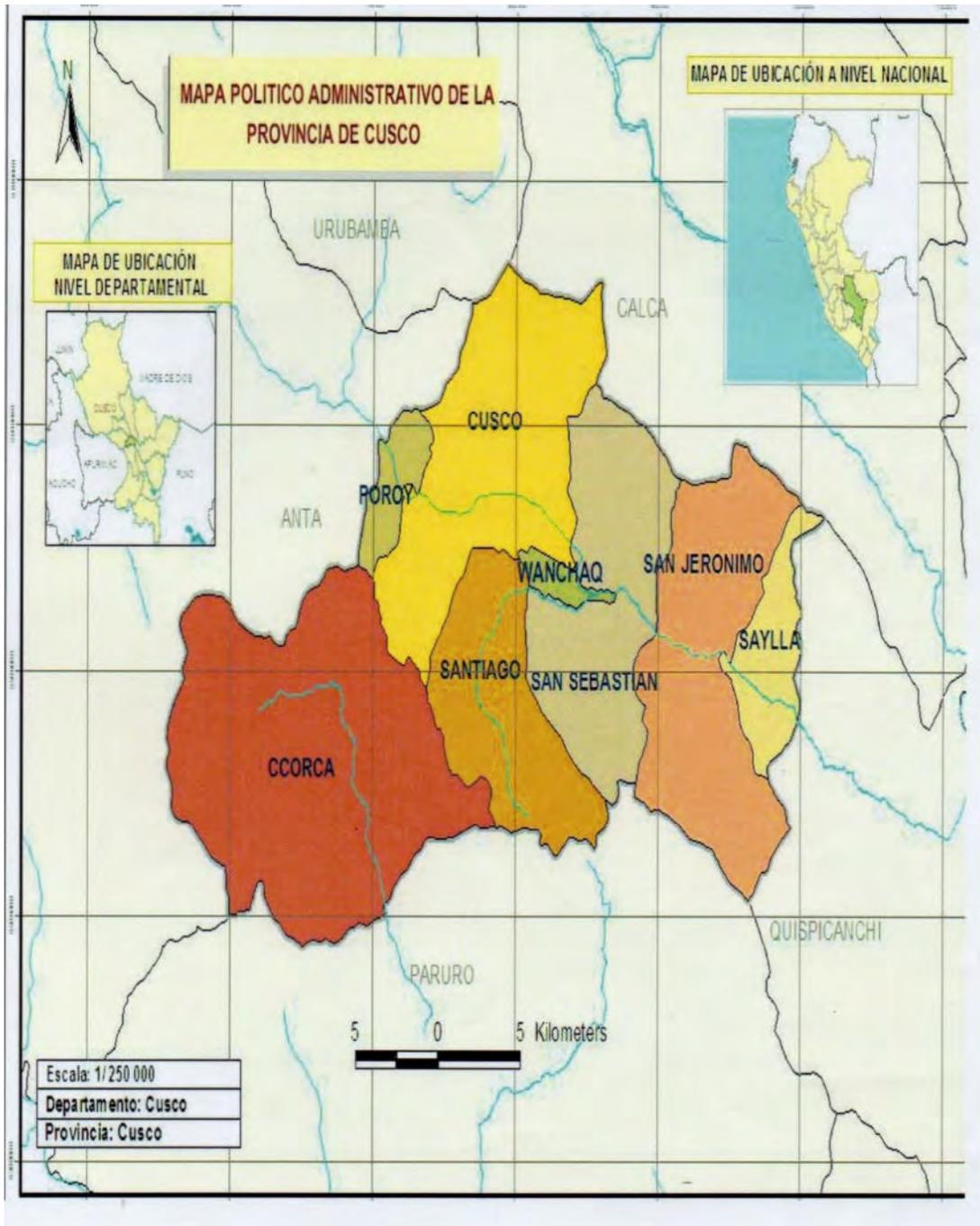
2.- Traduce las siguientes palabras del quechua al español

	QUECHUA	ESPAÑOL
01	<i>ÑAWIYKI</i>	<i>Tu ojo</i> ✓
02	<i>MICHIKUNA</i>	<i>los gatos</i> ✓
03	<i>LLAQTANCHIS</i>	<i>Nuestro pueblo</i> ✓
04	<i>WARANKU</i>	<i>sus pantalones</i> ✓
05	<i>P'ATARATA</i>	<i>El cuaderno</i> ✓
06	<i>AWICHAYKUNA</i>	<i>Mis abuelas</i> ✓
07	<i>TIYAQ MASI</i>	<i>El vecino</i> ✓
08	<i>LLANK' AQ MASI</i>	<i>compañero de Trabajo</i> ✓

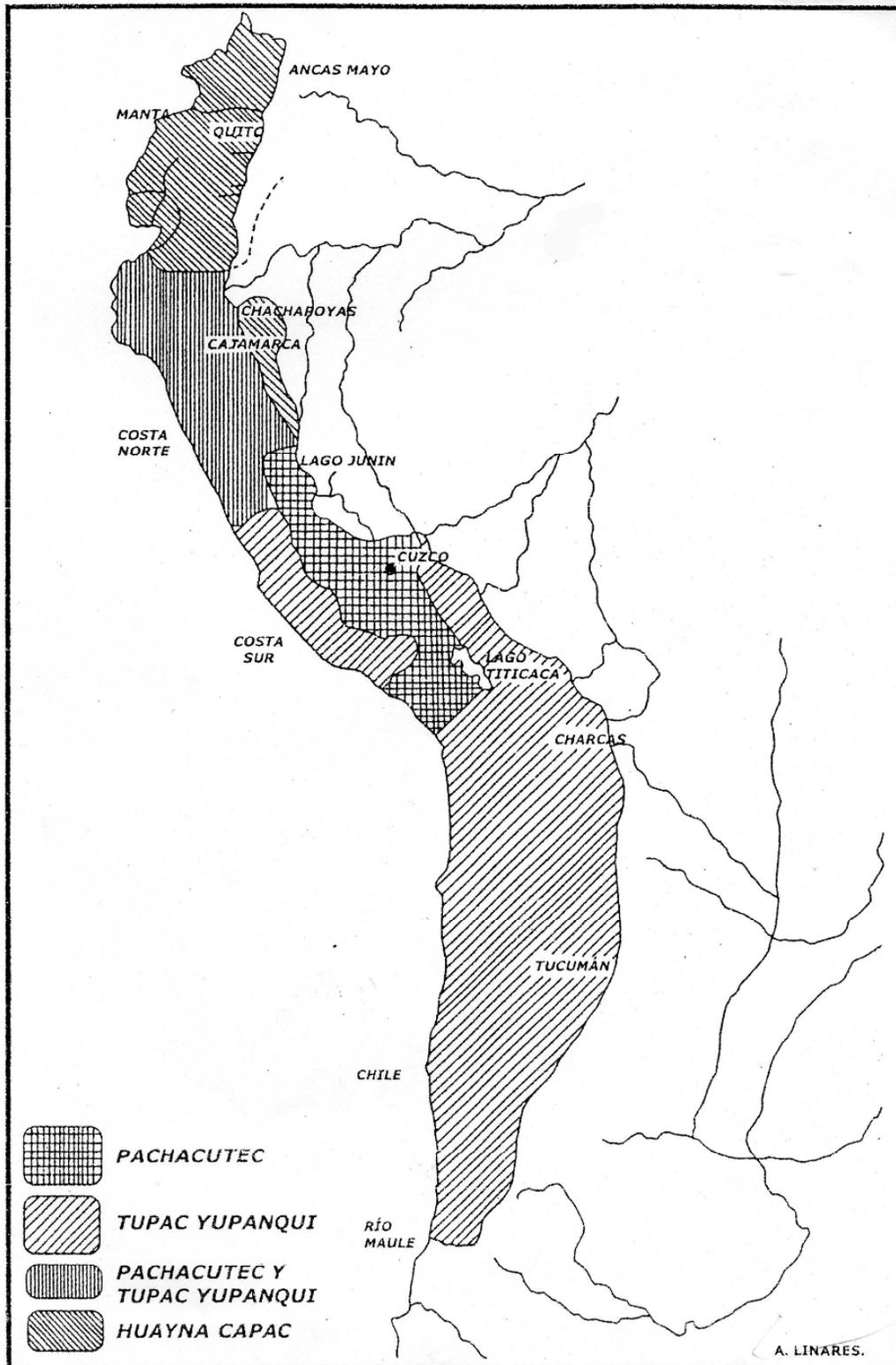
3.- TRADUCIR AL SIGUIENTE DIALOGO AL QUECHUA

ESPAÑOL	QUECHUA
A) ¿Cómo está Ud. señor?	<i>d'Imaynallan Kashanki?</i> ✓
B) Bien nomás	<i>Alli llanmi</i> ✓
A) ¿A dónde vas ?	<i>d'Mayta Rishanki</i> ✓
B) A mi pueblo	<i>llaqtayman</i> ✓
A) ¿y cuándo volverás?	<i>Hay R'agmi kutimunki?</i> ✓
B) Pasado mañana	<i>Min chantaña</i> ✓
A) Entonces me traes pan	<i>Hinoga Hantata apamanki</i> ✓
B) Te traeré pues	<i>Ya apamusayki</i> ✓
A) Hasta tu regreso	<i>kutimunay Kikana</i> ✓
B) Entonces te esperaré	<i>Hinapa Suyasayki</i> ✓

AÑAY / GRACIAS

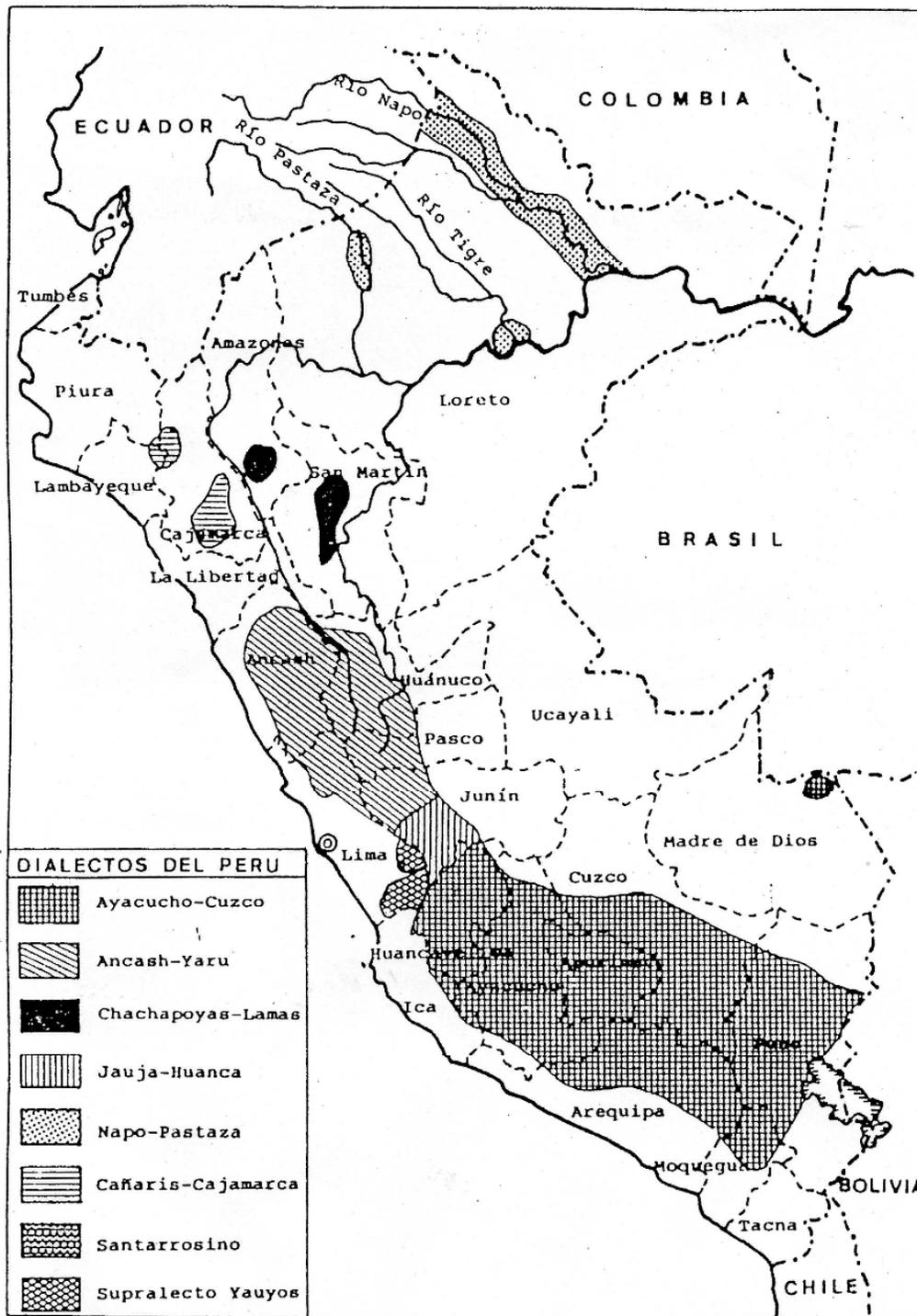


Mapa N° 1: Provincia de Cusco



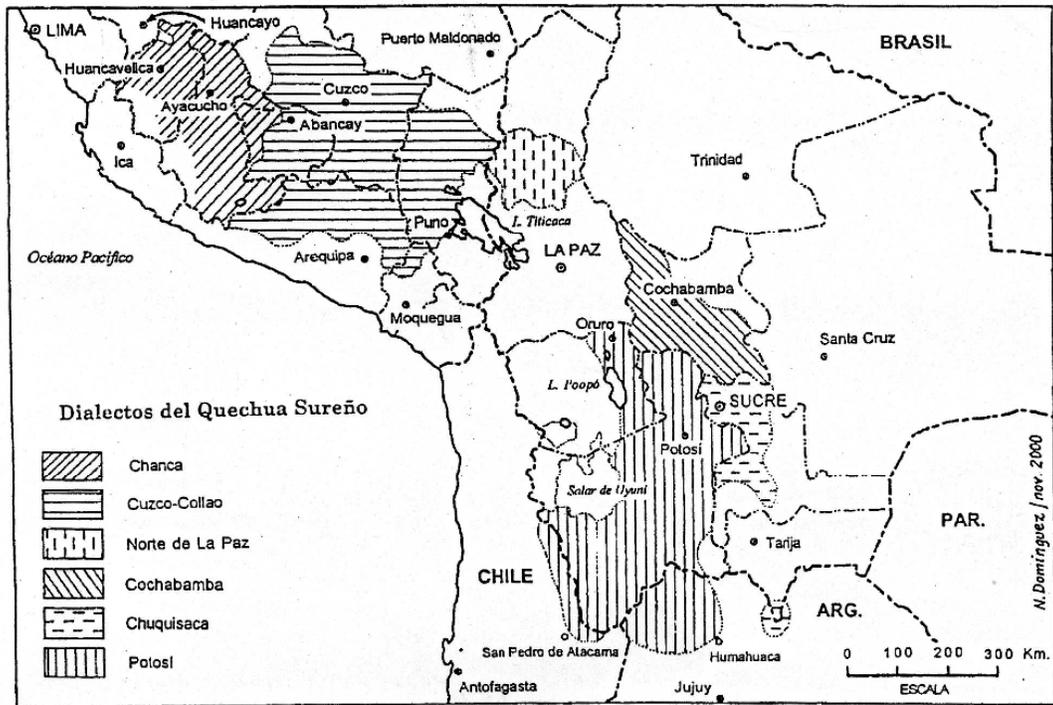
Fuente: Rostworowski, María (2014:18)

Mapa N° 3: La expansión del Estado Inca.



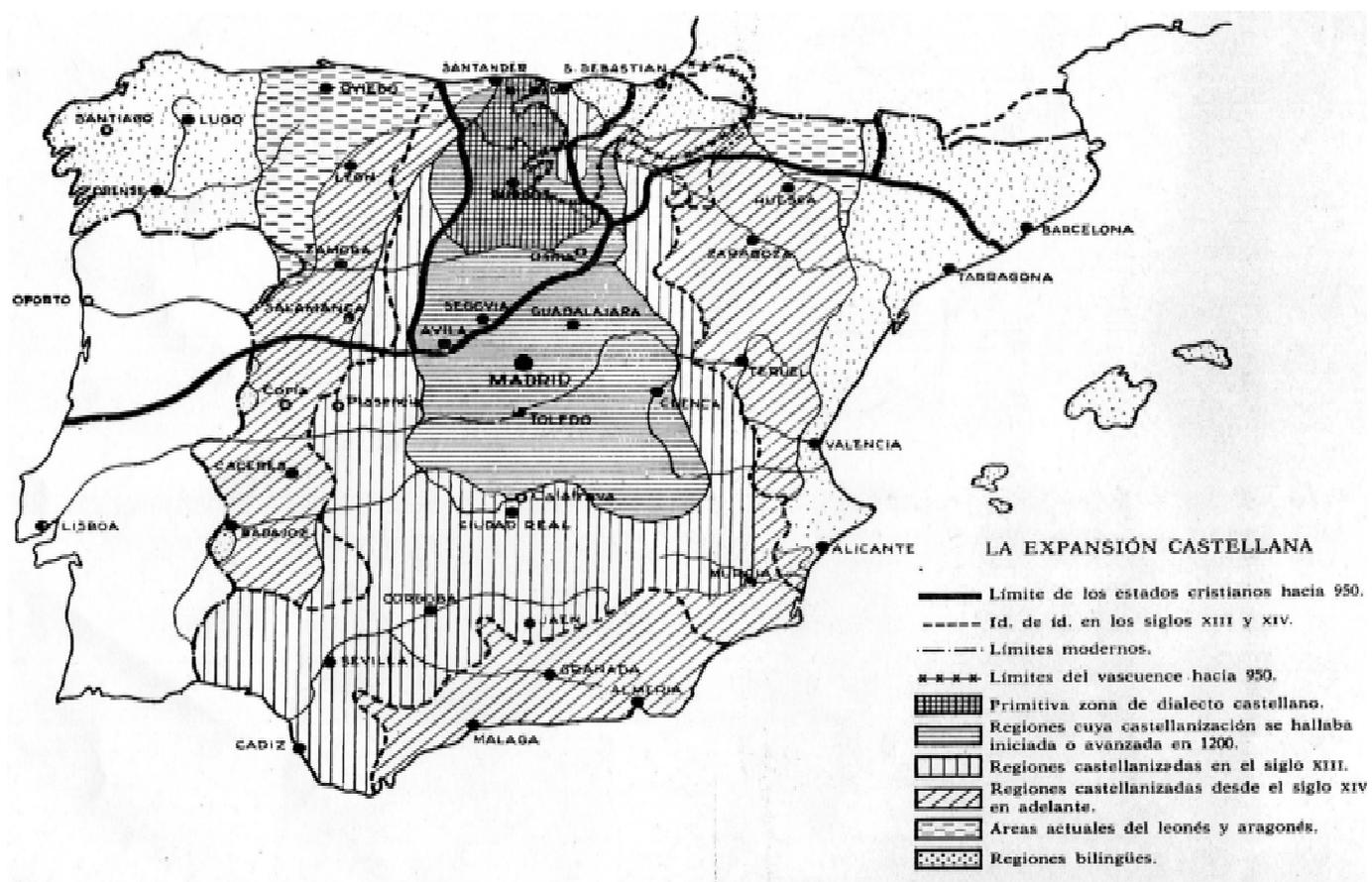
Fuente: Adaptado de: A. Torero (2007:24-25-28-29), G. Parker (1972:114), R. Cerrón-Palomino (2003:247).

Mapa N°4: Mapa de zonas quechuas en el Perú



Fuente: A. Cusihuamán (2001:26)

Mapa N° 5: Dialectos del Quechua Sureño



Fuente: Lapesa, Rafael (1984) Historia de la lengua española, p. 193

Mapa N° 6. La expansión Castellana



Foto N° 1: Cordillera de Huayhuash



Foto N° 2: Cordillera de Huayhuash



Foto N° 3: Ciudad de Chiquián



Foto N° 4: Población de Llamac



Foto N° 5. Parte central y oriental de la ciudad Imperial de Cusco



Foto N° 6. Plaza mayor de la ciudad de Cusco.

ANEXO 4**HOJA DE RÚBRICA PARA LA EVALUACIÓN DE LA TESIS CONCLUIDA**

Nº	CRITERIO DE EVALUACIÓN	CONFORME
1	El problema objeto de estudio se encuentra claramente formulado y tiene buen nivel de originalidad	✓
2	El problema objeto de estudio es relevante para el desarrollo de la ciencia y/o tecnología del área de conocimiento estudiado en la maestría o doctorado	✓
3	El marco teórico aborda las teorías más relevantes existentes en torno al problema objeto de estudio	✓
4	El marco teórico describe y analiza los avances empíricos (estado del arte) en el estudio del problema objeto de estudio a nivel local, nacional o internacional.	✓
5	Presenta coherencia lógica entre los problemas, objetivos e hipótesis	✓
6	La unidad de análisis y las técnicas de recolección de información se encuentran claramente declaradas	✓
7	La metodología planteada conduce nítidamente a la demostración de las hipótesis planteadas o a alcanzar los objetivos declarados	✓
8	La información recolectada es apropiada en calidad y cantidad. Esta información se ha procesado y analizado siguiendo la metodología prevista	✓
9	Los resultados se presentan en forma de textos, cuadros o gráficos y conducen a la demostración de la verdad o falsedad de las hipótesis planteadas o de los objetivos formulados	✓
10	Las conclusiones dan respuestas a las preguntas planteadas en el problema objeto de estudio.	✓

Fecha de evaluación Cusco, 12 de setiembre del 2022

Nombres y Apellidos del Asesor Dr. Bernabe' Cardena Curo


FIRMA DEL ASESOR